叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明日有预约(appointment In Tomorrow) 000001

2. 明日有预约(appointment In Tomorrow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日有预约(Appointment In Tomorrow)
第1/2页

[əˈpɔɪntmənt] [ɪn] [təˈmɑːroʊ]
Appointment **in** **Tomorrow**
预约 在 明天

明日有约

[baɪ] [frɪts] [ˈliːbɝ]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] [ˌælɪgˈzændər]
Illustrated **by** **ED** **ALEXANDER**
插图 经过 ED 亚历山大

由埃德·亚历山大绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒʊˈlaɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **July** **1951** **.**
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1951年7月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] ['mɔːrəl]['væljuːz] ?
Is **it** **possible** **to** **have** **a** **world** **without** **moral** **values** **?**
是 它 可能的 到 有 一个 世界 没有 道德 值 ?

是否存在一个没有道德价值观的世界?

[ɔːr] [dʌz] [læk] [ʌv; əv][məˈrælәti] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['mɔːrəl]['væljuː] , ['ɔːlsoʊ] ?
Or **does** **lack** **of** **morality** **become** **a** **moral** **value** **,** **also** **?**
或者 做 缺少 的 道德 变得 一个 道德 价值 , 还 ?

或者说，缺乏道德感也变成了一种道德价值?

[ðə; ði][fɜːrst]['æŋgri] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [wɪtʃ] , ['stɑːrtlɪŋli] [ɪˈnʌf] ,
The **first** **angry** **rays** **of** **the** **sun** **—** **which** **,** **startlingly** **enough** **,**
这 第一的 生气的 射线 的 这 太阳 — 哪个 , 令人震惊地 足够的 ,

太阳的第一缕怒气——令人惊讶的是，

[stɪl] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] - ['aʊər] ['ɪntərvlz] — [pɪrst] [ðə; ði]['leɪsi][tɑːps][ʌv; əv][ət'læntɪk]

still	rose	in	the	east	at	24	hour	intervals	—	pierced	the	lacy	tops	of	Atlantic
仍然	玫瑰	在	这	东方	在	-	小时	间隔	—	穿孔	这	蕾丝	最高额	的	大西洋

['koʊmərz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs]

combers	and	touched	thousands	of	sleeping	Americans	with	unconscious
梳子	和	感动	数千	的	睡眠	美国人	和	无意识

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

东方的风暴仍然每隔24小时升起——刺破大西洋波涛汹涌的海面，让成千上万熟睡的美国人感到无意识的恐惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði]['reɪz][frʌm; frəm][wɜːrld][wɔːr][ˌaɪˌaɪ'ɪz]

because	of	their	unpleasant	similarity	to	the	rays	from	World	War	III's
因为	的	他们的	令人不快的	相似	到	这	射线	从	世界	战争	iii 的

[ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] .

atomic	bombs	.
原子	炸弹	.

因为它们与第三次世界大战原子弹产生的射线有着令人不快的相似之处。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsti] [stiːl] ['skelitnz] [ə'raʊnd][ɪn'fɜːrnoʊ][ɪn]

They	turned	to	blood	the	witch	-	circle	of	rusty	steel	skeletons	around	Inferno	in
他们	转向	到	血	这	巫婆	-	圆圈	的	生锈的	钢	骷髅	大约	地狱	在

[mən'hætən] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

他们将曼哈顿地狱周围锈迹斑斑的钢铁骷髅组成的巫术圈变成了鲜血。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

Without	comment	,
没有	评论	,

未作任何评论。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['taːniʃt] [bræs] [plæk] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði]

they	pointed	a	cosmic	finger	at	the	tarnished	brass	plaque	commemorating	the
他们	尖	一个	宇宙	手指	在	这	失去光泽	黄铜	牌匾	纪念	这

['mɑːrtərdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fɪzɪsɪsts] ['æftər][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [bɑːm] .

martyrdom	of	the	Three	Physicists	after	the	dropping	of	the	Hell	Bomb	.
殉道	的	这	三	物理学家	后	这	下降	的	这	地狱	炸弹	.

他们用宇宙般的手指指向那块褪色的黄铜牌匾，牌匾上纪念着三位物理学家在地狱炸弹爆炸后殉难。

[ðeɪ] ['tendərli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['roʊzi][skɪn][ænd; ənd] ['strɔːberi] ['bruːzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʃəuldəz]

They	tenderly	touched	the	rosy	skin	and	strawberry	bruises	on	the	naked	shoulders
他们	温柔地	感动	这	红润	皮肤	和	草莓	瘀伤	在	这	裸	肩膀

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['sliːpɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːri] [ænd; ənd] ['reɪdiəntli] ['hiːtɪd] [flɔːr] [ʌv; əv]

of	a	girl	sleeping	off	a	drunk	on	the	furry	and	radiantly	heated	floor	of
的	一个	女孩	睡眠	离开	一个	醉	在	这	毛茸茸的	和	光芒四射	加热	地面	的

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ruːf] ['gɑːrdn] .

a	nearby	roof	garden	.
一个	附近	屋顶	花园	.

他们温柔地抚摸着一个女孩裸露的肩膀上泛红的肌肤和草莓状的淤青，女孩正躺在附近屋顶花园毛茸茸的、辐射加热的地板上，宿醉未醒。

[ðeɪ] [strʌk] [griːn] ['mædʒɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glæsi] [blɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] ['wɑːʃɪŋtən] .

They	struck	green	magic	from	the	glassy	blot	that	was	Old	Washington	.
他们	击	绿色的	魔法	从	这	玻璃状	印迹	那	曾是	老的	华盛顿	.

他们从老华盛顿那块玻璃状的污渍中施展了绿色魔法。

[twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɪrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]

Twelve	hours	before	,	they	had	revealed	things	as	eerily	beautiful	,	and	as
十二	小时	前	,	他们	有	揭晓	事物	作为	诡异地	美丽的	,	和	作为

['rævɪdʒd] , [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['rʌʃə] .

ravaged	,	in	Asia	and	Russia	.
饱受蹂躏	,	在	亚洲	和	俄罗斯	.

十二小时前，他们揭露了亚洲和俄罗斯既诡异美丽又满目疮痍的景象。

[ðeɪ] [pɪŋkt] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrtən] - [nɪr] [ðə; ði]

They	pinked	the	white	walls	of	the	Colonial	dwelling	of	Morton	Opperly	near	the
他们	粉红色	这	白色的	墙壁	的	这	殖民	住宅	的	莫顿	-	靠近	这

['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər] [əd'vænst] ['stʌdiz] ;

Institute	for	Advanced	Studies	;
研究所	为了	先进的	研究	;

他们把莫顿·奥珀利位于高等研究院附近的殖民时期住宅的白色墙壁涂成了粉红色；

[ˌʌp'sterz] [ðeɪ] ['slæntɪd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['oʊpən] - [aɪd] [feɪs] [ʌv; əv]

upstairs	they	slanted	impartially	across	the	Pharoahlike	and	open	-	eyed	face	of
楼上	他们	倾斜的	秉公	穿过	这	-	和	打开	-	眼睛	脸	的

[ðə; ði] ['eldərli] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ,

the	elderly	physicist	and	the	ugly	,
这	老年	物理学家	和	这	丑陋的	,

楼上，他们不偏不倚地斜视着那位年迈物理学家如同法老般睁着眼睛的脸，以及那丑陋的.....

[sliːp] - ['sɜːrli][wʌn][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wiləd] [fɑːr'kwɑːr][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

sleep	-	surly	one	of	young	Willard	Farquar	in	the	next	room	.
睡觉	-	粗鲁	一	的	年轻的	威拉德	法夸尔	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间睡眼惺忪的年轻人威拉德·法夸尔。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌnɪr'baɪ] [nuː] ['wɑːʃɪŋtən] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] -

And	in	nearby	New	Washington	they	made	of	the	spire	of	the	Thinkers	'
和	在	附近	新的	华盛顿	他们	制成	的	这	尖塔	的	这	思想家	-

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['glɔːri] [ðæt] [aʊt'ʃoʊn] [waɪt] [haʊs] ,

Foundation	a	blue	and	optimistic	glory	that	outshone	White	House	,
基础	一个	蓝色的	和	乐观的	荣耀	那	黯然失色	白色的	房子	,

在附近的新华盛顿，他们将思想家基金会的尖顶装点成一片蓝色的、充满乐观气息的辉煌景象，甚至盖过了白宫。

['dʒunjɚ] .

Jr	.
小	.

小

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'merɪkə] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

It	was	America	approaching	the	end	of	the	Twentieth	Century	.
它	曾是	美国	接近	这	结尾	的	这	第二十	世纪	.

那是即将进入二十世纪末的美国。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv][dʒuːk] - [bɑːks] [bɜːr'lesk] [ænd; ənd][jʊr; jər]['loʊk(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['hɑːspɪt(ə)l] .

America	of	juke	-	box	burlesque	and	your	local	radiation	hospital	.
美国	的	点唱机	-	盒子	滑稽剧	和	你的	当地的	辐射	医院	.

美国点唱机滑稽剧和你当地的放射治疗医院。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] - [fæd][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] .

America	of	the	mask	-	fad	for	women	and	Mystic	Christianity	.
美国	的	这	面具	-	时尚	为了	女性	和	神秘	基督教	.

美国女性戴面具的风潮与神秘基督教。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːf] - [ðə; ði] - ['bʊzəm] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [bluː] [lɔːz] .

America	of	the	off	-	the	-	bosom	dress	and	the	New	Blue	Laws	.
美国	的	这	离开	-	这	-	怀	裙子	和	这	新的	蓝色的	法律	.

美国出现了露胸装和新的蓝色法令。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [dɪ'tektər] .

America	of	the	Endless	War	and	the	loyalty	detector	.
美国	的	这	无尽的	战争	和	这	忠诚	探测器	.

无休止战争中的美国和忠诚度探测器。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌnθli] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə][mɑ:rz] .

America	of	marvelous	Maizie	and	the	monthly	rocket	to	Mars	.
美国	的	奇妙	麦子	和	这	月度	火箭	到	火星	.

美国，神奇的梅齐和每月一次的火星火箭。

[ə'merɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] ([ə; eɪ] [fju:] [rɪ'membər]) [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .

America	of	the	Thinkers	and	(	a	few	remembered	)	the	Institute	.
美国	的	这	思想家	和	(	一个	很少	记得	)	这	研究所	.

美国思想家协会和（少数人还记得的）研究所。

" [nɑ:k] [ɑ:n][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] , "

"	Knock	on	titanium	,	"
"	敲	在	钛	,	"

“敲敲钛金属，”

" [ˌwɑ:'djə] [du:][fɔ:r; fər] [blæk] - [aʊts] , "

"	Whadya	do	for	black	-	outs	,	"
"	什么?	做	为了	黑色的	-	出局	,	"

“停电的时候怎么办？”

" [pli:z] , ['lʌvər] , [dəunt] [θɪŋk] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ,

"	Please	,	lover	,	don't	think	when	I'm	around	,
"	请	,	情人	,	不	思考	什么时候	我是	大约	,

“亲爱的，当我在你身边时，请不要胡思乱想。”

" [ə'merɪkə] , [æz; əz]['kɑ:mbæt] - [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['krɪpld] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] - ['ʃætərd] ['plænɪt] .

"	America	,	as	combat	-	shocked	and	crippled	as	the	rest	of	the	bomb	-	shattered	planet	.
"	美国	,	作为	战斗	-	震惊	和	残疾的	作为	这	休息	的	这	炸弹	-	破碎	行星	.

“美国和这个饱受战火摧残、满目疮痍的星球上的其他国家一样，都受到了战争的冲击和重创。”

[nɑ:t][wʌn]['ɪmpjədənt]['foʊtɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['pend] ,

Not	one	impudent	photon	of	the	sunlight	penetrated	the	triple	-	paned	,
不是	一	厚颜无耻	光子	的	这	阳光	渗透	这	三倍	-	窗格	,

没有一丝一毫的阳光能够穿透这三层玻璃。

['pəʊləˌraɪzɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][dʒɔrdʒ] - ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkərz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

polarizing	windows	of	Jorj	Helmuth's	-	bedroom	in	the	Thinker's	Foundation	,
偏振	视窗	的	乔尔吉	-	-	卧室	在	这	思想家的	基础	,

位于“思想家基金会”的乔治·赫尔穆特卧室里两极分化的窗户

[jet] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst] .

yet	the	clock	in	his	brain	awakened	him	to	the	minute	,	or	almost	.
然而	这	钟	在	他的	脑	觉醒	他	到	这	分钟	,	或者	几乎	.

然而，他脑海中的时钟却让他精确到分钟，或者说几乎精确到分钟。

['swɪtʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['sændmæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,

Switching	off	the	Educational	Sandman	in	the	midst	of	the	phrase	,
交换	离开	这	教育	睡魔	在	这	中间	的	这	短语	,

在短语进行到一半时，关掉了教育睡魔，

" . . . [ə'plaɪɪŋ] ['tensər; 'tensɔ:r]['kælkjələs][tu:; tə][ðə; ði]['nu:kliəs] , " [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ,

"	.	.	.	applying	tensor	calculus	to	the	nucleus	,	"	he	took	a	deep	,
"	.	.	.	申请	张量	结石	到	这	核	,	"	他	采取	一个	深的	,

“……将张量微积分应用于原子核，”他深吸了一口气，

['i:v(ə)n] [breθ] [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

even	breath	and	cast	his	mind	to	the	limits	of	the	world	and	his
甚至	气息	和	投掷	他的	头脑	到	这	限制	的	这	世界	和	他的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

甚至连呼吸都变得困难，并将思绪投向世界和自身知识的极限。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃædoʊi] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] , [hi:; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]

It	was	a	somewhat	shadowy	vision	,	but	,	he	noted	with	impartial
它	曾是	一个	有些	阴暗的	想象	,	但	,	他	著名的	和	公正

[ə'pru:v(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

那是一种有些模糊的景象，但他公正地表示赞同：

['defɪnətli] [les] ['ʃædoʊi] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

definitely	less	shadowy	than	yesterday	morning	.
确实	较少的	阴暗的	比	昨天	早晨	.

比昨天早上光线好多了。

[im'plɔiŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]['ment(ə)l] ['skænɪŋ] [tek'ni:k] , [hi:; hi][nekst] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tʃeɪnz]

Employing	a	rapid	mental	scanning	technique	,	he	next	cleared	his	memory	chains
雇用	一个	迅速的	精神的	扫描	技术	,	他	下一个	已清除	他的	记忆	链条

[ʌv; əv] [fɔ:ls] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

of	false	associations	,
的	错误的	协会	,

接下来，他运用快速思维扫描技术，清除记忆链中的错误联想。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðoʊz] [ə'kwaɪrd] [waɪl] [ə'sli:p] .

including	those	acquired	while	asleep	.
包括	那些	获得	尽管	睡着了	.

包括睡眠期间获得的那些。

[ði:z] [tʃɔ:rz] [kəm'pli:tɪd] , [hi:; hi][held][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ə; eɪ]['bedsaɪd]['bʌt(ə)n] ,

These	chores	completed	,	he	held	his	finger	on	a	bedside	button	,
这些	家务	完全的	,	他	握住	他的	手指	在	一个	床头	按钮	,

做完这些家务后，他把手指放在床头柜上的一个按钮上。

[wɪtʃ] [rəu'teitid][ðə; ði]['pəʊlə,raɪzɪŋ]['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ru:m] ['sloʊli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	rotated	the	polarizing	window	panes	until	the	room	slowly	filled	with	a
哪个	旋转	这	偏振	窗户	窗格	直到	这	房间	缓慢地	已填	和	一个

['mju:tɪd] ['deɪlaɪt] .

muted	daylight	.
静音	日光	.

它旋转偏光窗玻璃，直到房间慢慢充满柔和的日光。

[ðen] , [stɪl] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	,	still	flat	on	his	back	,
然后	,	仍然	平坦的	在	他的	后退	,

然后，他仍然仰面躺着，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] [gɜ:rl]

he	turned	his	head	until	he	could	look	at	the	remarkably	beautiful	blonde	girl
他	转向	他的	头	直到	他	可以	看	在	这	非常	美丽的	金发	女孩

[ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

asleep	beside	him	.
睡着了	旁	他	.

他转过头，直到能看到睡在他身边的那位美得惊人的金发女郎。

[rɪ'membərɪŋ] [læst] [naɪt] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,

Remembering	last	night	,	he	felt	a	pang	of	exasperation	,
记住	最后的	夜晚	,	他	毛毡	一个	疼痛	的	恼怒	,

回想起昨晚，他感到一阵恼火。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [kweld] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət]

which	he	instantly	quelled	by	taking	his	mind	to	a	higher	and	dispassionate
哪个	他	即刻	平息	经过	采取	他的	头脑	到	一个	更高	和	冷静

['lev(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪm'self] [æz; əz]

level	from	which	he	could	look	down	on	the	girl	and	even	himself	as
等级	从	哪个	他	可以	看	向下	在	这	女孩	和	甚至	他自己	作为

[kweɪnt] ,

quaint	,
古雅	,

他立刻平息了这种情绪，将自己的心境提升到一个更高、更冷静的层面，从这个层面上，他可以俯视着这个女孩，甚至俯视着自己，觉得她古怪可笑。

['klʌmzi] ['ænɪmlz] .

clumsy	animals	.
笨拙	动物	.

笨拙的动物。

[stɪl] , [hi:; hi] ['grʌmbld] ['saɪləntli] , ['kædi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Still	,	he	grumbled	silently	,	Caddy	might	have	had	enough	consideration	to
仍然	,	他	咕哝	默默	,	球童	可能	有	有	足够的	考虑	到

[klɪr] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'woʊk] .

clear	out	before	he	awoke	.
清除	出去	前	他	醒来	.

他心里暗暗抱怨，凯蒂本该在他醒来之前就离开。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz] [hɪp'nɑ:tɪk] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə]

He	wondered	if	he	shouldn't	have	used	his	hypnotic	control	of	the	girl	to
他	想知道	如果	他	不应该	有	用过的	他的	催眠的	控制	的	这	女孩	到

[smu:ð] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [læst] [naɪt] ,

smooth	their	relationship	last	night	,
光滑的	他们的	关系	最后的	夜晚	,

他心想，昨晚自己是不是不应该用催眠术控制那个女孩，来缓和他们之间的关系。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [di:p] [træns] ['trembld]

and	for	a	moment	the	word	that	would	send	her	into	deep	trance	trembled
和	为了	一个	片刻	这	单词	那	会	发送	她	进入	深的	发呆	颤抖

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

on	the	tip	of	his	tongue	.
在	这	提示	的	他的	舌头	.

那一刻，那个能让她陷入深深恍惚状态的词语，在他舌尖上颤抖着。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [fɑ:r] [mɔ:r]

But	no	,	that	special	power	of	his	over	her	was	reserved	for	far	more
但	不	,	那	特别的	力量	的	他的	超过	她	曾是	预订的	为了	远的	更多的

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

important	purposes	.
重要的	目的	.

但是，不，他对她的那种特殊权力是留作更重要的用途的。

['pʌmpɪŋ] [daɪ'næmɪk] ['tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] - - [jɪr] - [oʊld] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

Pumping	dynamic	tension	into	his	20	-	year	-	old	muscles	and	confidence	into	his
抽水	动态的	紧张	进入	他的	-	-	年	-	老的	肌肉	和	信心	进入	他的

- - [jɪr] - [oʊld] [maɪnd] ,

60	-	year	-	old	mind	,
-	-	年	-	老的	头脑	,

将活力注入他20岁的肌肉，将自信注入他60岁的头脑。

[ðə; ði] - - [jɪr] - [oʊld] ['θɪŋkər] [roʊz][frʌm; frəm][bed] .

the	40	-	year	-	old	Thinker	rose	from	bed	.
这	-	-	年	-	老的	思想家	玫瑰	从	床	.

这位40岁的思想家从床上起身。

[noʊ]['kʌvərz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ɔ:f] ; [ðə; ði]['nu:kliər] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪt] [meɪd] [ðem; ðəm]

No	covers	had	to	be	thrown	off	;	the	nuclear	heating	unit	made	them
不	封面	有	到	是	抛掷	离开	;	这	核	加热	单元	制成	他们

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

无需掀开任何盖子；核能供暖装置使它们变得没有必要。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] — [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['tu:nɪk] , [taɪts] [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

He	stepped	into	his	clothing	—	the	severe	tunic	,	tights	and	sockassins	of
他	步	进入	他的	衣服	—	这	严重	束腰外衣	,	紧身裤	和	-	的

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['bɪznəs] [mæn] .

the	modern	business	man	.
这	现代的	商业	男人	.

他穿上了现代商人的标志性服装——严肃的束腰外衣、紧身裤和长筒袜。

[nekst][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [teɪp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [foʊn] ,

Next	he	glanced	at	the	message	tape	beside	his	phone	,
下一个	他	瞥了一眼	在	这	信息	磁带	旁	他的	电话	,

接着，他瞥了一眼手机旁边的留言纸条。

[wɑ:ʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] [eɪl] [ə; eɪ]['vi:tə] - [əˌmi:noʊ] - ['enzaɪm] ['tæblət] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

washed	down	with	ginger	ale	a	vita	-	amino	-	enzyme	tablet	,	and	walked
洗过	向下	和	姜	麦芽酒	一个	维塔	-	氨基酸	-	酶	药片	,	和	步行

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

他用姜汁汽水送服了一片维生素氨基酸片，然后走到窗边。

[ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['nu:li] [pla:ntid]['mju:tənt][oʊks]['laɪnɪŋ]

There	,	gazing	along	the	rows	of	newly	planted	mutant	oaks	lining
那里	,	凝视	沿着	这	行	的	新	已种植	突变体	橡树	衬垫

[ˌdi:kənˌtæmɪ'neɪʃn] ['ævənu:] ,

Decontamination	Avenue	,
去污	大街	,

在那里，目光沿着净化大道两旁新栽种的变异橡树望去，

[hɪz; ɪz] [smu:ð] [feɪs] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl] .

his	smooth	face	broke	into	a	smile	.
他的	光滑的	脸	打破	进入	一个	微笑	.

他光滑的脸上露出了笑容。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

It	had	come	to	him	,
它	有	来	到	他	,

它已经传到了他耳中。

[ðə; ði][nekst][bɪg] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [geɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd]['mæn'kaɪndz] .

the	next	big	move	in	the	intricate	game	making	up	his	life	—	and	mankind's	.
这	下一个	大的	移动	在	这	错综复杂	游戏	制作	向上	他的	生活	—	和	人类的	.

这是构成他人生——以及人类人生——的复杂游戏中的下一个重大举措。

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [sli:p] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [dɪ'sɪʒənz] [dɪd] ,

Come	to	him	during	sleep	,	as	so	many	of	his	best	decisions	did	,
来	到	他	期间	睡觉	,	作为	所以	许多	的	他的	最好的	决策	做过	,

就像他许多最明智的决定一样，在他睡梦中降临到他身上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['regjələrli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][taɪm] - ['seɪvɪŋ] [tek'ni:k] [ʌv; əv][sɑ:mnoʊ] - [θɔ:t] ,

because	he	regularly	employed	the	time	-	saving	technique	of	somno	-	thought	,
因为	他	经常	受雇	这	时间	-	保存	技术	的	睡眠	-	想法	,

因为他经常运用睡眠思考这种节省时间的技巧，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][sɑ:mnoʊ] - ['lɜ:rnɪŋ] .

which	could	function	at	the	same	time	as	somno	-	learning	.
哪个	可以	功能	在	这	相同的	时间	作为	睡眠	-	学习	.

这可能与睡眠学习同时发生。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [hu:] ? - [wer] ? ['roʊbɑ:t][fɔ:r; fər] " ['rɑ:kɪt] ['fɪzɪsɪst] " [ænd; ənd] " ['dʒi:niəs] [klæs] .

He	set	his	who	?	-	where	?	robot	for	"	Rocket	Physicist	"	and	"	Genius	Class	.
他	放	他的	WHO	?	-	在哪里	?	机器人	为了	"	火箭	物理学家	"	和	"	天才	班级	.

他将他的"谁？-哪里？"机器人设定为"火箭物理学家"和"天才级"。

" [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] , [hi:; hi] [dik'teitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['stenoʊ] - ['roʊbɑ:t][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f]

"	While	it	worked	,	he	dictated	to	his	steno	-	robot	the	following	brief
"	尽管	它	工作	,	他	口述	到	他的	速记	-	机器人	这	下列的	简短的

['mesɪdʒ] :

message	:
信息	:

"趁着机器运转正常，他向速记机器人口述了以下简短信息：

[dɪr] ['feloʊ] ['saɪəntɪst] :

Dear	Fellow	Scientist	:
亲爱的	同伴	科学家	:

尊敬的科学家同仁：

[ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kru:ʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ɑ:n]['mænz]

A	project	is	contemplated	that	will	have	a	crucial	bearing	on	man's
一个	项目	是	思考	那	将要	有	一个	至关重要的	轴承	在	男人的

['fju:tʃər][ɪn] [di:p] [speɪs] .

future	in	deep	space	.
未来	在	深的	空间	.

一项计划正在酝酿之中，该计划将对人类在深空探索的未来产生至关重要的影响。

['æmp(ə)l][nɑ:n] - ['mɪləteri] ['gʌvərnmənt] [fʌndz] [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] .

Ample	non	-	military	Government	funds	are	available	.
充足	非	-	军队	政府	资金	是	可用的	.

政府有充足的非军事资金可供使用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [prə'feʃən(ə)l] [men] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪŋkəz] .

There	was	a	time	when	professional	men	scoffed	at	the	Thinkers	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	专业的	男人	嘲笑	在	这	思想家	.

曾几何时，职业人士对思想家嗤之以鼻。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [pər'fɔ:rs] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

Then	there	was	a	time	when	the	Thinkers	perforce	neglected	the	professional
然后	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	思想家	强制	被忽视的	这	专业的

[men] .

men	.
男人	.

曾有一段时间，思想家们不得不忽视专业人士。

[naʊ] [bəuθ] [taɪmz] [ɑ:r; ər][pæst] .

Now	both	times	are	past	.
现在	两个都	时代	是	过去的	.

现在这两个时期都过去了。

[meɪ] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] !

May	they	never	return	!
可能	他们	绝不	返回	!

愿他们永不归来！

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] , ['θɪŋkəz] -

I	would	like	to	consult	you	this	afternoon	,	three	o'clock	sharp	,	Thinkers	'
我	会	喜欢	到	咨询	你	这	下午	,	三	点钟	锋利的	,	思想家	-

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [aɪ] .

Foundation	I	.
基础	我	.

今天下午三点整，我想向您咨询一下，思想家基金会 I。

[dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ]

Jorj	Helmuth
乔尔吉	赫尔穆特

乔尔吉·赫尔穆特

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [huː] ? - [wer] ? [hæd; həd] [tɔːst] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kɑːrdz] .

Meanwhile	the	who	?	-	where	?	had	tossed	out	a	dozen	cards	.
同时	这	WHO	?	-	在哪里	?	有	抛掷	出去	一个	打	牌	.

与此同时，“谁？哪里？”这个问题已经抛出了十几张卡片。

[hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðem; ðəm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] " ['wiləd] [fɑːr'kwɑːr] , "

He	glanced	through	them	,	hesitated	at	the	name	"	Willard	Farquar	,	"
他	瞥了一眼	通过	他们	,	犹豫了一下	在	这	姓名	"	威拉德	法夸尔	,	"

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] ,

looked	at	the	sleeping	girl	,
看起来	在	这	睡眠	女孩	,

他快速浏览了一遍，在看到“威拉德·法夸尔”这个名字时犹豫了一下，然后看向熟睡的女孩。

[ðen] ['kwɪkli] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] - - ['roʊbaːt] [ænd; ənd] [plʌgd] [ɪn] [ðə; ði]

then	quickly	tossed	them	all	into	the	addresso	-	robot	and	plugged	in	the
然后	迅速地	抛掷	他们	全部	进入	这	-	-	机器人	和	已插电	在	这

['stenoʊ] - ['roʊbaːt] .

steno	-	robot	.
速记	-	机器人	.

然后迅速将它们全部扔进地址机器人，并接通了速记机器人。

[ðə; ði] [bʌz] - [laɪt] [blɪŋkt] [griːn]

The	buzz	-	light	blinked	green
这	嗡嗡声	-	光	眨眼	绿色的

蜂鸣器指示灯闪烁绿灯

[ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə] ['ɔːdioʊ] .

and	he	switched	the	phone	to	audio	.
和	他	切换	这	电话	到	声音的	.

然后他把手机切换到了语音模式。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['meɪzi] , [sɜːr] , " [ə; eɪ] [klɪr] ['femənɪn] [vɔɪs] [ə'naʊnst] .

"	The	President	is	waiting	to	see	Maizie	,	sir	,	"	a	clear	feminine	voice	announced	.
"	这	总统	是	等待	到	看	麦子	,	先生	,	"	一个	清除	女性	嗓音	宣布	.

“总统先生正在等着见梅齐，”一个清晰的女声宣布道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [staːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	He	has	the	general	staff	with	him	.	"
"	他	有	这	一般的	职员	和	他	.	"

“他带着全体参谋人员。”

" ['mɑːrʃ(ə)n] [piːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] [sed] .

"	Martian	peace	to	him	,	"	Jorj	Helmuth	said	.
"	火星人	和平	到	他	,	"	乔尔吉	赫尔穆特	说	.

“愿他安息，”乔治·赫尔穆特说道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Tell	him	I'll	be	down	in	a	few	minutes	.
"	告诉	他	患病的	是	向下	在	一个	很少	分钟	.

“告诉他我几分钟后就下去。”

" [hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['nuːkliər] [ri'æktər] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [breɪn] [luːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Huge	as	a	primitive	nuclear	reactor	,	the	great	electronic	brain	loomed	above	the
"	巨大的	作为	一个	原始	核	反应堆	,	这	伟大的	电子的	脑	迫近	多于	这

[nɑːt] [ʌv; əv] [hʌʃ] - [vɔɪst] [men] .

knot	of	hush	-	voiced	men	.
结	的	嘘	-	配音	男人	.

"巨大的电子大脑如同原始的核反应堆一般庞大，耸立在一群低声交谈的男人们上方。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkəz] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

It	almost	filled	a	two	-	story	room	in	the	Thinkers	'	Foundation	.
它	几乎	已填	一个	二	-	故事	房间	在	这	思想家	-	基础	.

它几乎占据了思想家基金会的一间两层楼高的房间。

[ɪts] [frʌnt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][kən'troʊlz] , ['ɪndɪkeɪtərz] , ['telˌteɪlz] , [ænd; ənd]

Its	front	was	an	orderly	expanse	of	controls	,	indicators	,	telltales	,	and
它是	正面	曾是	一个	秩序	广阔	的	控制	,	指标	,	蛛丝马迹	,	和

['təːminlz] ,

terminals	,
终端	,

它的正面是一片整齐划一的控制装置、指示器、信号灯和终端。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ə; eɪ] [buːm] .

the	upper	ones	reached	by	a	chair	on	a	boom	.
这	上	一个	达到	经过	一个	椅子	在	一个	繁荣	.

上面的座位需要通过吊杆上的椅子才能到达。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [nuː] ,

Although	,	as	far	as	anyone	knew	,
虽然	,	作为	远的	作为	任何人	知道	,

虽然，就目前所知，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] ['oʊnli][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [fed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [teɪp] ,

it	could	sense	only	the	information	and	questions	fed	into	it	on	a	tape	,
它	可以	感觉	仅有的	这	信息	和	问题	美联储	进入	它	在	一个	磁带	,

它只能感知通过磁带输入的信息和问题。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['hwispəz] [ænd; ənd] [glæns]

the	human	visitors	could	not	resist	the	impulse	to	talk	in	whispers	and	glance
这	人类	访客	可以	不是	抵抗	这	冲动	到	讲话	在	低语	和	瞥一眼

[ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['krɪptɪk] [kjuːb] .

uneasily	at	the	great	cryptic	cube	.
不安地	在	这	伟大的	神秘的	立方体	.

人类参观者忍不住窃窃私语，不安地瞥了一眼那巨大的神秘立方体。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kən'troʊlz] — [ðə; ði][pər'mɪsəb(ə)l]

it	had	lately	taken	to	moving	some	of	its	own	controls	—	the	permissible
它	有	最近	已采取	到	移动	一些	的	它是	自己的	控制	—	这	允许的

[wʌnz] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['daʊtləs] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

ones	—	and	could	doubtless	improvise	a	hearing	apparatus	if	it	wanted	to	.
一个	—	和	可以	毫无疑问	凑合	一个	听力	设备	如果	它	通缉	到	.

它最近开始自行移动一些控制设备——那些允许移动的设备——而且如果它愿意的话，无疑可以临时制作一个助听器。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][maːrks][ænd; ənd] -

For	this	was	the	thinking	machine	beside	which	the	Marks	and	Eniacs
为了	这	曾是	这	思维	机器	旁	哪个	这	分数	和	-

[ænd; ənd]['meɪniːˌæks][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [miˈnəːvə] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [les]

and	Maniacs	and	Maddidas	and	Minervas	and	Mimirs	were	less
和	疯子	和	-	和	米涅瓦	和	-	是	较少的

[ðæn; ðən]['mɔːrˌɔnz] .

than	Morons	.
比	白痴	.

因为这就是思维机器，与它相比，马克、埃尼亚克、马尼亚克、马迪达斯、米涅瓦和米米尔都不过是白痴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [si'næpsiːz][æz; əz][ðə; ði]

This	was	the	machine	with	a	million	times	as	many	synapses	as	the
这	曾是	这	机器	和	一个	百万	时代	作为	许多	突触	作为	这

['hjuːmən][breɪn] ,

human	brain	,
人类	脑	,

这台机器的突触数量是人脑的百万倍。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [rɪˈembər] [baɪ] ['kʌtɪŋ] ['delɪkət] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv]['mɑːləˌkjuːlz] (

the	machine	that	remembered	by	cutting	delicate	notches	in	the	rims	of	molecules	(
这	机器	那	记得	经过	切割	精美的	缺口	在	这	轮辋	的	分子	(

[ɪnˈsted] [ʌv; əv]['kɪndərgɑːrt(ə)n]['peɪpər] - ['pʌntʃɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['koʊni] ['aɪlənd] ['ʃimiŋ] [ʌv; əv] ['kɑːləmz]

instead	of	kindergarten	paper	-	punching	or	the	Coney	Island	shimmying	of	columns
反而	的	幼儿园	纸	-	冲孔	或者	这	科尼	岛	扭动	的	列

[ʌv; əv]['mɜːrkjəri]) .

of	mercury	)	.
的	汞	)	.

这台机器通过在分子边缘切出精细的缺口来记忆（而不是像幼儿园那样用打孔器打孔，或者像科尼岛那样摇晃水银柱）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] -

This	was	the	machine	that	had	given	instructions	on	building	the	last	three	-
这	曾是	这	机器	那	有	给定	指示	在	建筑	这	最后的	三	-

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ɪtˈself] .

quarters	of	itself	.
四分之一	的	本身	.

正是这台机器，指示了如何建造它自身的最后四分之三。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl] , [pərˈhæps] ,

This	was	the	goal	,	perhaps	,
这	曾是	这	目标	,	也许	,

这或许就是他们的目标。

[tɔːrd] [wɪtʃ] ['fæləb(ə)l]['hjuːmən] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪəst] ['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['fiːb(ə)l]

toward	which	fallible	human	reasoning	and	biased	human	judgment	and	feeble
朝向	哪个	易犯错的	人类	推理	和	有偏见的	人类	判断	和	微弱

['hjuːmən][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪˈvɑːlvd] .

human	ambition	had	evolved	.
人类	志向	有	进化	.

人类的推理能力、判断力和抱负都朝着这个方向发展，而这些推理能力、判断力和抱负都是不可靠的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] ['riːəli] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['mɪljən] - [plʌs] !

This	was	the	machine	that	really	thought	—	a	million	-	plus	!
这	曾是	这	机器	那	真的	想法	—	一个	百万	-	加	!

这是一台真正会思考的机器——超过一百万人！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [ðə; ði]['tɪmɪd] [ˌsaɪbər'nɛtɪsɪsts] [ænd; ənd] ['stʌfi] [prə'feʃən(ə)l]
This **was** **the** **machine** **that** **the** **timid** **cyberneticists** **and** **stuffy** **professional**
这 曾是 这 机器 那 这 胆小 控制论者 和 闷 专业的
['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪlt] .
scientists **had** **said** **could** **not** **be** **built** **.**
科学家 有 说 可以 不是 是 建造 .

这就是那些胆怯的控制论专家和古板的专业科学家们曾断言不可能制造出来的机器。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['jæŋki] [pʊʃ] ,
Yet **this** **was** **the** **machine** **that** **the** **Thinkers** **,** **with** **characteristic** **Yankee** **push** **,**
然而 这 曾是 这 机器 那 这 思想家 , 和 特征 扬基 推 ,
[hæd; həd] [bɪlt] .
had **built** **.**
有 建造 .

然而，这正是思想家们凭借其典型的美国式魄力所建造的机器。

[ænd; ənd] ['nɪkˌneɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['jæŋki] [ɪˈrevərəns] [ænd; ənd][gɜːrl] - ['fɑːndnəs] , "
And **nicknamed** **,** **with** **characteristic** **Yankee** **irreverence** **and** **girl** **-** **fondness** **,** **"**
和 绰号 , 和 特征 扬基 不敬 和 女孩 - 喜爱 , "
['meɪzi] .
Maizie **.**
麦子 .

并以典型的美国佬式的不敬和对女孩的喜爱，给她起了个昵称："梅齐"。

" [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Gazing** **up** **at** **it** **,**
" 凝视 向上 在 它 ,

仰望着它，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [felt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [plʌkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hædnt]
the **President** **of** **the** **United** **States** **felt** **a** **chord** **plucked** **within** **him** **that** **hadn't**
这 总统 的 这 团结的 各州 毛毡 一个 弦 拨弦 之内 他 那 之前没有
[bɪn] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] ,
been **sounded** **for** **decades** **,**
到过 听起来 为了 几十年 ,

美国总统感到内心深处某种尘封数十年的情感被触动了。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] ['ɔːrgən] [kɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæptɪst] ['tʃaɪldhʊd] .
the **dark** **and** **shivery** **organ** **chord** **of** **his** **Baptist** **childhood** **.**
这 黑暗的 和 发抖 器官 弦 的 他的 浸信会 童年 .

他童年时期浸信会生活中阴暗而令人不寒而栗的管风琴和弦。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Here **,** **in** **a** **strange** **sense** **,** **although** **his** **reason** **rejected** **it** **,**
这里 , 在 一个 奇怪的 感觉 , 虽然 他的 原因 拒绝 它 ,

在这里，从某种奇怪的意义上说，尽管他的理性否定了这一点，

[hiː; hi][felt][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] :
he **felt** **he** **stood** **face** **to** **face** **with** **the** **living** **God** **:**
他 毛毡 他 站立 脸 到 脸 和 这 活的 上帝 :

他感觉自己仿佛与永生的上帝面对面：

['ɪnfɪnətli] [stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [riˈæləti] , [jet] ['ɪnfɪnətli] [dʒʌst] .
infinitely **stern** **with** **the** **sternness** **of** **reality** **,** **yet** **infinitely** **just** **.**
无限地 船尾 和 这 严厉 的 现实 , 然而 无限地 只是 .

极其严酷，如同现实一般；却又极其公正。

[noʊ]['taɪniːəst] ['erər] [ɔːr] ['wɪlfl] [ˌmɪs'step][kʊd; kəd]['evər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] [ðɪs] [væst]

No	**tiniest**	**error**	**or**	**wilful**	**misstep**	**could**	**ever**	**escape**	**the**	**scrutiny**	**of**	**this**	**vast**
不	最小的	错误	或者	故意	失误	可以	曾经	逃脱	这	审查	的	这	广阔的

[men'tæləti] .

mentality	**.**
心理	.

在这种庞大的思维体系下，任何微小的错误或故意的失误都逃不过审视。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

He	**shivered**	**.**
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [greɪ] — [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

The	**grizzled**	**general**	**—**	**there**	**was**	**also**	**one**	**who**	**was**	**gray**	**—**	**was**	**thinking**
这	斑白	一般的	—	那里	曾是	还	一	WHO	曾是	灰色的	—	曾是	思维

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

that	**this**	**was**	**a**	**very**	**odd**	**link**	**in**	**the**	**chain**	**of**	**command**	**.**
那	这	曾是	一个	非常	奇怪的	关联	在	这	链	的	命令	.

那位饱经风霜的将军——还有一位头发花白的将军——认为这是指挥链中一个非常奇怪的环节。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] - [kən'troʊld] ['meməriz] [frʌm; frəm][wɜːrld][wɔːr][iː]

Some	**shadowy**	**and**	**usually**	**well**	**-**	**controlled**	**memories**	**from**	**World**	**War**	**II**
一些	阴暗的	和	通常	出色地	-	受控	回忆	从	世界	战争	二

['feɪntli] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['aɪər] .

faintly	**stirred**	**his**	**ire**	**.**
淡淡的	搅拌	他的	愤怒	.

二战期间一些模糊不清、通常被他很好地控制的记忆，隐隐激起了他的怒火。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ðæn; ðən]

Here	**he**	**was**	**giving**	**orders**	**to**	**a**	**being**	**immeasurably**	**more**	**intelligent**	**than**
这里	他	曾是	给予	订单	到	一个	存在	无法估量	更多的	聪明的	比

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他竟然在向一个比他聪明得多的人发号施令。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] " [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] " ['ræðər] [ðæn; ðən]

And	**always**	**orders**	**of**	**the**	**"**	**Tell**	**me**	**how**	**to**	**kill**	**that**	**man**	**"**	**rather**	**than**
和	总是	订单	的	这	"	告诉	我	如何	到	杀	那	男人	"	相当	比

[ðə; ði] " [kɪl] [ðæt] [mæn] " [sɔːrt] .

the	**"**	**Kill**	**that**	**man**	**"**	**sort**	**.**
这	"	杀	那	男人	"	种类	.

而且总是"告诉我如何杀死那个人"之类的命令，而不是"杀死那个人"之类的命令。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [əb'skjʊrli] .

The	**distinction**	**bothered**	**him**	**obscurely**	**.**
这	区别	烦恼	他	晦涩地	.

这种区别隐隐困扰着他。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meɪzi] [hæd; həd] [bɪlt] - [ɪn][kən'troʊlz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

It	**relieved**	**him**	**to**	**know**	**that**	**Maizie**	**had**	**built**	**-**	**in**	**controls**	**which**	**made**	**her**
它	松了口气	他	到	知道	那	麦子	有	建造	-	在	控制	哪个	制成	她

['ɔːlweɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

always	**the**	**servant**	**of**	**humanity**	**,**
总是	这	仆人	的	人类	,

得知梅齐体内有某种控制机制，使她始终为人类服务，他感到很欣慰。

[ɔːr][ʌv; əv][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈlidər] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈθɪŋkəz] [wəːnt, weənt]

or	of	humanity's	right	-	minded	leaders	—	even	the	Thinkers	weren't
或者	的	人类的	正确的	-	有思想	领导人	—	甚至	这	思想家	不是

[ˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] .

certain	which	.
肯定	哪个	.

或者说，是人类中那些头脑清醒的领袖——就连思想家们也无法确定究竟是哪一个。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [æt; ət][ə; eɪ]

The	gray	general	was	thinking	uneasily	,	and	,	like	the	President	,	at	a
这	灰色的	一般的	曾是	思维	不安地	,	和	,	喜欢	这	总统	,	在	一个

[mɔːr] [ˈtɜːrbɪd][ˈlev(ə)l] ,

more	turbid	level	,
更多的	混浊	等级	,

这位面容灰白的将军心事重重，而且，和总统一样，他的思绪也更加混乱不堪。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ˈpeɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn]

of	the	resemblance	between	Papal	infallibility	and	the	dictates	of	the	machine
的	这	相似	之间	教皇	绝对正确	和	这	规定	的	这	机器

.

:

.

教皇无误论与机器指令之间的相似之处。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˈboʊni] [rɪsts] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .

Suddenly	his	bony	wrists	began	to	tremble	.
突然	他的	骨质	手腕	开始	到	颤抖	.

突然，他骨瘦如柴的手腕开始颤抖起来。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] : [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] ?

He	asked	himself	:	Was	this	the	Second	Coming	?
他	问	他自己	:	曾是	这	这	第二	未来	?

他问自己：这是耶稣再临吗?

[ˈmaɪtənt] [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [biː; bi][ɪn][ˈmet(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fleʃ] ?

Mightn't	an	incarnation	be	in	metal	rather	than	flesh	?
可能不会	一个	化身	是	在	金属	相当	比	肉	?

化身会不会是以金属而非血肉之躯的形式出现呢?

[ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ˈhiːd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə]

The	austere	Secretary	of	State	was	remembering	what	he'd	taken	such	pains	to
这	简朴	秘书	的	状态	曾是	记住	什么	他会	已采取	这样的	疼痛	到

[meɪk] [ˈevriwʌn] [fərˈget] :

make	everyone	forget	:
制作	每个人	忘记	:

这位作风严肃的国务卿想起了他曾竭力让所有人忘记的事情:

[hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [flɜːrˈteɪʃn] [æt; ət] [leɪk] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ˈbuːdɪzəm] .

his	youthful	flirtation	at	Lake	Success	with	Buddhism	.
他的	青春	调情	在	湖	成功	和	佛教	.

他在萨克塞斯湖畔年轻时曾对佛教有过短暂的迷恋。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈguːruː] , [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːksə'dɛntəlz] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɪzdəm]

Sitting	before	his	guru	,	his	teacher	,	feeling	the	Occidental's	awe	at	the	wisdom
坐着	前	他的	大师	,	他的	老师	,	感觉	这	西方的	敬畏	在	这	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

of	the	East	,
的	这	东方	,

坐在他的上师、他的老师面前，感受着西方人对东方智慧的敬畏，

[ɔːr][ɪts] ['priːtens] , [hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ðɪs] .

or	its	pretense	,	he	had	felt	a	little	like	this	.
或者	它是	虚伪	,	他	有	毛毡	一个	小的	喜欢	这	.

或者说是伪装，他曾有过这种感觉。

[ðə; ði]['bɜːrli] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [juˈnaɪtɪd] ['rɑːkəts] ,

The	burly	Secretary	of	Space	,	who	had	come	up	through	United	Rockets	,
这	魁梧的	秘书	的	空间	,	WHO	有	来	向上	通过	团结的	火箭	,

这位身材魁梧的太空部长，曾是联合火箭公司的高管，

[wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['saɪəntɪsts] [wəːnt, weənt]

was	thanking	his	stars	that	at	any	rate	the	professional	scientists	weren't
曾是	谢谢	他的	明星	那	在	任何	速度	这	专业的	科学家	不是

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] .

responsible	for	this	job	.
负责任的	为了	这	工作	.

他暗自庆幸，至少这项工作不是由专业科学家负责的。

[laɪk] [ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] ,

Like	the	grizzled	general	,
喜欢	这	斑白	一般的	,

就像那位饱经风霜的将军一样，

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [felt] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][men] [huː] [kept] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ,

he'd	always	felt	suspicious	of	men	who	kept	telling	you	how	to	do	things	,
他会	总是	毛毡	可疑的	的	男人	WHO	保留	讲述	你	如何	到	做	事物	,

他一直对那些总是对别人指手画脚的男人抱有戒心。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðəmˈselvz] .

rather	than	doing	them	themselves	.
相当	比	正在做	他们	他们自己	.

而不是自己去做。

[ɪn] [wɜːrld] [wɔːr][ˌaɪˈaɪˈaɪ]['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['fɪzɪsɪsts] ,

In	World	War	III	he'd	had	his	fill	of	the	professional	physicists	,
在	世界	战争	三、	他会	有	他的	充满	的	这	专业的	物理学家	,

第三次世界大战期间，他已经对那些职业物理学家们感到厌倦了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l][teɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [sɔːrt][ʌv; əv]['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] .

with	their	eternal	taint	of	a	misty	sort	of	radicalism	and	free	-	thinking	.
和	他们的	永恒	污点	的	一个	蒙蒙	种类	的	激进主义	和	自由的	-	思维	.

他们身上永远带着一种朦胧的激进主义和自由思想的色彩。

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wɜːr; wər] ['betər] — [mɔːr] ['dɪsəplɪnd] , [mɔːr] ['hjuːmən] .

The	Thinkers	were	better	—	more	disciplined	,	more	human	.
这	思想家	是	更好的	—	更多的	纪律严明的	,	更多的	人类	.

思想家们更胜一筹——他们更有纪律，更有人情味。

[ðeid] [kɔːld] [ðer; ðər][breɪn] - [məˈʃiːn] ['meɪzi] , [wɪtʃ] [helpt] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɔːf][hɜːr; hər] .

They'd	called	their	brain	-	machine	Maizie	,	which	helped	take	the	curse	off	her	.
他们会	称为	他们的	脑	-	机器	麦子	,	哪个	帮助	拿	这	诅咒	离开	她	.

他们把他们的脑机命名为梅齐，这帮助她解除了诅咒。

['sʌmwʌt] .

Somewhat	.
有些	.

有些。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['pɔːntʃi] ['vetərən] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['kɔːkəsiz] ,

The	President's	Secretary	,	a	paunchy	veteran	of	party	caucuses	,
这	总统的	秘书	,	一个	大肚腩	老将	的	派对	党团会议	,

总统秘书，一位身材臃肿、经验丰富的党团会议老手，

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [hu:] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

was	also	glad	that	it	was	the	Thinkers	who	had	created	the	machine	,
曾是	还	高兴的	那	它	曾是	这	思想家	WHO	有	创建	这	机器	,

他也很高兴这台机器是思想家们创造的。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

though	he	trembled	at	the	power	that	it	gave	them	over	the	Administration
尽管	他	颤抖	在	这	力量	那	它	给予	他们	超过	这	行政

.

:

.

尽管他对于这种权力赋予他们的凌驾于政府之上的权力感到不寒而栗。

[stɪl] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪŋkəz] .

Still	,	you	could	do	business	with	the	Thinkers	.
仍然	,	你	可以	做	商业	和	这	思想家	.

不过，你仍然可以和思想家们做生意。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ([nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɪŋkəz]) [kʊd; kəd][du:] ['bɪznəs] ([ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪznəs]

And	nobody	(	not	even	the	Thinkers	)	could	do	business	(	that	sort	of	business
和	无人	(	不是	甚至	这	思想家	)	可以	做	商业	(	那	种类	的	商业

) [wɪð; wɪθ] ['meɪzi] !

)	with	Maizie	!
)	和	麦子	!

而且没有人（甚至连思想家们也不行）能和梅齐做生意（那种生意）！

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [greɪt] [skwer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni]['met(ə)l] [fitʃər] ,

Before	that	great	square	face	with	its	thousands	of	tiny	metal	features	,
前	那	伟大的	正方形	脸	和	它是	数千	的	微小的	金属	特征	,

在那张巨大的方形面孔前，面孔上布满了成千上万个细小的金属部件。

['oʊnli][dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmu:θ] [si:md] [æt; ət] [i:z] ,

only	Jorj	Helmuth	seemed	at	ease	,
仅有的	乔尔吉	赫尔穆特	似乎	在	舒适	,

只有乔吉·赫尔穆特看起来比较放松。

['bɪzɪli] ['entərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪp] [ðə; ði][kəm'pleks] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ]

busily	entering	on	the	tape	the	complex	Questions	of	the	Day	that	the	high
忙碌地	进入	在	这	磁带	这	复杂的	问题	的	这	天	那	这	高的

[ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd]['hændɪd][hɪm; ɪm] :

officials	had	handed	him	:
官员	有	递交	他	:

他忙着把高级官员递给他的复杂问题录入录音带：

[lə'dʒɪstɪks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endləs] [wɔ:r][ɪn]['pækɪstæn] , ['ɑ:ptɪməm][saɪz][fɔ:r; fər][nekst] ['jɪrz] ['ʃʊgər] -

logistics	for	the	Endless	War	in	Pakistan	,	optimum	size	for	next	year's	sugar	-
后勤	为了	这	无尽的	战争	在	巴基斯坦	,	最佳	尺寸	为了	下一个	年	糖	-

[kɔ:rn][krɑ:p] ,

corn	crop	,
玉米	庄稼	,

巴基斯坦无休止战争的后勤保障，以及明年糖用玉米作物的最佳种植规模。

['kɜ:rənt] [θɔ:t] [trendz] [ɪn] ['ævərɪdʒ] ['soʊviet][maɪndz] — [prə'faʊnd] ['kwestʃənz] , [jet] ['meni] [ʌv; əv]

current	thought	trends	in	average	Soviet	minds	—	profound	questions	,	yet	many	of
当前的	想法	趋势	在	平均的	苏联	思想	—	深刻的	问题	,	然而	许多	的

[ðem; ðəm] [freɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

them	phrased	with	surprising	simplicity	.
他们	措辞	和	奇怪	简单	.

苏联普通民众当前的思想趋势——深刻的问题，但其中许多问题的表述却出人意料地简单。

[fɔːr; fər] ['fɪgjərz] , ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːrgən] , [ænd; ənd] ['leɪmənz] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['meɪzi] ;

For	figures	,	technical	jargon	,	and	layman's	language	were	alike	to	Maizie	;
为了	数据	,	技术的	行话	,	和	外行人的	语言	是	同样	到	麦子	;

对梅齐来说，数字、技术术语和通俗语言都一样；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ʃɔːrthænd] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

there	was	no	need	to	translate	into	mathematical	shorthand	,	as	with	the
那里	曾是	不	需要	到	翻译	进入	数学	速记	,	作为	和	这

['lesər] [breɪn] - [mə'ʃiːnz] .

lesser	brain	-	machines	.
较少	脑	-	机器	.

无需像低级脑机那样将其翻译成数学速记符号。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪpər] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [twaɪs]

The	click	of	the	taper	went	on	until	the	Secretary	of	State	had	twice
这	点击	的	这	锥形	去	在	直到	这	秘书	的	状态	有	两次

['nɜːrvəsli] ['faɪərd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌltrə'sɑːnɪk] ['laɪtər] [ænd; ənd] [twaɪs] ['kwɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

nervously	fired	a	cigaret	with	his	ultrasonic	lighter	and	twice	quickly	put	it	away	.
紧张地	被解雇	一个	香烟	和	他的	超声波	打火机	和	两次	迅速地	放	它	离开	.

香烟燃烧的咔哒声持续不断，直到国务卿两次紧张地用超声波打火机点燃一支香烟，然后又两次迅速地把它收起来。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[dʒɔrdʒ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] .

Jorj	looked	up	at	the	Secretary	of	Space	.
乔尔吉	看起来	向上	在	这	秘书	的	空间	.

乔治抬头看向太空部长。

" ['sekʃ(ə)n] [faɪv] , ['kwestʃən] [fɔːr] — [huːm] [wʊd] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Section	Five	,	Question	Four	—	whom	would	that	come	from	?
"	部分	五	,	问题	四	—	谁	会	那	来	从	?

"第五部分，第四题——这会来自谁？"

" [ðə; ði] ['bɜːrli] [mæn] [fraʊnd] .

"	The	burly	man	frowned	.
"	这	魁梧的	男人	皱眉	.

那个身材魁梧的男人皱起了眉头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɪzɪks] [bɔɪz] , - [gruːp] .

"	That	would	be	the	physics	boys	,	Opperly's	group	.
"	那	会	是	这	物理	男孩们	,	-	团体	.

"那应该是物理系的男生，奥珀利的组。"

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

" [dʒɔrdʒ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Jorj	did	not	answer	.
"	乔尔吉	做过	不是	回答	.

乔吉没有回答。

[ə; eɪ] [bɪt] ['leɪtər] [hiː; hi] [kwɪt] ['teɪpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [kən'troʊlz] ,

A	bit	later	he	quit	taping	and	began	to	adjust	controls	,
一个	少量	之后	他	辞职	录制	和	开始	到	调整	控制	,

过了一会儿，他停止了录音，开始调整控制设备。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [buːm] - [tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

going	up	on	the	boom	-	chair	to	reach	some	of	them	.
去	向上	在	这	繁荣	-	椅子	到	抵达	一些	的	他们	.

乘坐吊椅上去接触他们中的一些人。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [ðen] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Eventually	he	came	down	and	touched	a	few	more	,	then	stood	waiting	.
最终	他	来了	向下	和	感动	一个	很少	更多的	,	然后	站立	等待	.

最后他下来又摸了摸几个，然后站在那里等待。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [kjuːb] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , ['stedi] ['pɜːrɪŋ] .

From	the	great	cube	came	a	profound	,	steady	purring	.
从	这	伟大的	立方体	来了	一个	深刻的	,	稳定的	呼噜声	.

从巨大的立方体中传来深沉而稳定的呼噜声。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] [sɪks] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bækt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] .

Involuntarily	the	six	officials	backed	off	a	bit	.
不由自主	这	六	官员	支持的	离开	一个	少量	.

六名官员不由自主地后退了几步。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Somehow	it	was	impossible	for	a	man	to	get	used	to	the	sound	of
不知何故	它	曾是	不可能的	为了	一个	男人	到	得到	用过的	到	这	声音	的

['meɪzi] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Maizie	starting	to	think	.
麦子	开始	到	思考	.

不知为何，男人永远也无法习惯梅齐开始思考的声音。

[dʒɔrdʒ] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .

Jorj	turned	,	smiling	.
乔尔吉	转向	,	微笑	.

乔治转过身，笑着。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] ['meɪzi] [tuː; tə] ['serəˌbreɪt] ,

"	And	now	,	gentlemen	,	while	we	wait	for	Maizie	to	cerebrate	,
"	和	现在	,	先生们	,	尽管	我们	等待	为了	麦子	到	大脑	,

"现在，先生们，在我们等待梅齐思考的时候，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	should	be	just	enough	time	for	us	to	watch	the	takeoff	of	the
那里	应该	是	只是	足够的	时间	为了	我们	到	手表	这	起飞	的	这

[mɑːrz] ['rɑːkɪt] .

Mars	rocket	.
火星	火箭	.

我们应该有足够的时间观看火星火箭的发射。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

"	He	switched	on	a	giant	television	screen	.
"	他	切换	在	一个	巨大的	电视	屏幕	.

他打开了一台巨大的电视屏幕。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tɜːrn] ,

The	others	made	a	quarter	turn	,
这	其他的	制成	一个	四分之一	转动	,

其他人转了四分之一圈，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [gləʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['oʊkər] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]

and	there	before	them	glowed	the	rich	ochres	and	blues	of	a	New
和	那里	前	他们	发光	这	富有的	赭石	和	蓝调	的	一个	新的

['meksɪkoʊ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ,

Mexico	sunrise	and	,
墨西哥	日出	和	,

眼前，新墨西哥州的日出闪耀着浓郁的赭色和蓝色光芒。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]['sɪlvəri] ['maɪti] ['spɪnd(ə)l] .

in	the	middle	distance	,	a	silvery	mighty	spindle	.
在	这	中间	距离	,	一个	银色	强大的	主轴	.

远处，一根银色的巨型纺锤。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] [sə'prest] [ə; eɪ] [skaʊl] .

Like	the	generals	,	the	Secretary	of	Space	suppressed	a	scowl	.
喜欢	这	将军们	,	这	秘书	的	空间	被抑制	一个	皱眉头	.

和将军们一样，太空部长也强忍住怒容。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spæŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

Here	was	something	that	ought	to	be	spang	in	the	center	of	his	official
这里	曾是	某物	那	应该	到	是	笔直	在	这	中心	的	他的	官方的

['terətɔ:ri] ,

territory	,
领土	,

这本来应该是他官方领地中心一件引人注目的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [hæd; həd] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	Thinkers	had	locked	him	completely	out	of	it	.
和	这	思想家	有	已锁定	他	完全地	出去	的	它	.

而思想家们则完全将他排除在外。

[ðæt] ['rɑ:kɪt] [ðer; ðər] — [dʒʌst][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ɜ:rθ] ['sætəlaɪt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ˌkɔmən'dɪəd]

That	rocket	there	—	just	an	ordinary	Earth	satellite	vehicle	commandeered
那	火箭	那里	—	只是	一个	普通的	地球	卫星	车辆	征用

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

from	the	Army	,
从	这	军队	,

那枚火箭——只不过是从军队征用的普通地球卫星飞行器而已。

[bʌt; bət] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wɪð; wɪθ] ['meɪzi] - [dɪ'zaɪnd] ['nu:kliər]['moʊtɚz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	equipped	by	the	Thinkers	with	Maizie	-	designed	nuclear	motors	capable	of
但	配备	经过	这	思想家	和	麦子	-	设计	核	电机	有能力的	的

[ðə; ði][mɑ:rz] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

the	Mars	journey	and	more	.
这	火星	旅行	和	更多的	.

但由"思考者"组织配备了梅齐设计的核动力发动机，能够完成火星之旅，甚至更远。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['speɪsʃɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

The	first	spaceship	—	and	the	Secretary	of	Space	was	not	in	on	it	!
这	第一的	飞船	—	和	这	秘书	的	空间	曾是	不是	在	在	它	!

第一艘宇宙飞船——而太空部长竟然没有参与其中!

[stɪl] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , ['meɪzi] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

Still	,	he	told	himself	,	Maizie	had	decreed	it	that	way	.
仍然	,	他	讲述	他自己	,	麦子	有	颁布	它	那	方式	.

但他告诉自己，这是梅齐的命令。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

And	when	he	remembered	what	the	Thinkers	had	done	for	him	in
和	什么时候	他	记得	什么	这	思想家	有	完毕	为了	他	在

['reskju:ɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkdaʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ment(ə)l] ['saɪəns] ,

rescuing	him	from	breakdown	with	their	mental	science	,
救援	他	从	分解	和	他们的	精神的	科学	,

当他想起思想家们是如何运用他们的精神科学将他从崩溃边缘拯救出来的，

[ɪn] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [frʌm; frəm] [kə'læps] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə]
in **rescuing** **the** **whole** **Administration** **from** **collapse** **he** **realized** **he** **had** **to**
在 救援 这 所有的 行政 从 坍塌 他 已实现 他 有 到
[bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] .
be **satisfied** **.**
是 使满意 .

在将整个政府从崩溃边缘拯救出来之后，他意识到自己必须感到满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ment(ə)l]
And **that** **was** **without** **taking** **into** **consideration** **the** **amazing** **additional** **mental**
和 那 曾是 没有 采取 进入 考虑 这 惊人的 额外的 精神的
[dis'kʌvəriz] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [mɑ:rz] .
discoveries **that** **the** **Thinkers** **were** **bringing** **down** **from** **Mars** **.**
发现 那 这 思想家 是 带来 向下 从 火星 .

而且这还没算上"思想家"们从火星带回来的那些惊人的其他精神发现。

" [lɔ:rd] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tu:; tə] [dʒɔrdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɛkrə,tɛri:z] ['fi:lɪŋ] ,
" **Lord** **,** **"** **the** **President** **said** **to** **Jorj** **as** **if** **voicing** **the** **Secretary's** **feeling** **,**
" 主 , " 这 总统 说 到 乔尔吉 作为 如果 配音 这 秘书的 感觉 ,

"主啊，"总统仿佛在替国务卿表达心声，对乔治说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" **I** **wish** **you** **people** **could** **bring** **a** **couple** **of** **those** **wise** **little** **devils** **back** **with**
" 我 希望 你 人们 可以 带来 一个 夫妻 的 那些 明智的 小的 魔鬼 后退 和
[ju:; jʊ] [ðɪs] [trɪp] .
you **this** **trip** **.**
你 这 旅行 .

"我希望你们这次旅行能带几个这样的小家伙一起回来。"

[bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Be **a** **good** **thing** **for** **the** **country** **.**
是 一个 好的 事物 为了 这 国家 .

对国家来说是一件好事。

" [dʒɔrdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ['koʊldli] .
" **Jorj** **looked** **at** **him** **a** **bit** **coldly** **.**
" 乔尔吉 看起来 在 他 一个 少量 冷冷地 .

乔吉冷冷地看了他一眼。

" [its] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's** **quite** **unthinkable** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 相当 不可思议 , " 他 说 .

"这简直不可思议，"他说。

" [ðə; ði] [,telɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] .
" **The** **telepathic** **abilities** **of** **the** **Martians** **make** **them** **extremely** **sensitive** **.**
" 这 心灵感应 能力 的 这 火星人 制作 他们 极其 敏感的 .

"火星人的心灵感应能力使他们极其敏感。"

[ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɜ:rθ] [maɪndz] [wʊd] [ɪm'pɪndʒ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [saɪ'kɑtɪkli] , ['i:v(ə)n]
The **conflicts** **of** **ordinary** **Earth** **minds** **would** **impinge** **on** **them** **psychotically** **,** **even**
这 冲突 的 普通的 地球 思想 会 冲击 在 他们 精神病 , 甚至
['feɪtəli] .
fatally **.**
致命的 .

普通地球人的内心冲突会对他们造成精神上的冲击，甚至致命的后果。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
As **you** **know** **,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːntækt][ðem; ðəm]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'griː]

the	Thinkers	were	able	to	contact	them	only	because	of	our	degree
这	思想家	是	有能力的	到	接触	他们	仅有的	因为	的	我们的	程度

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['ment(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['ɛrərləs] ['meməri] - [tʃeɪnz] .

of	learned	mental	poise	and	errorless	memory	-	chains	.
的	学习	精神的	沉着	和	无错误	记忆	-	链条	.

思想家们之所以能够与他们取得联系，仅仅是因为我们拥有高度的后天习得的心理沉着和无误的记忆链。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][tæsk][ə'loʊn][tuː; tə] [gliːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	for	the	present	it	must	be	our	task	alone	to	glean	from	the
所以	为了	这	展示	它	必须	是	我们的	任务	独自的	到	收集	从	这

['maːʃiənz][ðer; ðər] [ə'staʊndɪŋ] ['ment(ə)l] [skɪlz] .

Martians	their	astounding	mental	skills	.
火星人	他们的	惊人	精神的	技能	.

因此，目前我们必须独自完成这项任务，那就是从火星人身上汲取他们惊人的智力技能。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Of	course	,	some	day	in	the	future	,
的	课程	,	一些	天	在	这	未来	,

当然，在未来的某一天，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːrmər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['maːʃiənz] — "

when	we	have	discovered	how	to	armor	the	minds	of	the	Martians	—	"
什么时候	我们	有	发现	如何	到	盔甲	这	思想	的	这	火星人	—	"

当我们找到如何武装火星人的心灵时——

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Sure	,	I	know	,	"	the	President	said	hastily	.
"	当然	,	我	知道	,	"	这	总统	说	草草	.

"当然，我知道，"总统急忙说道。

" ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔrdʒ] .

"	Shouldn't	have	mentioned	it	,	Jorj	.
"	不应该	有	提及	它	,	乔尔吉	.

"不该提这件事的，乔吉。"

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] .

"	Conversation	ceased	.
"	对话	停止	.

谈话停止了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['tenʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['vaɪələt] [fleɪmz] [tuː; tə] [bluːm] [frʌm; frəm]

They	waited	with	growing	tension	for	the	great	violet	flames	to	bloom	from
他们	等待	和	生长	紧张	为了	这	伟大的	紫色	火焰	到	盛开	从

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃæft] .

the	base	of	the	silvery	shaft	.
这	根据	的	这	银色	轴	.

他们越来越紧张地等待着巨大的紫色火焰从银色的柱底绽放。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [teɪp] , [laɪk][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['striːmər] [tɔːst] [aʊt][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ]

Meanwhile	the	question	tape	,	like	a	New	Year's	streamer	tossed	out	a	high	window
同时	这	问题	磁带	,	喜欢	一个	新的	年	主播	抛掷	出去	一个	高的	窗户

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

与此同时，那盘问题纸带，就像新年彩带从高窗抛向夜空一样，

[sped][ɑːn][ɪts][dɑːrk] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ['spɪnɪŋ] ['rəuləz] .

sped	on	its	dark	way	along	spinning	rollers	.
加速	在	它是	黑暗的	方式	沿着	旋转	滚筒	.

沿着旋转的滚筒，在黑暗中疾驰。

['kɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['eɪmləsnəs] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stri:mər] ,

Curling	**with**	**an**	**intricate**	**aimlessness**	**curiously**	**like**	**that**	**of**	**such**	**a**	**streamer**	**,**
冰壶	和	一个	错综复杂	漫无目的	奇怪的是	喜欢	那	的	这样的	一个	主播	,

冰壶运动呈现出一种错综复杂、漫无目的的姿态，与这种飘带的姿态颇为相似。

[ˌaɪ 'ti:]['tæntəˌlaɪzd][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ri:leiz] ,

it	**tantalized**	**the**	**silvery**	**fingers**	**of**	**a**	**thousand**	**relays**	**,**
它	诱人	这	银色	手指	的	一个	千	继电器	,

它诱惑着上千名接力者的银手指，

['sɔ:sɪli] [i'veidid] [ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [aɪz] ,

saucily	**evaded**	**the**	**glances**	**of**	**ten**	**thousand**	**electric**	**eyes**	**,**
俏皮地	躲避	这	眼神	的	十	千	电的	眼睛	,

她俏皮地躲开了成千上万双电子眼睛的注视，

['ɪmpɪʃli] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [blæk] ['æliˌweɪ] [ʌv; əv] ['meməri] [bæŋks] , [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ]

impishly	**darted**	**down**	**a**	**narrow**	**black**	**alleyway**	**of**	**memory**	**banks**	**,**	**and**	**,**	**reaching**
顽皮地	飞镖	向下	一个	狭窄的	黑色的	小巷	的	记忆	银行	,	和	,	到达

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kju:b] ,

the	**center**	**of**	**the**	**cube**	**,**
这	中心	的	这	立方体	,

它顽皮地沿着一条狭窄的黑色记忆库通道飞奔而下，到达了立方体的中心，

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [swɑ:v] [fæt][mæn][ɪn] [ʃɔ:rts] [sæt] ['drɪŋkɪŋ]

suddenly	**emerged**	**into**	**a**	**small**	**room**	**where**	**a**	**suave**	**fat**	**man**	**in**	**shorts**	**sat**	**drinking**
突然	出现	进入	一个	小的	房间	在哪里	一个	温文尔雅	胖的	男人	在	短裤	卫星	喝

[bɪr] .

beer	**.**
啤酒	.

突然，他走进了一间小房间，里面坐着一个穿着短裤、风度翩翩的胖男人，正在喝啤酒。

[hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [teɪp] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['fɪŋgər] ,

He	**flipped**	**the**	**tape**	**over**	**to**	**him**	**with**	**practiced**	**finger**	**,**
他	翻转	这	磁带	超过	到	他	和	练习	手指	,

他熟练地用手指将录像带翻了过来，

['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['stɑ:kbroʊkər] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['tɪkər] [teɪp] .

eyeing	**it**	**as**	**a**	**stockbroker**	**might**	**have**	**studied**	**a**	**ticker**	**tape**	**.**
觊觎	它	作为	一个	股票经纪人	可能	有	研究	一个	股票代码	磁带	.

就像股票经纪人研究股票行情一样仔细观察它。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwestʃən] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraund] [fɔ:r; fər][faɪv]

He	**read**	**the**	**first**	**question**	**,**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**frowned**	**for**	**five**
他	读	这	第一的	问题	,	关闭	他的	眼睛	和	皱眉	为了	五

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	**.**
秒	.

他读完第一个问题，闭上眼睛皱眉五秒钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stə'kɑ:toʊ][self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæk] ['raɪtər] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪp]

Then	**with**	**the**	**staccato**	**self**	**-**	**confidence**	**of**	**a**	**hack**	**writer**	**,**	**he**	**began**	**to**	**tape**
然后	和	这	断奏	自己	-	信心	的	一个	黑客	作家	,	他	开始	到	磁带

[aʊt][ðə; ði] ['ænsər] .

out	**the**	**answer**	**.**
出去	这	回答	.

然后，他像个蹩脚作家一样，带着断断续续的自信，开始敲出答案。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['rɪbən]

For	many	minutes	the	only	sounds	were	the	rustle	of	the	paper	ribbon
为了	许多	分钟	这	仅有的	声音	是	这	沙沙	的	这	纸	丝带

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər] ,

and	the	click	of	the	taper	,
和	这	点击	的	这	锥形	,

好几分钟里，只有纸带的沙沙声和蜡烛头的咔哒声。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

except	for	the	seconds	the	fat	man	took	to	close	his	eyes	,
除了	为了	这	秒	这	胖的	男人	采取	到	关闭	他的	眼睛	,

除了胖子闭上眼睛的那几秒钟之外，

[ɔːr][tuː; tə][drɪŋk][ɔːr] [pɔːr] [bɪr] .

or	to	drink	or	pour	beer	.
或者	到	喝	或者	倒	啤酒	.

或者喝啤酒、倒啤酒。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [foʊn] , [æskt] [ə; eɪ][kən'saɪs] ['kwestʃən] , ['weɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Once	,	too	,	he	lifted	a	phone	,	asked	a	concise	question	,	waited	half	a	minute	,
一次	,	也	,	他	抬起	一个	电话	,	问	一个	简洁的	问题	,	等待	一半	一个	分钟	,

他也曾拿起电话，问了一个简洁的问题，等了半分钟。

['lɪsnd] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][graɪnd] .

listened	to	an	answer	,	then	went	back	to	the	grind	.
听着	到	一个	回答	,	然后	去	后退	到	这	研磨	.

听完回答后，又继续埋头苦干。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] [faɪv] , ['kwestʃən] [fɔːr] .

Until	he	came	to	Section	Five	,	Question	Four	.
直到	他	来了	到	部分	五	,	问题	四	.

直到他看到第五部分第四题。

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

That	time	he	did	his	thinking	with	his	eyes	open	.
那	时间	他	做过	他的	思维	和	他的	眼睛	打开	.

那次他是睁着眼睛思考的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : " [dʌz] ['meɪzi] [stænd][fɔːr; fər] - ?

The	question	was	:	"	Does	Maizie	stand	for	Maelzel	?
这	问题	曾是	:	"	做	麦子	站立	为了	-	?

问题是："Maizie 是 Maelzel 的缩写吗？"

" [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sloʊli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

"	He	sat	for	a	while	slowly	scratching	his	thigh	.
"	他	卫星	为了	一个	尽管	缓慢地	抓挠	他的	大腿	.

他坐着，慢慢地挠着大腿，过了好一会儿。

[hɪz; ɪz] [luːs] , [pər'sweɪsɪv] [lɪps] ['taɪtnd] , [wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrl] .

His	loose	,	persuasive	lips	tightened	,	without	closing	,	into	the	shape	of	a	snarl	.
他的	松动的	,	有说服力的	嘴唇	收紧	,	没有	结束	,	进入	这	形状	的	一个	咆哮	.

他那松弛而富有说服力的嘴唇紧抿，但没有闭合，而是变成了一个咆哮的形状。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪp] [ə'gen] .

Suddenly	he	began	to	tape	again	.
突然	他	开始	到	磁带	再次	.

他突然又开始录音了。

" ['meɪzi] [dʌz] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər] - .

"	Maizie	does	not	stand	for	Maelzel	.
"	麦子	做	不是	站立	为了	-	.

"Maizie 不是 Maelzel 的缩写。"

['meɪzi] [stændz][fɔːr; fər] [ə'meɪzɪŋ] , ['hjuːmərəsli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [neɪm] .

Maizie	**stands**	**for**	**amazing**	**,**	**humorously**	**given**	**the**	**form**	**of**	**a**	**girl's**	**name**	**.**
麦子	站立	为了	惊人的	,	幽默地	给定	这	形式	的	一个	女孩们	姓名	.

Maizie 的意思是"惊人的"，但有趣的是，它却是一个女孩的名字。

['sekʃ(ə)n][sɪks] , ['ænsər] [wʌn] : [ðə; ði][mɪd] - [tɜːrm] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speɪst] [æz; əz]

Section	**Six**	**,**	**Answer**	**One**	**:**	**The**	**mid**	**-**	**term**	**election**	**viewcasts**	**should**	**be**	**spaced**	**as**
部分	六	,	回答	一	:	这	中	-	学期	选举	-	应该	是	间隔	作为

['fɑːloʊz] . . . .

follows	**.**	**.**	**.**
跟随	.	.	.

第六部分，答案一：中期选举观点播报的播出间隔应如下.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['dɪdnt] [luːz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrl] .

"	**But**	**his**	**lips**	**didn't**	**lose**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**snarl**	**.**
"	但	他的	嘴唇	没有	失去	这	形状	的	一个	咆哮	.

但他嘴角依然带着一丝冷笑。

[faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ'ɑːnəsfɪr] ,

Five	**hundred**	**miles**	**above**	**the**	**ionosphere**	**,**
五	百	英里	多于	这	电离层	,

在电离层上方五百英里处，

[ðə; ði][mɑːrz] ['rɑːkɪt] [kʌt] [ɔːf] [ɪts]['fjuːəl][ænd; ənd] [slʌmpt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt] [ðæt] [wʊd]

the	**Mars**	**rocket**	**cut**	**off**	**its**	**fuel**	**and**	**slumped**	**gratefully**	**into**	**an**	**orbit**	**that**	**would**
这	火星	火箭	切	离开	它是	燃料	和	瘫倒	感激不尽	进入	一个	轨道	那	会

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['efərtləsli] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] ['æltɪtuːd] .

carry	**it**	**effortlessly**	**around**	**the**	**world**	**at**	**that**	**altitude**	**.**
携带	它	毫不费力	大约	这	世界	在	那	高度	.

火星火箭切断了燃料供应，欣然进入一个轨道，该轨道将带着它轻松地以该高度环游世界。

[ðə; ði]['paɪlət] [ʌnst'ræpt] [hɪm'self][ænd; ənd] [stretʃt] ,

The	**pilot**	**unstrapped**	**himself**	**and**	**stretched**	**,**
这	飞行员	未系带	他自己	和	拉伸	,

飞行员解开安全带，伸展了一下身体。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][draɪd] - [mʌd][dɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] ,

but	**he**	**didn't**	**look**	**out**	**the**	**viewport**	**at**	**the**	**dried**	**-**	**mud**	**disc**	**that**	**was**	**Earth**	**,**
但	他	没有	看	出去	这	视口	在	这	干燥	-	泥	光盘	那	曾是	地球	,

但他并没有透过舷窗去看那颗干涸的泥土圆盘状的地球。

[kləukt] [ɪn][ɪts] [heɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

cloaked	**in**	**its**	**haze**	**of**	**blue**	**sky**	**.**
隐蔽的	在	它是	阴霾	的	蓝色的	天空	.

笼罩在一片朦胧的蓝天之下。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['mædnɪŋ] [mʌnθs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː]

He	**knew**	**he**	**had**	**two**	**maddening**	**months**	**ahead**	**of**	**him**	**in**	**which**	**to**	**do**
他	知道	他	有	二	令人抓狂	几个月	前方	的	他	在	哪个	到	做

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

little	**more**	**than**	**that**	**.**
小的	更多的	比	那	.

他知道接下来还有两个令人抓狂的月，而他能做的也只有这些。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ʌnst'ræpt] ['sæfəu] .

Instead	**,**	**he**	**unstrapped**	**Sappho**	**.**
反而	,	他	未系带	萨福	.

相反，他解开了萨福的束缚。

[juːst] [tuː; tə] [friː] [fɔːl][frʌm; frəm] [tuː] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Used	**to**	**free**	**fall**	**from**	**two**	**previous**	**experiences**	**,**	**and**	**loving**	**it**	**,**
用过的	到	自由的	落下	从	二	以前的	经历	,	和	爱	它	,

根据之前的两次自由落体经历，我已经习惯了这种感觉，而且非常喜欢。

[ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l][kæt][wʌz; wəz] [su:n] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] ['kɝ:vz] [ænd; ənd][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n]

the	fluffy	little	cat	was	soon	bounding	about	the	cabin	in	curves	and	gyrations
这	蓬松的	小的	猫	曾是	很快	边界	关于	这	舱	在	曲线	和	旋转

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔ:l] [bæk] - ['æli] [ænd; ənd]['pɑ:rlər] ['fi:laɪn] [ɑ:n]

that	would	have	made	her	the	envy	of	all	back	-	alley	and	parlor	felines	on
那	会	有	制成	她	这	嫉妒	的	全部	后退	-	胡同	和	客厅	猫科动物	在

[ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'loʊ] .

the	planet	below	.
这	行星	以下	.

这只毛茸茸的小猫很快就在小屋里蹦蹦跳跳，扭动着身躯，这身姿足以让地球上所有流浪猫和家猫都羡慕不已。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæt][ɪn][ðə; ði] [dri:m] [wɜ:rld][ʌv; əv] [fri:] [fɔ:l] .

A	miracle	cat	in	the	dream	world	of	free	fall	.
一个	奇迹	猫	在	这	梦	世界	的	自由的	落下	.

一只在自由落体梦幻世界中的奇迹猫。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [tɔ:s] [aʊt]['leɪzɪli] .

For	a	long	time	she	played	with	a	string	that	the	man	would	toss	out	lazily	.
为了	一个	长的	时间	她	玩	和	一个	细绳	那	这	男人	会	折腾	出去	懒洋洋	.

她长时间玩弄着那男人懒洋洋地扔出来的一根绳子。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][flai] , ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][swæm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['fræntɪkli] .

Sometimes	she	caught	the	string	on	the	fly	,	sometimes	she	swam	for	it	frantically	.
有时	她	捕捉	这	细绳	在	这	飞	,	有时	她	游泳	为了	它	疯狂地	.

有时她能迅速抓住鱼线，有时她会拼命游过去追它。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [gru:] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .

After	a	while	the	man	grew	bored	with	the	game	.
后	一个	尽管	这	男人	生长	无聊的	和	这	游戏	.

过了一段时间，这个人对游戏感到厌倦了。

[hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][hi:; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər][ɑ:n][mɑ:rz] [ðɪs] [trɪp] — ['praɪsləs] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnˌsaɪts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bɑ:m][tu:; tə] [wɔ:r] - ['bætərd] [mæn'kaɪnd] .

He	unlocked	a	drawer	and	began	to	study	the	details	of	the	wisdom	he	would	discover	on	Mars	this	trip	—	priceless	spiritual	insights	that	would	be	balm	to	war	-	battered	mankind	.
他	已解锁	一个	抽屉	和	开始	到	学习	这	细节	的	这	智慧	他	会	发现	在	火星	这	旅行	—	无价	精神	洞察	那	会	是	香脂	到	战争	-	伤痕累累	人类	.

他打开一个抽屉，开始研究这次火星之旅他将发现的智慧的细节——这些无价的精神见解将抚慰饱受战争蹂躏的人类。

[ðə; ði][kæt] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑ:t] [θri:] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] , [kɜ:rld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [er]

The	cat	carefully	selected	a	spot	three	feet	off	the	floor	,	curled	up	on	the	air	,	,	,
这	猫	小心	已选	一个	点	三	脚	离开	这	地面	,	卷曲	向上	在	这	空气	,	,	,

猫咪小心翼翼地选了一个离地面三英尺高的地方，蜷缩在空中。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

and	went	to	sleep	.
和	去	到	睡觉	.

然后就睡着了。

[dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] [snɪpt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ænsər] [teɪp] ['ɪntuː] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [iːtʃ]
Jorj **Helmuth** **snipped** **the** **emerging** **answer** **tape** **into** **sections** **and** **handed** **each**
乔尔吉 赫尔穆特 剪掉 这 新兴 回答 磁带 进入 部分 和 递交 每个
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [mæn] .
to **the** **appropriate** **man** **.**
到 这 合适的 男人 .

乔治·赫尔穆特将逐渐形成的答题带剪成几段，然后分别交给相应的人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kerfəli] [tʌkt] [ðerz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] ,
Most **of** **them** **carefully** **tucked** **theirs** **away** **with** **little** **more** **than** **a** **glance** **,**
最多 的 他们 小心 塞进去 他们的 离开 和 小的 更多的 比 一个 瞥一眼 ,

他们大多数人只是瞥了一眼，就小心翼翼地把东西收了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .
but **the** **Secretary** **of** **Space** **puzzled** **over** **his** **.**
但 这 秘书 的 空间 困惑 超过 他的 .

但太空部长对此感到困惑。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] - [biː; bi] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Who** **the** **devil** **would** **Maelzel** **be** **?** **"** **he** **asked** **.**
" WHO 这 魔鬼 会 - 是 ? " 他 问 .

“梅尔泽尔会是谁呢？”他问道。

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
A **remote** **look** **came** **into** **the** **eyes** **of** **the** **Secretary** **of** **State** **.**
一个 偏僻的 看 来了 进入 这 眼睛 的 这 秘书 的 状态 .

国务卿的眼神变得茫然。

" ['edgər]['ælən] [poʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fraʊnɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] .
" **Edgar** **Allen** **Poe** **,** **"** **he** **said** **frowningly** **,** **with** **eyes** **half** **-** **closed** **.**
" 埃德加 艾伦 爱伦·坡 , " 他 说 皱着眉头 , 和 眼睛 一半 - 关闭 .

“埃德加·爱伦·坡，”他皱着眉头，半闭着眼睛说道。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒen(ə)rəl] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
The **grizzled** **general** **snapped** **his** **fingers** **.**
这 斑白 一般的 啪啪 他的 手指 .

那位饱经风霜的将军打了个响指。

" [ʃʊr] ! [meɪlzəlz] [tʃes] ['pleɪər] .
" **Sure** **!** **Maelzel's** **Chess** **player** **.**
" 当然 ! 梅尔泽尔的 棋 玩家 .

“当然！梅尔泽尔的国际象棋选手。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
Read **it** **when** **I** **was** **a** **kid** **.**
读 它 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候读过这本书。

[ə'baʊt] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] .
About **an** **automaton** **that** **was** **supposed** **to** **play** **chess** **.**
关于 一个 自动机 那 曾是 据称 到 玩 棋 .

讲述的是一个本应下棋的自动人偶的故事。

[poʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Poe **proved** **it** **hid** **a** **man** **inside** **it** **.**
爱伦·坡 已证实 它 隐藏 一个 男人 里面 它 .

爱伦·坡证明里面藏着一个人。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] [fraund] .
" **The** **Secretary** **of** **Space** **frowned** **.**
" 这 秘书 的 空间 皱眉 .

太空部长皱起了眉头。

" [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fuːl] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Now what's the point in a fool question like that ? "**
" 现在 是什么 这 观点 在 一个 傻子 问题 喜欢 那 ? "

"问这种愚蠢的问题有什么意义呢？"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] - [gruːp] ?
" **You said it came from Opperly's group ?**
" 你 说 它 来了 从 - 团体 ?

你说它来自奥珀利的团队?

" [dʒɔrdʒ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **Jorj asked sharply .**
" 乔尔吉 问 尖锐地 .

乔吉厉声问道。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The Secretary of Space nodded .
这 秘书 的 空间 点头 .

太空部长点了点头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ['pʌzəldli] .
The others looked at the two men puzzledly .
这 其他的 看起来 在 这 二 男人 困惑地 .

其他人疑惑地看着这两个人。

" [huː] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
" **Who would that be ?**
" WHO 会 那 是 ?

"那会是谁呢？"

" [dʒɔrdʒ] [prest] .
" **Jorj pressed .**
" 乔尔吉 按下 .

乔吉施压了。

" [ðə; ði] [gruːp] , [aɪ] [miːn] .
" **The group , I mean .**
" 这 团体 , 我 意思是 .

"我是指这个团体。"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] [ʃ'rʌgd] .
" **The Secretary of Space shrugged .**
" 这 秘书 的 空间 耸了耸肩 .

太空部长耸了耸肩。

" [oʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .
" **Oh , the usual little bunch over at the Institute .**
" 哦 , 这 通常 小的 束 超过 在 这 研究所 .

"哦，又是研究所那帮老家伙。"

- , ['gregəri] , - [hɪm'self] .
Hindeman , Gregory , Opperly himself .
- , 格雷戈里 , - 他自己 .

Hindeman、Gregory、Opperly 本人。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [fɑːr'kwɑːr] . "
Oh , yes , and young Farquar . "
哦 , 是的 , 和 年轻的 法夸尔 . "

哦，对了，还有年轻的法夸尔。

" [saʊndz] [laɪk] - ['getɪŋ] ['siːnaɪl] , " [dʒɔrdʒ] ['kɑːmɛntəd] ['koʊldli] .
" **Sounds like Opperly's getting senile , " Jorj commented coldly .**
" 声音 喜欢 - 获得 衰老 , " 乔尔吉 评论 冷冷地 .

"听起来奥珀利好像老糊涂了，"乔吉冷冷地评论道。

" [aɪ'd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
" I'd investigate .
" ID 调查 .

我会调查一下。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The Secretary of Space nodded .
" 这 秘书 的 空间 点头 .

太空部长点了点头。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [tʌf] .
He suddenly looked tough .
他 突然 看起来 艰难的 .

他突然看起来很强硬。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

[raɪt] [ə'weɪ] .
Right away .
正确的 离开 .

马上。

" ['sʌnlaɪt] ['straɪkɪŋ] [θru:] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['spɔtlaitid] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] [ʌv; əv] [dʌst] [moʊts]
" Sunlight striking through French windows spotlighted a ballet of dust motes
" 阳光 引人注目 通过 法语 视窗 重点关注 一个 芭蕾舞 的 灰尘 微粒
[ʌn'trʌbld] [baɪ] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] .
untroubled by air - conditioning .
平静无波 经过 空气 - 调理 .

"阳光透过落地窗照射进来，映照出不受空调影响的尘埃颗粒翩翩起舞的景象。"

['mɔ:rtən] - ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] - [kept] [bʌt; bət] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ]
Morton Opperly's living room was well - kept but worn and quite behind the
莫顿 - 活的 房间 曾是 出色地 - 保留 但 磨损 和 相当 在后面 这
[taɪmz] .
times .
时代 .

莫顿·奥珀利的客厅虽然整洁，但陈旧过时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [teɪps] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʊks] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stenoʊ] - ['roʊbɑ:ts] , [pen]
Instead of reading tapes there were books ; instead of steno - robots , pen
反而 的 阅读 磁带 那里 是 图书 ; 反而 的 速记 - 机器人 , 笔
[ænd; ənd] [ɪŋk] ;
and ink ;
和 墨水 ;

取而代之的是书籍，而不是录音带；取而代之的是笔和墨水，而不是速记机器人；

[waɪl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:r] [baɪ] [sɪks] [ˌti: 'vi:] [skri:n] , [ə; eɪ] [pi'kæsəu] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
while in place of a four by six TV screen , a Picasso hung on the wall .
尽管 在 地方 的 一个 四 经过 六 电视 屏幕 , 一个 毕加索 悬挂 在 这 墙 .

墙上挂着一幅毕加索的画作，而不是四乘六英寸的电视屏幕。

['oʊnli] - [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪntli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ,
Only Opperly knew that the painting was still faintly radioactive ,
仅有的 - 知道 那 这 绘画 曾是 仍然 淡淡的 放射性 ,

只有奥珀利知道这幅画仍然带有微弱的放射性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪskɪli] [soʊ] [wen] ['hiːd] ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɑːm] - [sɪndʒd]

that	it	had	been	riskily	so	when	he'd	smuggled	it	out	of	his	bomb	-	singed
那	它	有	到过	冒险地	所以	什么时候	他会	走私	它	出去	的	他的	炸弹	-	已签名

[ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

apartment	in	New	York	City	.
公寓	在	新的	约克	城市	.

当时他冒着极大的风险，将它从纽约市被炸弹烧毁的公寓里偷运了出来。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪzɪsɪsts] ['frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɔːfi] ['teɪbl] .

The	two	physicists	fronted	each	other	across	a	coffee	table	.
这	二	物理学家	正面	每个	其他	穿过	一个	咖啡	桌子	.

两位物理学家隔着咖啡桌面对面站着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] [kə'dævərəs] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] ,

The	face	of	the	elder	was	cadaverous	,	large	-	eyed	,
这	脸	的	这	长老	曾是	尸体的	,	大的	-	眼睛	,

老人的脸色苍白如死尸，眼睛很大。

[ænd; ənd]['tendər] — [faɪnd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv]['æbstrækt] [θɔːt] .

and	tender	—	fined	down	by	a	long	life	of	abstract	thought	.
和	投标	—	罚款	向下	经过	一个	长的	生活	的	抽象的	想法	.

温柔细腻——经过漫长的抽象思维生活磨砺而成。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] ['fɔːrsfl] , ['senʃuəs] , ['bʌlki] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd]

That	of	the	younger	was	forceful	,	sensuous	,	bulky	as	his	body	,	and
那	的	这	年轻	曾是	有力	,	感性的	,	笨重	作为	他的	身体	,	和

[ɪk'sepʃənəli] ['ʌgli] .

exceptionally	ugly	.
非常	丑陋的	.

年轻那一个则体格健壮、性感，身材魁梧，而且长相极其丑陋。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [ber] .

He	looked	rather	like	a	bear	.
他	看起来	相当	喜欢	一个	熊	.

他长得有点像熊。

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [soʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

Opperly	was	saying	,	"	So	when	he	asked	who	was	responsible	for	the
-	曾是	说	,	"	所以	什么时候	他	问	WHO	曾是	负责任的	为了	这

- ['kwestʃən] ,

Maelzel	question	,
-	问题	,

奥珀利当时说："所以当他问谁应该为梅尔泽尔的问题负责时，

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] .

I	said	I	didn't	remember	.
我	说	我	没有	记住	.

我说我不记得了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ðeɪ] [stɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][maɪ]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃiz] [ðer; ðər] [kən'tempt] .

"	They	still	allow	me	my	absent	-	mindedness	,	since	it	nourishes	their	contempt	.
"	他们	仍然	允许	我	我的	缺席的	-	心智	,	自从	它	滋养	他们的	鄙视	.

"他们仍然容忍我的心不在焉，因为这助长了他们的蔑视。"

['ɔːlmoʊst][maɪ][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] .

Almost	my	sole	remaining	privilege	.
几乎	我的	唯一	其余的	特权	.

几乎是我仅存的特权了。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

"	The	smile	faded	.
"	这	微笑	褪色	.

笑容消失了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [zuː] ['ænɪmlz] , ['wiləd] ?

"	Why	do	you	keep	on	teasing	the	zoo	animals	,	Willard	?
"	为什么	做	你	保持	在	戏弄	这	动物园	动物	,	威拉德	?

“威尔德，你为什么总是戏弄动物园里的动物？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .

"	he	asked	without	rancor	.
"	他	问	没有	冤仇	.

他没有带着怨恨地问道。

" [aɪv] [meɪn'teɪnd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['trʌkl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]

"	I've	maintained	many	times	that	we	shouldn't	truckle	to	them	by	yielding	to
"	我已经	维持	许多	时代	那	我们	不应该	卡车	到	他们	经过	屈服	到

[ðer; ðər] [dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi] [æsk] ['meɪzi] ['kwestʃənz] .

their	demand	that	we	ask	Maizie	questions	.
他们的	要求	那	我们	问	麦子	问题	.

“我曾多次坚持，我们不应该屈服于他们的要求，向梅齐提出问题。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [ˌəʊvə'ruːld] [ˌem 'iː] .

You	and	the	rest	have	overruled	me	.
你	和	这	休息	有	否决	我	.

你和其他人否决了我的意见。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [juːz] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [veɪld] [ɪn'sʌlts] ['iznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	then	to	use	those	questions	to	convey	veiled	insults	isn't	reasonable	.
但	然后	到	使用	那些	问题	到	传达	含蓄	侮辱	不是	合理的	.

但是，用这些问题来表达隐晦的侮辱是不合理的。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [wʌn] [tuː; tə]

Apparently	the	Secretary	of	Space	was	bothered	enough	about	this	last	one	to
显然	这	秘书	的	空间	曾是	烦恼	足够的	关于	这	最后的	一	到

[peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kɑːptər] [kɔːl] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

pay	me	a	'	copter	call	within	twenty	minutes	of	this	morning's	meeting	at	the
支付	我	一个	-	直升机	称呼	之内	二十	分钟	的	这	早晨	会议	在	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Foundation	.
基础	.

显然，太空部长对最后这件事非常在意，以至于在今天上午基金会会议结束后不到二十分钟就派直升机给我打了个电话。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wiləd] ?

Why	do	you	do	it	,	Willard	?
为什么	做	你	做	它	,	威拉德	?

威拉德，你为什么要这样做?

" [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vʌlst] [ʌn'plezntli] .

"	The	features	of	the	other	convulsed	unpleasantly	.
"	这	特征	的	这	其他	抽搐	令人不快的	.

对方的面部表情令人不快地抽搐了一下。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ɑːr; ər] ['ʃɑːlətənz] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] , " [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] .

"	Because	the	Thinkers	are	charlatans	who	must	be	exposed	,	"	he	rapped	out	.
"	因为	这	思想家	是	江湖骗子	WHO	必须	是	裸露	,	"	他	说唱	出去	.

“因为那些思想家都是骗子，必须揭露他们的真面目，”他大声说道。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər] ['meɪzi] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ti:ˌli:f] - ['ri:dɪŋ] [feɪk] .
" We know their Maizie is no more than a tealeaf - reading fake .
" 我们 知道 他们的 麦子 是 不 更多的 比 一个 茶叶 - 阅读 伪造的 .

"我们知道他们的 Maizie 只不过是个会算命的骗子。"

[wi:v] [treɪst] [ðer; ðər][mɑ:rz] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [goʊ] ['noʊwer] .
We've traced their Mars rockets and found they go nowhere .
我们已经 追踪 他们的 火星 火箭 和 成立 他们 去 无处 .

我们追踪了他们的火星火箭，发现它们根本没飞到任何地方。

[wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər]['mɑ:rʃ(ə)n]['ment(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [bʌŋk] . "
We know their Martian mental science is bunk . "
我们 知道 他们的 火星人 精神的 科学 是 假寐 . "

我们知道他们所谓的火星精神科学都是胡扯。

" [bʌt; bət] [wi:v] [ɔ:l'redi] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['θɪŋkəz] ['veri] ['θɜ:rəli] , " - [ˌɪntər'poʊzd]['kwaɪətli]
" But we've already exposed the Thinkers very thoroughly , " Opperly interposed quietly
" 但 我们已经 已经 裸露 这 思想家 非常 彻底 , " - 插入 悄悄
.
:
·

"但我们已经非常彻底地揭露了那些思想家的真面目，"奥珀利平静地插话道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
" You know the good it did .
" 你 知道 这 好的 它 做过 .

你知道它带来的好处。

" [fɑ:r'kwɑ:r] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'ni:z] - ['reslər] ['ʃəuldəz] .
" Farquar hunched his Japanese - wrestler shoulders .
" 法夸尔 弓着背 他的 日本人 - 摔跤手 肩膀 .

法夸尔耸了耸他那日本摔跤手般的肩膀。

" [ðen] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] .
" Then it's got to be done until it takes .
" 然后 它是 得到 到 是 完毕 直到 它 需要 .

"那就必须一直做下去，直到成功为止。"

" - ['stʌdid] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][mju:'teitid] ['flaʊərz] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:fi] [pɑ:t] .
" Opperly studied the bowl of mutated flowers by the coffee pot .
" - 研究 这 碗 的 变异 花朵 经过 这 咖啡 锅 .

奥珀利仔细端详着咖啡壶旁那碗变异的花朵。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
" I think you just want to tease the animals ,
" 我 思考 你 只是 想 到 逗 这 动物 ,

"我觉得你只是想戏弄这些动物。"

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [ɑ:nt] [ə'wer] .
for some personal reason of which you probably aren't aware .
为了 一些 个人的 原因 的 哪个 你 大概 不是 意识到的 .

出于某些你可能并不知晓的个人原因。

" [fɑ:r'kwɑ:r] [skauld] .
" Farquar scowled .
" 法夸尔 皱着眉头 .

法夸尔皱起了眉头。

" [wɪə(r)] [ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] .
" We're the ones in the cages .
" 是 这 一个 在 这 笼子 .

"我们才是被关在笼子里的人。"

" - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] - ['belz] .
" Opperly continued his inspection of the flowers ' bells .
" - 持续 他的 检查 的 这 花朵 - 铃铛 .

奥珀利继续仔细观察花朵的铃铛。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [poʊk] [stɪks] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪənz] [ænd; ənd]
" All the more reason not to poke sticks through the bars at the lions and
" 全部 这 更多的 原因 不是 到 戳 棍子 通过 这 酒吧 在 这 狮子 和
['taɪgɚz] ['strəulɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
tigers strolling outside .
老虎 漫步 外部 .

“因此，更不应该用棍子戳在外面闲逛的狮子和老虎。”

[noʊ] , ['wiləd] , [aɪm] [nɑːt] ['kaʊnslɪŋ] [ə'piːzmənt] .
No , Willard , I'm not counseling appeasement .
不 , 威拉德 , 我是 不是 咨询 绥靖政策 .

不，威拉德，我不是在提倡绥靖政策。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
But consider the age in which we live .
但 考虑 这 年龄 在 哪个 我们 居住 .

但请想想我们所处的时代。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [mə'dʒɪʃnz] .
It wants magicians .
它 想要 魔术师 .

它需要魔术师。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ɪ'speʃəli] ['træŋkwɪl] .
" His voice grew especially tranquil .
" 他的 嗓音 生长 尤其 宁静 .

他的声音变得格外平静。

" [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [telz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truːθ] .
" A scientist tells people the truth .
" 一个 科学家 讲述 人们 这 真相 .

科学家告诉人们真相。

[wen] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] [truːθ] ['ɔfɚz] [noʊ] [θret] — ['piːp(ə)l] [dəunt] [maɪnd]
When times are good — that is , when the truth offers no threat — people don't mind
什么时候 时代 是 好的 — 那 是 , 什么时候 这 真相 优惠 不 威胁 — 人们 不 头脑
.
:
.

当形势好的时候——也就是说，当真相不会构成威胁的时候——人们并不介意。

[bʌt; bət] [wen] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [bæd] . . . . " [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But when times are very , very bad . . . . " A shadow darkened his eyes .
但 什么时候 时代 是 非常 , 非常 坏的 . . . . " 一个 阴影 变暗 他的 眼睛 .

但当情况非常非常糟糕的时候.....”他的眼中闪过一丝阴影。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [θriː] [neɪmz] [ðæt]
we all know what happened to — " And he mentioned three names that
我们 全部 知道 什么 发生 到 — " 和 他 提及 三 姓名 那
[hæd; həd] [bɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
had been household words in the middle of the century .
有 到过 家庭 字 在 这 中间 的 这 世纪 .

我们都知道后来发生了什么——”他提到了三个在本世纪中叶家喻户晓的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [plæk] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [θriː]
They **were** **the** **names** **on** **the** **brass** **plaque** **dedicated** **to** **the** **martyred** **three**
他们 是 这 姓名 在 这 黄铜 牌匾 投入的 到 这 殉道者 三
['fɪzɪsɪsts] .
physicists **.**
物理学家 .

那是刻在纪念三位殉难物理学家的铜牌上的名字。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
He **went** **on** **,** **"** **A** **magician** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
他 去 在 , " 一个 魔术师 , 在 这 其他 手 ,

他接着说："另一方面，魔术师……"

[telz] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [wɜːr; wər] [truː] — [ðæt] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [wɜːrks] ,
tells **people** **what** **they** **wish** **were** **true** **—** **that** **perpetual** **motion** **works** **,**
讲述 人们 什么 他们 希望 是 真的 — 那 永久 运动 作品 ,

告诉人们他们希望成为真的事——永动机是存在的。

[ðæt] ['kænsər][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] [baɪ] ['kʌlərd] [laɪts] ,
that **cancer** **can** **be** **cured** **by** **colored** **lights** **,**
那 癌症 能 是 治愈 经过 有色 灯 ,

癌症可以通过彩色光治愈，

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪ'koʊsɪs] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] [koʊld] , [ðæt] [ðeɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] .
that **a** **psychosis** **is** **no** **worse** **than** **a** **head** **cold** **,** **that** **they'll** **live** **forever** **.**
那 一个 精神病 是 不 更糟 比 一个 头 寒冷的 , 那 他们会 居住 永远 .

精神病并不比普通感冒更严重，他们会永远活着。

[ɪn] [gʊd] [taɪmz] [mə'dʒɪʃnz] [ɑːr; ər] [læft] [æt; ət] .
In **good** **times** **magicians** **are** **laughed** **at** **.**
在 好的 时代 魔术师 是 笑了 在 .

在风调雨顺的年代，魔术师会被人嘲笑。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] ['welθi] [fjuː] .
They're **a** **luxury** **of** **the** **spoiled** **wealthy** **few** **.**
它们是 一个 奢华 的 这 被宠坏了 富裕 很少 .

它们是少数被宠坏的富人的奢侈品。

[bʌt; bət][ɪn][bæd] [taɪmz] ['piːp(ə)l] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər]['mædʒɪk] ['kjʊrz] ,
But **in** **bad** **times** **people** **sell** **their** **souls** **for** **magic** **cures** **,**
但 在 坏的 时代 人们 卖 他们的 灵魂 为了 魔法 治愈 ,

但在世道艰难时，人们会为了寻求神奇的疗法而出卖灵魂。

[ænd; ənd] [baɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] ['paʊər] [ðer; ðər][wɔːr] ['rɑːkəts] .
and **buy** **perpetual** **motion** **machines** **to** **power** **their** **war** **rockets** **.**
和 买 永久 运动 机器 到 力量 他们的 战争 火箭 .

他们还购买永动机来为他们的战争火箭提供动力。

" [fɑːr'kwɑːr] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" **Farquar** **clenched** **his** **fist** **.**
" 法夸尔 紧握 他的 拳头 .

法夸尔紧紧握住了拳头。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪŋkəz] .
" **All** **the** **more** **reason** **to** **keep** **chipping** **away** **at** **the** **Thinkers** **.**
" 全部 这 更多的 原因 到 保持 切片 离开 在 这 思想家 .

"因此，我们更有理由继续削弱那些思想家。"

[ɑːr; ər][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][beg][ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːb][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][its] ['dɪfɪkəlt]

Are	we	supposed	to	beg	off	from	a	job	because	it's	difficult
是	我们	据称	到	求	离开	从	一个	工作	因为	它是	难的

[ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ?

and	dangerous	?
和	危险的	?

难道因为工作困难或危险，我们就应该拒绝吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Opperly	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

奥珀利摇了摇头。

" [wɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪələns] .

"	We're	to	keep	clear	of	the	infection	of	violence	.
"	是	到	保持	清除	的	这	感染	的	暴力	.

我们要远离暴力的侵蚀。

[ɪn][maɪ][deɪ] , ['wiləd] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [men] .

In	my	day	,	Willard	,	I	was	one	of	the	Frightened	Men	.
在	我的	天	,	威拉德	,	我	曾是	一	的	这	害怕	男人	.

威拉德，想当年，我也是那些胆小鬼中的一员。

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri][men][ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

Later	I	was	one	of	the	Angry	Men	and	then	one	of	the	Minds	of
之后	我	曾是	一	的	这	生气的	男人	和	然后	一	的	这	思想	的

[dɪˈsper] .

Despair	.
绝望	.

后来我成了"愤怒的人"之一，之后又成了"绝望之心"的一员。

[naʊ] [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [riːˈækʃənz] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] . "

Now	I'm	convinced	that	all	my	reactions	were	futile	.	"
现在	我是	确信	那	全部	我的	反应	是	徒劳	.	"

现在我确信我之前的所有反应都是徒劳的。

" [ɪgˈzæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

"确切地!

" [fɑːrˈkwɑːr] [əˈgriːd] ['hɑːrʃli] .

"	Farquar	agreed	harshly	.
"	法夸尔	同意	严厉地	.

法夸尔严厉地表示同意。

" [juː; jʊ] [riˈæktid] .

"	You	reacted	.
"	你	反应	.

你做出了反应。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ækt] .

You	didn't	act	.
你	没有	行为	.

你没有采取行动。

[ɪf] [juː; jʊ][men] [huː] [dɪˈskʌvərd] [əˈtɑːmɪk]['enərdʒi][hæd; həd]['oʊnli] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['siːkrət] [liːg] ,

If	you	men	who	discovered	atomic	energy	had	only	formed	a	secret	league	,
如果	你	男人	WHO	发现	原子	活力	有	仅有的	形成	一个	秘密	联盟	,

如果你们这些发现原子能的人只是组成了一个秘密联盟，

[ɪf] [juːd] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gʌts][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [trə'mendəs]
if you'd only had the foresight and the guts to use your tremendous
如果 你会 仅有的 有 这 远见 和 这 内脏 到 使用 你的 巨大的
['bɑːrgənɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði]['paʊər][tuː; tə] [ʃeɪp] ['mæn'kaɪndz]['fjuːtʃər] . . . . "
bargaining position to demand the power to shape mankind's future . . . . "
讨价还价 位置 到 要求 这 力量 到 形状 人类的 未来 . . . . "

如果你当初有远见卓识和十足勇气，利用你强大的谈判地位，要求获得塑造人类未来的权力.....

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , ['wiləd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['driːmɪli] ,
" By the time you were born , Willard , " Opperly interrupted dreamily ,
" 经过 这 时间 你 是 出生 , 威拉德 , " - 中断 梦幻般地 ,

“在你出生的时候，威拉德，”奥珀利梦呓般地打断道，

" ['hɪtlər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .
" Hitler was merely a name in the history books .
" 希特勒 曾是 仅仅 一个 姓名 在 这 历史 图书 .

“希特勒只不过是历史书上的一个名字。”

[wiː; wi] ['saɪəntɪsts][wəːnt, weənt][ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] [men][ɑːr; ər]
We scientists weren't the stuff out of which cloak - and - dagger men are
我们 科学家 不是 这 东西 出去 的 哪个 披风 - 和 - 匕首 男人 是
[meɪd] .
made .
制成 .

我们科学家可不是那种从事秘密行动的特工。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['ɑːpənˌhaɪmər] ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ɔːr]['aɪnˌstaɪn] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]
Can you imagine Oppenheimer wearing a mask or Einstein sneaking into the Old
能 你 想象 奥本海默 穿着 一个 面具 或者 爱因斯坦 鬼鬼祟祟 进入 这 老的
[waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] ?
White House with a bomb in his briefcase ?
白色的 房子 和 一个 炸弹 在 他的 公文包 ?

你能想象奥本海默戴着面具，或者爱因斯坦带着装有炸弹的公文包偷偷潜入白宫吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] ['paʊər] [ɪz] [siːzd] .
" Besides , that's not the way power is seized .
" 除了 , 那就是 不是 这 方式 力量 是 查获 .

“此外，夺取权力的方式并非如此。”

[nuː] [aɪ'diːəz] [ɑːnt] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər]['paʊər] — ['oʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts]
New ideas aren't useful to the man bargaining for power — only established facts
新的 想法 不是 有用 到 这 男人 讨价还价 为了 力量 — 仅有的 已确立的 事实
[ɔːr][laɪz][ɑːr; ər] . "
or lies are . "
或者 谎言 是 . "

对于争夺权力的人来说，新思想毫无用处——只有既定的事实或谎言才有用。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" Just the same ,
" 只是 这 相同的 ,

“即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪələns][ɪn][juː; jʊ] . "
it would have been a good thing if you'd had a little violence in you . "
它 会 有 到过 一个 好的 事物 如果 你会 有 一个 小的 暴力 在 你 . "

如果你身上带点暴力倾向，那倒是一件好事。

" [noʊ] , " - [sed] .
" **No** , " **Opperly** **said** .
" 不 , " - 说 .

“不，”奥珀利说。

" [aɪv] [gɑːt] ['vaɪələns] [ɪn][ˌem 'iː] , " [fɑːr'kwɑːr] [ə'naʊnst] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **I've** **got** **violence** **in** **me** , " **Farquar** **announced** , **shoving** **himself** **to** **his** **feet** .
" 我已经 得到 暴力 在 我 , " 法夸尔 宣布 , 推搡 他自己 到 他的 脚 .

“我体内蕴藏着暴力，”法夸尔说着，猛地站了起来。

- [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Opperly **looked** **up** **from** **the** **flowers** .
- 看起来 向上 从 这 花朵 .

奥珀利从花丛中抬起头来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **I** **think** **you** **have** , " **he** **agreed** .
" 我 思考 你 有 , " 他 同意 .

“我想你已经做到了，”他同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" **But** **what** **are** **we** **to** **do** **?**
" 但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办?

" [fɑːr'kwɑːr] [di'mɑːndid] .
" **Farquar** **demanded** .
" 法夸尔 要求 .

法夸尔要求道。

" [sə'rendər] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['ʃɑːlətənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?
" **Surrender** **the** **world** **to** **charlatans** **without** **a** **struggle** **?**
" 投降 这 世界 到 江湖骗子 没有 一个 斗争 ?

“不经抵抗就将世界拱手让给骗子？”

" - [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Opperly** **mused** **for** **a** **while** .
" - 沉思 为了 一个 尽管 .

奥珀利沉思了一会儿。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [naʊ] .
" **I** **don't** **know** **what** **the** **world** **needs** **now** .
" 我 不 知道 什么 这 世界 需求 现在 .

我不知道这个世界现在需要什么。

['evriwʌn] [noʊz] ['nuːtən] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] .
Everyone **knows** **Newton** **as** **the** **great** **scientist** .
每个人 知道 牛顿 作为 这 伟大的 科学家 .

人人都知道牛顿是伟大的科学家。

[fjuː] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] ['mʌdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælkəmi] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Few **remember** **that** **he** **spent** **half** **his** **life** **muddling** **with** **alchemy** , **looking** **for**
很少 记住 那 他 花费 一半 他的 生活 混乱 和 炼金术 , 寻找 为了
[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .
the **philosopher's** **stone** .
这 哲学家的 石头 .

很少有人记得他一生中有一半时间都在研究炼金术，寻找贤者之石。

[wɪtʃ] ['nuːtən] [dɪd][ðə; ði][wɜːrld] [niːd] [ðen] ? "
Which **Newton** **did** **the** **world** **need** **then** **?** "
哪个 牛顿 做过 这 世界 需要 然后 ? "

那么，世界需要的是哪一位牛顿呢?

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['θɪŋkəz] ! "
" Now you are justifying the Thinkers ! "
" 现在 你 是 证明其合理性 这 思想家 ! "

"你现在是在为思想家们辩护！"

" [noʊ] , [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" No , I leave that to history . "
" 不 , 我 离开 那 到 历史 . "

"不，我把这些留给历史吧。"

" [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men] , " [fɑːr'kwɑːr] [kən'kluːdid] .
" And history consists of the actions of men , " Farquar concluded .
" 和 历史 由 的 这 行动 的 男人 , " 法夸尔 结束 .

"历史是由人类的行动构成的，"法夸尔总结道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ækt] .
" I intend to act .
" 我 打算 到 行为 .

我打算采取行动。

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ɑːr; ər]['vʌlnərəb(ə)l] , [ðer; ðər] ['paʊər] [fæn'tæstɪkli] [prɪ'keriəs] .
The Thinkers are vulnerable , their power fantastically precarious .
这 思想家 是 易受伤害的 , 他们的 力量 太棒了 岌岌可危 .

思想家们很脆弱，他们的权力极其不稳定。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [beɪst] [ɑːn] ?
What's it based on ?
是什么 它 基于 在 ?

它以什么为原型?

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] ['gesɪz] .
A few lucky guesses .
一个 很少 幸运的 猜测 .

几次幸运的猜测。

[feɪθ] - ['hiːlɪŋ] .
Faith - healing .
信仰 - 康复 .

信仰疗法。

[sʌm; səm] ['saɪəns] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] , [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒuːk] - [bɑːks] [bɜːr'lesk] [ækts]
Some science hocus - pocus , on the level of those juke - box burlesque acts
一些 科学 麻醉 - 魔法 , 在 这 等级 的 那些 点唱机 - 盒子 滑稽剧 行为
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strɪps] .
between the strips .
之间 这 条状物 .

一些故弄玄虚的科学把戏，就跟脱衣舞表演间隙播放的那些点唱机滑稽剧一样。

['duːbiəs] ['ment(ə)l] ['kʌmfərt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [nɜːrv] - [tɔːrn] [nʊ'rɑːtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kæbɪnət]
Dubious mental comfort given to a few nerve - torn neurotics in the Inner Cabinet
可疑 精神的 舒适 给定 到 一个 很少 神经 - 撕裂 神经症患者 在 这 内 内阁
— [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .
— and their wives .
— 和 他们的 妻子们 .

给内阁中一些神经紧张的神经质人士及其妻子提供的，是可疑的精神安慰。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] - ['klevər] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]
The fact that the Thinkers ' clever stage - managing won the President a doubtful
这 事实 那 这 思想家 - 聪明的 阶段 - 管理 韩元 这 总统 一个 疑
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

正是思想家们巧妙的舞台策划，才让总统赢得了一场原本充满争议的选举。

[ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['soʊvi:ˌɛts] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪ'ræk][ænd; ənd][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn]

The	erroneous	belief	that	the	Soviets	pulled	out	of	Iraq	and	Iran
这	错误	信仰	那	这	苏联人	拉	出去	的	伊拉克	和	伊朗

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] - [maɪnd] [bɑ:m] [θret] .

because	of	the	Thinkers	'	Mind	Bomb	threat	.
因为	的	这	思想家	-	头脑	炸弹	威胁	.

错误地认为苏联撤出伊拉克和伊朗是因为受到"思想家"的心灵炸弹威胁。

[ə; eɪ] [breɪn] - [mə'ʃi:n] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['kʌvər][fɔ:r; fər][dʒæn] - ['geswɜ:rk] .

A	brain	-	machine	that's	just	a	cover	for	Jan	Tregarron's	guesswork	.
一个	脑	-	机器	那就是	只是	一个	覆盖	为了	一月	-	猜测	.

这只是 Jan Tregarron 凭空猜测的幌子，实际上是一台大脑机器。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔ:gwɑ:ʃ] [ʌv; əv] - ['mɑ:rʃ(ə)n]['wɪzdəm] . -

Oh	,	yes	,	and	that	hogwash	of	'	Martian	wisdom	.	'
哦	,	是的	,	和	那	胡说八道	的	-	火星人	智慧	.	-

哦，对了，还有那套胡说八道的"火星智慧"。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mɪr] [blʌf] !

All	of	it	mere	bluff	!
全部	的	它	仅仅	虚张声势	!

这一切都只是虚张声势！

[ə; eɪ] [fju:] [puʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪmz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] —

A	few	pushes	at	the	right	times	and	points	are	all	that	are	needed	—
一个	很少	推动	在	这	正确的	时代	和	积分	是	全部	那	是	需要	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

and	the	Thinkers	know	it	!
和	这	思想家	知道	它	!

只需要在合适的时机和点上推动几下——而思想家们深谙此道！

[aɪl] [bet] [ðeə(r)] ['terəfaɪd] [ɔ:l'redi] ,

I'll	bet	they're	terrified	already	,
患病的	赌注	它们是	恐惧	已经	,

我敢肯定他们现在已经吓坏了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [wɪə(r)] ['gʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	will	be	more	so	when	they	find	that	we're	gunning	for	them	.
和	将要	是	更多的	所以	什么时候	他们	寻找	那	是	枪击	为了	他们	.

当他们发现我们正在全力对付他们时，这种感觉会更加强烈。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪl] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [help] .

Eventually	they'll	be	making	overtures	to	us	,	turning	to	us	for	help	.
最终	他们会	是	制作	序曲	到	我们	,	转弯	到	我们	为了	帮助	.

最终他们会主动向我们示好，向我们寻求帮助。

[ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] . "

You	wait	and	see	.	"
你	等待	和	看	.	"

等着瞧吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv] ['hɪtlər] , " - [ˌɪntər'poʊzd] ['kwaɪətli] .

"	I	am	thinking	again	of	Hitler	,	"	Opperly	interposed	quietly	.
"	我	是	思维	再次	的	希特勒	,	"	-	插入	悄悄	.

"我又想起希特勒了，"奥珀利平静地插话道。

" [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][hæf]['dʌz(ə)n][bɪg] [steps] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌf] .

"	On	his	first	half	dozen	big	steps	,	he	had	nothing	but	bluff	.
"	在	他的	第一的	一半	打	大的	步骤	,	他	有	没有什么	但	虚张声势	.

"在他最初的六大步中，他除了虚张声势什么也没有。"

[hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	**generals**	**were**	**against**	**him**	**.**
他的	将军们	是	反对	他	.

他的将军们都反对他。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [fɔːrt] .

They	**knew**	**they**	**were**	**in**	**a**	**cardboard**	**fort**	**.**
他们	知道	他们	是	在	一个	纸板	堡	.

他们知道自己身处一个纸板堡垒中。

[jet] [hiː; hi] [wʌn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] .

Yet	**he**	**won**	**every**	**battle**	**,**	**until**	**the**	**last**	**.**
然而	他	韩元	每一个	战斗	,	直到	这	最后的	.

然而，他赢得了每一场战斗，直到最后一场。

[mɔːr'oʊvər] , " [hiː; hi] [prest] [ɑːn] , ['kʌtɪŋ] [fɑːr'kwɑːr] [ʃɔːrt] ,

Moreover	**,**	**"**	**he**	**pressed**	**on**	**,**	**cutting**	**Farquar**	**short**	**,**
而且	,	"	他	按下	在	,	切割	法夸尔	短的	,

此外，"他继续说道，打断了法夸尔的话。

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] ['iznt] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt] ,

"	**the**	**power**	**of**	**the**	**Thinkers**	**isn't**	**based**	**on**	**what**	**they've**	**got**	**,**
"	这	力量	的	这	思想家	不是	基于	在	什么	他们有	得到	,

"思想家的力量并非源于他们拥有什么，

[bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]['hæznt][gɑːt] — [piːs] , ['ɑːnər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] . . . .

but	**on**	**what**	**the**	**world**	**hasn't**	**got**	**—**	**peace**	**,**	**honor**	**,**	**a**	**good**	**conscience**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	在	什么	这	世界	还没有	得到	—	和平	,	荣誉	,	一个	好的	良心	.	.	.	.

但世人所缺乏的，却是和平、荣誉和良心……

" [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['nɑːkər] [klæŋkt] .

"	**The**	**front**	**-**	**door**	**knocker**	**clanked**	**.**
"	这	正面	-	门	敲击器	叮当作响	.

前门的门环发出叮当声。

[fɑːr'kwɑːr] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Farquar	**answered**	**it**	**.**
法夸尔	回答	它	.

法夸尔回答了这个问题。

[ə; eɪ] ['skɪni] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][skɑːr] ['twɪstɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l]['hændɪd]

A	**skinny**	**old**	**man**	**with**	**a**	**radiation**	**scar**	**twisting**	**across**	**his**	**temple**	**handed**
一个	瘦骨嶙峋的	老的	男人	和	一个	辐射	瘢痕	扭曲	穿过	他的	寺庙	递交

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlɪndər] .

him	**a**	**tiny**	**cylinder**	**.**
他	一个	微小的	圆柱	.

一位身材瘦削的老人，太阳穴上有一道放射治疗留下的疤痕，递给他一个小圆筒。

" ['redɪəˌgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wiləd] .

"	**Radiogram**	**for**	**you**	**,**	**Willard**	**.**
"	放射线照片	为了	你	,	威拉德	.

"这是你的X光片，威拉德。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] - .

"	**He**	**grinned**	**across**	**the**	**hall**	**at**	**Opperly**	**.**
"	他	咧嘴一笑	穿过	这	大厅	在	-	.

他隔着大厅冲着奥珀利咧嘴一笑。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [foʊn] [pʊt][ɪn] , ['mɪstər] . - ?

"	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**a**	**phone**	**put**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Opperly**	**?**
"	什么时候	是	你	去	到	得到	一个	电话	放	在	,	先生	.	-	?

奥珀利先生，您什么时候打算安装电话?

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" The physicist waved to him .
" 这 物理学家 挥手 到 他 .

这位物理学家向他挥了挥手。

" [nekst] [jɪr] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . ['beri] .
" Next year , perhaps , Mr . Berry .
" 下一个 年 , 也许 , 先生 . 浆果 .

“也许明年吧，贝瑞先生。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [snɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hju:məd] [ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔ:f] .
" The old man snorted with good - humored incredulity and trudged off .
" 这 老的 男人 哼了一声 和 好的 - 幽默 怀疑 和 艰难跋涉 离开 .

“老人带着一丝善意的难以置信哼了一声，然后拖着脚步走了。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θɪŋkəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ?
" What did I tell you about the Thinkers making overtures ?
" 什么 做过 我 告诉 你 关于 这 思想家 制作 序曲 ?

“我跟你说过多少次了，思想家们会主动示好？”

" [fɑ:r'kwɑ:r] ['tʃɔ:tld] ['sʌd(ə)nli] .
" Farquar chortled suddenly .
" 法夸尔 轻笑 突然 .

法夸尔突然轻笑起来。

" [its] [kʌm] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" It's come sooner than I expected .
" 它是 来 很快 比 我 预期的 .

“比我预想的来得早。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['redɪəˌgræm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" He held out the radiogram , but the older man didn't take it .
" 他 握住 出去 这 放射线照片 , 但 这 老 男人 没有 拿 它 .

他把放射照片递给老人，但老人没有接过来。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [æskt] , " [hu:z] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ?
Instead he asked , " Who's it from ?
反而 他 问 , " 谁是 它 从 ?

他却问道：“是谁寄来的？”

- ? "
Tregarron ? "
- ? "

特雷加伦？

" [noʊ] , [frʌm; frəm] ['hɛlˌmu:θ] .
" No , from Helmuth .
" 不 , 从 赫尔穆特 .

“不，来自赫尔穆特。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [kɔ:rn][ə'baʊt] ['mænz]['fju:tʃər][ɪn] [di:p] [speɪs] ,
There's a lot of sugar corn about man's future in deep space ,
有 一个 很多 的 糖 玉米 关于 男人的 未来 在 深的 空间 ,

关于人类在深空探索的未来，有很多不切实际的空谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][ɪz] [klɪr] .
but the real reason is clear .
但 这 真实的 原因 是 清除 .

但真正的原因很明显。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən]['æktʃuəl]['nuːkliər] ['rɑːkɪt]
They know that they're going to have to produce an actual nuclear rocket
他们 知道 那 它们是 去 到 有 到 生产 一个 实际的 核 火箭
['prɪti] [suːn] ,
pretty soon ,
漂亮的 很快 ,

他们知道他们很快就必须制造出真正的核火箭了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪl] [niːd] ['aʊər; ɑːr][help] . "
and for that they'll need our help . "
和 为了 那 他们会 需要 我们的 帮助 . "

因此，他们需要我们的帮助。

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" An invitation ?
" 一个 邀请 ?

邀请?

" [fɑːr'kwɑːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Farquar nodded .
" 法夸尔 点头 .

法夸尔点了点头。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" For this afternoon .
" 为了 这 下午 .

“今天下午。”

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] - ['æŋkʃəs] [ðoʊ] ['dɪstənt] [fraʊn] .
" He noticed Opperly's anxious though distant frown .
" 他 注意到 - 焦虑的 尽管 遥远 皱眉 .

他注意到奥珀利焦虑而疏离的眉头紧锁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɑːðərd] [ə'baʊt][maɪ]['goʊɪŋ] ?
" Are you bothered about my going ?
" 是 你 烦恼 关于 我的 去 ?

你介意我离开吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][træp] — [ðæt]['æftər][ðə; ði] - ['kwestʃən] [ðeɪ]
Are you thinking it might be a trap — that after the Maelzel question they
是 你 思维 它 可能 是 一个 陷阱 — 那 后 这 - 问题 他们
[meɪ] ['fɪgjər] [aɪm] ['betər] [rʌbd] [aʊt] ?
may figure I'm better rubbed out ?
可能 数字 我是 更好的 摩擦 出去 ?

你是不是觉得这可能是个陷阱——在问了梅尔泽尔的问题之后，他们可能会觉得最好把我除掉?

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The older man shook his head .
" 这 老 男人 摇晃 他的 头 .

年长的男人摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , ['wiləd] .
" I'm not afraid for your life , Willard .
" 我是 不是 害怕的 为了 你的 生活 , 威拉德 .

"我不担心你的生命安全，威拉德。"

[ðæts] [jɔːrz] [tuː; tə][rɪsk][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
That's yours to risk as you choose .
那就是 你的 到 风险 作为 你 选择 .

那风险由你自行承担。

[noʊ] , [aɪm] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [maɪt] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
No , I'm worried about other things they might do to you . "
不 , 我是 担心 关于 其他 事物 他们 可能 做 到 你 . "

不，我担心他们还会对你做其他事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [fɑːr'kwɑːr] [æskt] .
" Farquar asked .
" 法夸尔 问 .

法夸尔问道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'preɪz(ə)l] .
Opperly looked at him with a gentle appraisal .
- 看起来 在 他 和 一个 温和的 评价 .

奥珀利温和地打量了他一眼。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [mæn] , ['wiləd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [praɪdz]
" You're a strong and vital man , Willard , with a strong man's prides
" 你是 一个 强的 和 必不可少的 男人 , 威拉德 , 和 一个 强的 男人的 骄傲
[ænd; ənd][dɪ'zaɪəz] .
and desires .
和 欲望 .

"你是一个强壮而充满活力的男人，威拉德，你拥有强壮男人的骄傲和欲望。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" His voice trailed off for a bit .
" 他的 嗓音 拖着 离开 为了 一个 少量 .

他的声音渐渐低了下去。

[ðen] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wiləd] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] ?
Then , " Excuse me , Willard , but wasn't there a girl once ?
然后 , " 原谅 我 , 威拉德 , 但 不是 那里 一个 女孩 一次 ?

然后，"打扰一下，威拉德，以前是不是有个女孩？"

[ə; eɪ] [mɪs] [ˌɑːr'keɪdi] ?
A Miss Arkady ?
一个 错过 阿卡迪 ?

阿卡迪小姐?

" - [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [froʊz] .
" Farquar's ungainly figure froze .
" - 笨拙的 数字 冻住了 .

法夸尔笨拙的身影僵住了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli] , [feɪs] [ə'vəːtid] .
He nodded curtly , face averted .
他 点头 简短地 , 脸 避免了 .

他简短地点了点头，脸别过脸去。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] ? "
" And didn't she go off with a Thinker ? "
" 和 没有 她 去 离开 和 一个 思想家 ? "

"她不是跟一个思想家走了吗？"

" [ɪf] ['gɜ˞:lz] [faɪnd] [ˌem 'i:] ['ʌgli] , [ðæts] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , " [fɑ:r'kwɑ:r] [sed] ['hɑ:rʃli] , [stɪl] [nɑ:t]
" If girls find me ugly , that's their business , " Farquar said harshly , still not
" 如果 女孩们 寻找 我 丑陋的 , 那就是 他们的 商业 , " 法夸尔 说 严厉地 , 仍然 不是
['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
looking at Opperly .
寻找 在 - .

"如果女孩们觉得我丑，那是她们的事，"法夸尔冷冷地说，仍然没有看奥珀利一眼。

" [wɒts] [ðæt] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" What's that got to do with this invitation ?
" 是什么 那 得到 到 做 和 这 邀请 ?

"这跟这份邀请有什么关系？"

" - ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Opperly didn't answer the question .
" - 没有 回答 这 问题 .

奥珀利没有回答这个问题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑ:t] [mɔ˞:r] ['dɪstənt] .
His eyes got more distant .
他的 眼睛 得到 更多的 遥远 .

他的眼神变得越来越遥远。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] [maɪ] [deɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɑ:t] ['iziə] .
Finally he said , " In my day we had it a lot easier .
最后 他 说 , " 在 我的 天 我们 有 它 一个 很多 更轻松 .

最后他说："想当年我们的日子要轻松得多。"

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] , ['kʊʃnd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
A scientist was an academician , cushioned by tradition .
一个 科学家 曾是 一个 院士 , 缓冲 经过 传统 .

科学家是受传统保护的院士。

" ['wiləd] [snɔ:tid] .
" Willard snorted .
" 威拉德 哼了一声 .

威拉德哼了一声。

" ['saɪəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektəz] ,
" Science had already entered the era of the police inspectors ,
" 科学 有 已经 进入 这 时代 的 这 警察 检查员 ,

"科学已经进入了警察督察的时代，

[wɪð; wɪθ] ['læbrətɔ:ri] [dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, di:'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə,pɔin'ti:z] ['staɪflɪŋ]
with laboratory directors and political appointees stifling
和 实验室 导演 和 政治的 任命人员 令人窒息
['entərpraɪz] . "
enterprise . "
企业 . "

实验室主任和政治任命官员扼杀了企业发展。

" [pər'hæps] , " - [ə'gri:d] .
" Perhaps , " Opperly agreed .
" 也许 , " - 同意 .

"或许吧，"奥珀利同意道。

" [stɪl] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [lɪvd] [ðə; ði] [seɪf] , [rɪ'strɪktɪd] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Still	,	the	scientist	lived	the	safe	,	restricted	,	highly	respectable	life	of	a
"	仍然	,	这	科学家	居住地	这	安全的	,	受限制的	,	高度	可敬	生活	的	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [mæn] .

university	man	.
大学	男人	.

"然而，这位科学家仍然过着大学教师安全、受限、备受尊敬的生活。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	wasn't	exposed	to	the	temptations	of	the	world	.
他	不是	裸露	到	这	诱惑	的	这	世界	.

他没有接触过世俗的诱惑。

" [fɑːr'kwɑːr] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Farquar	turned	on	him	.
"	法夸尔	转向	在	他	.

"法夸尔背叛了他。"

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ɔːf] ? "

"	Are	you	implying	that	the	Thinkers	will	somehow	be	able	to	buy	me	off	?	"
"	是	你	暗示	那	这	思想家	将要	不知何故	是	有能力的	到	买	我	离开	?	"

"你的意思是说，那些思想家们会想办法收买我吗？"

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] . "

"	Not	exactly	.	"
"	不是	确切地	.	"

"不完全是。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [eɪmz] ?

"	You	think	I'll	be	persuaded	to	change	my	aims	?
"	你	思考	患病的	是	被说服	到	改变	我的	目标	?

你认为我会改变目标吗?

" [fɑːr'kwɑːr] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .

"	Farquar	demanded	angrily	.
"	法夸尔	要求	愤怒地	.

"法夸尔愤怒地质问道。"

- [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

Opperly	shrugged	his	helplessness	.
-	耸了耸肩	他的	无助	.

奥珀利耸了耸肩，表示无奈。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [eɪmz] .

"	No	,	I	don't	think	you'll	change	your	aims	.
"	不	,	我	不	思考	你会	改变	你的	目标	.

"不，我不认为你会改变你的目标。"

" [klaʊdz] [in'kraʊtʃiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [blɔtid] [ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [bɪ'twiːn]

"	Clouds	encroaching	from	the	west	blotted	the	parallelogram	of	sunlight	between
"	云	侵入	从	这	西方	印迹	这	平行四边形	的	阳光	之间

[ðə; ði] [tuː] [men] .

the	two	men	.
这	二	男人	.

"从西边涌来的云遮蔽了两人之间阳光形成的平行四边形光斑。

[æz; əz] [ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [hwiskt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

As	the	slideway	whisked	him	gently	along	the	corridor	toward	his	apartment	,
作为	这	导轨	搅拌	他	轻轻地	沿着	这	走廊	朝向	他的	公寓	,

滑梯轻轻地将他沿着走廊送往他的公寓。

[dʒɔrdʒ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] .

Jorj	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**spaceship**	**.**
乔尔吉	曾是	思维	的	他的	飞船	.

乔治在想他的宇宙飞船。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['sɪlvər] - [wɪŋd] ['vɪʒ(ə)n] ['kraʊdɪd] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	**a**	**moment**	**the**	**silver**	**-**	**winged**	**vision**	**crowded**	**everything**	**else**	**out**	**of**	**his**
为了	一个	片刻	这	银	-	有翅膀的	想象	挤	一切	别的	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

那一刻，银翼幻影占据了他的全部思绪，让他忘记了其他一切。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð; wɪθ][seɪlz] !

Just	**think**	**,**	**a**	**spaceship**	**with**	**sails**	**!**
只是	思考	,	一个	飞船	和	帆	!

想象一下，一艘装有风帆的宇宙飞船！

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['pærədɑːks] .

He	**smiled**	**a**	**bit**	**,**	**marveling**	**at**	**the**	**paradox**	**.**
他	微笑	一个	少量	,	惊叹	在	这	悖论	.

他微微一笑，对这种悖论感到惊奇。

[də'rekt][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .

Direct	**atomic**	**power**	**.**
直接的	原子	力量	.

直接原子能。

[də'rekt][ˌjuːtələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['njuːtrɔnz] .

Direct	**utilization**	**of**	**the**	**force**	**of**	**the**	**flying**	**neutrons**	**.**
直接的	利用率	的	这	力量	的	这	飞行	中子	.

直接利用飞行中子的作用力。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ][rɪ'æktər][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ,

No	**more**	**ridiculous**	**business**	**of**	**using**	**a**	**reactor**	**to**	**drive**	**a**	**steam**	**engine**	**,**
不	更多的	荒谬的	商业	的	使用	一个	反应堆	到	驾驶	一个	蒸汽	引擎	,

用反应堆驱动蒸汽机这种荒谬的做法已经过时了。

[ɔːr][bɔɪl][ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒet] [ɪg'zɔːst] — ['prɑːsesɪz] [ðæt][wɜːr; wər][æz; əz] ['prɪmətɪv]

or	**boil**	**off**	**something**	**for**	**a**	**jet**	**exhaust**	**—**	**processes**	**that**	**were**	**as**	**primitive**
或者	熬	离开	某物	为了	一个	喷射	排气	—	流程	那	是	作为	原始

[ænd; ənd] ['weɪstfl] [æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] ['gʌnpaʊdər] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [wɔːrm] .

and	**wasteful**	**as**	**burning**	**gunpowder**	**to**	**keep**	**yourself**	**warm**	**.**
和	浪费	作为	燃烧	火药	到	保持	你自己	温暖的	.

或者像烧火药取暖一样，把某些东西煮沸以产生喷气式飞机的尾气——这些过程就像烧火药取暖一样原始和浪费。

['kemɪk(ə)l] ['dʒɛts] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Chemical	**jets**	**would**	**carry**	**his**	**spaceship**	**above**	**the**	**atmosphere**	**.**
化学	喷气式飞机	会	携带	他的	飞船	多于	这	气氛	.

化学喷射器会将他的飞船送入大气层之外。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɔːrdər] , " [set][seɪl][fɔːr; fər][mɑːrz] !

Then	**would**	**come**	**the**	**thrilling**	**order**	**,**	**"**	**Set**	**sail**	**for**	**Mars**	**!**
然后	会	来	这	惊险	命令	,	"	放	帆	为了	火星	!

然后就会传来激动人心的命令："扬帆起航，驶向火星！"

" [ðə; ði][væst] [ʌm'brelə] [wʊd] [ʌn'foʊld][ænd; ənd]['oʊpən][aʊt] [ə'raʊnd][ðə; ði][stɜːrn] ,

"	**The**	**vast**	**umbrella**	**would**	**unfold**	**and**	**open**	**out**	**around**	**the**	**stern**	**,**
"	这	广阔的	伞	会	展开	和	打开	出去	大约	这	船尾	,

"巨大的雨伞会展开，环绕着船尾，

[ɪts] [rɪr] [ɔːr] ['ɜːrθwərd] [saɪd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪk'spæns][ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['rɪbən] [pər'hæps]['oʊnli]

its	rear	or	Earthward	side	a	gleaming	expanse	of	radioactive	ribbon	perhaps	only
它是	后部	或者	向地球	边	一个	闪闪发光	广阔	的	放射性	丝带	也许	仅有的

[æn; ən]['ætəm] [θɪk] [ænd; ənd] [bækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wʊd] [rɪ'flekt] ['njuːtrɔnz] .

an	atom	thick	and	backed	with	a	material	that	would	reflect	neutrons	.
一个	原子	厚的	和	支持的	和	一个	材料	那	会	反映	中子	.

它的背面或朝向地球的一侧是一片闪闪发光的放射性带状物，可能只有原子厚，背面衬有能够反射中子的材料。

['ætəmz][ɪn][ðə; ði] ['rɪbən] [wʊd] [splɪt] , ['blæstɪŋ] ['njuːtrɔnz][ə'stɜːrn][æt; ət][fæn'tæstɪk] [vi'lɔsitiz] .

Atoms	in	the	ribbon	would	split	,	blasting	neutrons	astern	at	fantastic	velocities	.
原子	在	这	丝带	会	分裂	,	爆破	中子	倒车	在	极好的	速度	.

带状结构中的原子会分裂，以惊人的速度向后喷射中子。

[riˈækʃ(ə)n] [wʊd] [send][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['hɜːrtl] ['fɔːrwərd] .

Reaction	would	send	the	spaceship	hurtling	forward	.
反应	会	发送	这	飞船	疾驰	向前	.

反作用力会使飞船向前疾驰。

[ɪn] ['erləs] [speɪs] , [ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv][seɪlz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [ʃɪp] .

In	airless	space	,	the	expanse	of	sails	would	naturally	not	retard	the	ship	.
在	无气	空间	,	这	广阔	的	帆	会	自然	不是	减速	这	船	.

在无空气的太空中，巨大的帆不会阻碍船只的航行。

[mɔːr] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['rɪbən] , [ˌmænjə'fæktʃər] [æz; əz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

More	radioactive	ribbon	,	manufactured	as	needed	in	the	ship	itself	,
更多的	放射性	丝带	,	制造	作为	需要	在	这	船	本身	,

更多放射性带材，根据船舶自身需要自行制造。

[wʊd] [fiːd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði][seɪl][æz; əz] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] .

would	feed	out	onto	the	sail	as	that	already	there	became	exhausted	.
会	喂养	出去	到	这	帆	作为	那	已经	那里	成为	筋疲力尽的	.

当帆上的水分耗尽时，水分就会补充到帆上。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪð; wɪθ][də'rekt]['nuːkliər] [draɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] ,

A	spaceship	with	direct	nuclear	drive	—	and	he	,	a	Thinker	,
一个	飞船	和	直接的	核	驾驶	—	和	他	,	一个	思想家	,

一艘采用直接核动力驱动的宇宙飞船——以及他，一位思想家，

[hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] !

had	conceived	it	completely	except	for	the	technical	details	!
有	构思	它	完全地	除了	为了	这	技术的	细节	!

除了技术细节之外，整个构思都已完成！

['hævɪŋ] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɑːrd] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɑːmnoʊ] - ['lɜːrnɪŋ] , [maɪnd] - ['kæstɪŋ] ,

Having	strengthened	his	mind	by	hard	years	of	somno	-	learning	,	mind	-	casting	,
拥有	加强	他的	头脑	经过	难的	年	的	睡眠	-	学习	,	头脑	-	铸件	,

['meməri] - ['streitniŋ] , [ænd; ənd] ['sensəri] ['treɪnɪŋ] ,

memory	-	straightening	,	and	sensory	training	,
记忆	-	拉直	,	和	感官	训练	,

他通过多年的睡眠学习、意念训练、记忆矫正和感官训练，增强了心智。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [tekniʃənz]

he	had	assured	himself	of	the	executive	power	to	control	the	technicians
他	有	保证	他自己	的	这	管理人员	力量	到	控制	这	技术人员

[ænd; ənd][də'rekt][ðer; ðər] ['speʃəlaɪzd] [ə'bɪlətiz] .

and	direct	their	specialized	abilities	.
和	直接的	他们的	专门	能力	.

他确信自己拥有控制技术人员和指导他们发挥专业技能的行政权力。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [truː] [mɑːrz] ['rɑːkɪt] .

Together	they	would	build	the	true	Mars	rocket	.
一起	他们	会	建造	这	真的	火星	火箭	.

他们将共同建造真正的火星火箭。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	would	only	be	a	beginning	.
但	那	会	仅有的	是	一个	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [tru:] [maɪnd] [bɑ:m] .

They	would	build	the	true	Mind	Bomb	.
他们	会	建造	这	真的	头脑	炸弹	.

他们会制造真正的心灵炸弹。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] [tru:] [sɪ'lektɪv] ['maɪkroʊb] ['sleiə] .

They	would	build	the	true	Selective	Microbe	Slayer	.
他们	会	建造	这	真的	选择性	微生物	杀手	.

他们将打造真正的选择性微生物杀手。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌi: es 'pi:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] .

They	would	discover	the	true	laws	of	ESP	and	the	inner	life	.
他们	会	发现	这	真的	法律	的	ESP	和	这	内	生活	.

他们将发现超感官知觉和内心世界的真正规律。

[ðeɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n] — [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [stroʊd]

They	would	even	—	his	imagination	hesitated	a	moment	,	then	strode
他们	会	甚至	—	他的	想像力	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	大步走

['boʊldli]['fɔ:rwərd] — [bɪld] [ðə; ði] [tru:] ['meɪzi] !

boldly	forward	—	build	the	true	Maizie	!
大胆地	向前	—	建造	这	真的	麦子	!

他们甚至会——他的想象力犹豫了一会儿，然后大胆地向前迈进——建造真正的梅齐！

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðen] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n]['i:v(ə)n][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪəntɪsts] .

And	then	.	.	.	then	the	Thinkers	would	be	on	even	terms	with	the	scientists	.
和	然后	.	.	.	然后	这	思想家	会	是	在	甚至	条款	和	这	科学家	.

然后……然后思想家们就能和科学家们平起平坐了。

['ræðər] , [ðeid] [bi:; bi][fɑ:r] [ə'hed] .

Rather	,	they'd	be	far	ahead	.
相当	,	他们会	是	远的	前方	.

相反，他们会遥遥领先。

[noʊ] [mɔ:r] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

No	more	deception	.
不	更多的	欺骗	.

不再欺骗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ] [ðɪs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][let][ðə; ði] ['slaɪdweɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm]

He	was	so	exalted	by	this	thought	that	he	almost	let	the	slideway	carry	him
他	曾是	所以	崇高	经过	这	想法	那	他	几乎	让	这	导轨	携带	他

[pæst][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

past	his	door	.
过去的	他的	门	.

想到这里，他兴奋不已，几乎要被滑梯带着冲过家门了。

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kɔ:ld] , " ['kædi] !

He	stepped	inside	and	called	,	"	Caddy	!
他	步	里面	和	称为	,	"	球童	!

他走进屋里，喊道："凯迪！"

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt]

"	He	waited	a	moment	,	then	walked	through	the	apartment	,	but	she	wasn't
"	他	等待	一个	片刻	,	然后	步行	通过	这	公寓	,	但	她	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他等了一会儿，然后走进公寓，但她不在那里。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .

Confound	**the**	**girl**	**,**	**he**	**couldn't**	**help**	**thinking**	**.**
混杂	这	女孩	,	他	不能	帮助	思维	.

“真搞不懂这姑娘，”他忍不住想。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr'self] [skers] , [ʃiːd] [sprɔːld] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] .

This	**morning**	**,**	**when**	**she**	**should**	**have**	**made**	**herself**	**scarce**	**,**	**she'd**	**sprawled**	**about**	**sleeping**	**.**
这	早晨	,	什么时候	她	应该	有	制成	她自己	稀少	,	棚	蔓延	关于	睡眠	.

今天早上，她本应该躲起来，结果却到处乱躺着睡觉。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Now	**,**	**when**	**he**	**felt**	**like**	**seeing**	**her**	**,**
现在	,	什么时候	他	毛毡	喜欢	看到	她	,

现在，当他想见她的时候，

[wen] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [muːd] ,

when	**her**	**presence**	**would**	**have**	**added**	**a**	**pleasant**	**final**	**touch**	**to**	**his**	**glowing**	**mood**	**,**
什么时候	她	在场	会	有	额外	一个	令人愉快的	最终的	触碰	到	他的	发光	情绪	,

如果她能来，一定会让他的好心情更加愉悦。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

she	**chose**	**to**	**be**	**absent**	**.**
她	选择	到	是	缺席的	.

她选择缺席。

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][juːz][hɪz; ɪz][hɪp'nɑːtɪk][kən'troʊl][ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

He	**really**	**should**	**use**	**his**	**hypnotic**	**control**	**on**	**her**	**,**	**he**	**decided**	**,**
他	真的	应该	使用	他的	催眠的	控制	在	她	,	他	决定	,

他心想，他真应该对她使用催眠控制术。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜːrd] — [ə; eɪ][pet][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] — [ðæt] [wʊd] [send][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'biːdiənt] [træns] .

and	**again**	**there**	**sprang**	**into**	**his**	**mind**	**the**	**word**	**—**	**a**	**pet**	**form**	**of**	**her**	**name**	**—**	**that**	**would**	**send**	**her**	**into**	**obedient**	**trance**	**.**
和	再次	那里	弹簧	进入	他的	头脑	这	单词	—	一个	宠物	形式	的	她	姓名	—	那	会	发送	她	进入	听话	发呆	.

于是，他的脑海中再次浮现出一个词——她名字的昵称——这个词会让她进入顺从的恍惚状态。

[noʊ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ə'gen] ,

No	**,**	**he**	**told**	**himself**	**again**	**,**
不	,	他	讲述	他自己	再次	,

不，他再次告诉自己。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɔːr] ['despərət] ['deɪndʒər] , ,

that	**was**	**to**	**be**	**reserved**	**for**	**some**	**moment**	**of**	**crisis**	**or**	**desperate**	**danger**
那	曾是	到	是	预订的	为了	一些	片刻	的	危机	或者	绝望的	危险

那是为了应对危机或危急时刻而准备的。

[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[niːd]	['sʌmwʌn]	[tuː; tə]	[straɪk]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kwestʃənɪŋli]	[fɔːr; fər]
when	**he**	**would**	**need**	**someone**	**to**	**strike**	**suddenly**	**and**	**unquestioningly**	**for**
什么时候	他	会	需要	某人	到	罢工	突然	和	毫不质疑地	为了

[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[mæn'kaɪnd]	.
himself	**and**	**mankind**	**.**
他自己	和	人类	.

当他需要有人突然且毫不犹豫地为他自己和全人类挺身而出时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日有预约(Appointment In Tomorrow)
第2/2页

['kædi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɪli] [gɜ:rl] ,
Caddy **was** **merely** **a** **wilful** **and** **rather** **silly** **girl** **,**
球童 曾是 仅仅 一个 故意 和 相当 愚蠢的 女孩 ,

凯蒂只不过是一个任性又有点傻气的女孩，

[ɪn'keɪpəbl] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['tenʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
incapable **at** **present** **of** **understanding** **the** **tremendous** **tensions** **under** **which** **he**
无法 在 展示 的 理解 这 巨大的 紧张局势 在下面 哪个 他
['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd] .
operated **.**
经营的 .

目前还无法理解他当时所处的巨大压力。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
When **he** **had** **time** **for** **it** **,**
什么时候 他 有 时间 为了 它 ,

当他有时间的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [treɪn][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] [hɪp'noʊsɪs] .
he **would** **train** **her** **up** **to** **be** **a** **fitting** **companion** **without** **hypnosis** **.**
他 会 火车 她 向上 到 是 一个 配件 伴侣 没有 催眠 .

他会训练她成为一个合格的伴侣，而无需催眠。

[jet] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌtəli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] .
Yet **the** **fact** **of** **her** **absence** **had** **a** **subtly** **disquieting** **effect** **.**
然而 这 事实 的 她 缺席 有 一个 微妙地 令人不安的 影响 .

然而，她的缺席却产生了一种微妙的不安感。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .
It **shook** **his** **perfect** **self** **-** **confidence** **just** **a** **fraction** **.**
它 摇晃 他的 完美的 自己 - 信心 只是 一个 分数 .

这让他的完美自信略微动摇了一下。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [waɪz][ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['fɪzɪsɪsts] [wɪ'ðaʊt]
He **asked** **himself** **if** **he'd** **been** **wise** **in** **summoning** **the** **rocket** **physicists** **without**
他 问 他自己 如果 他会 到过 明智的 在 召唤 这 火箭 物理学家 没有
[kən'sʌltɪŋ] - .
consulting **Tregarron** **.**
咨询 - .

他问自己，在没有咨询特雷加伦的情况下召集火箭物理学家是否明智。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mu:d] , [tu:] , [hi:; hi] ['kɔŋkəd] ['kwɪkli] .
But **this** **mood** **,** **too** **,** **he** **conquered** **quickly** **.**
但 这 情绪 , 也 , 他 征服 迅速地 .

但他很快就克服了这种情绪。

- ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [bɔ:s] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['θɪŋkərz] [moʊst]['klevər] ['seɪlzmən] ,
Tregarron **wasn't** **his** **boss** **,** **but** **just** **the** **Thinker's** **most** **clever** **salesman** **,**
- 不是 他的 老板 , 但 只是 这 思想家的 最多 聪明的 推销员 ,

特雷加伦并非他的老板，而只是"思想家"最精明的推销员。

[æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][kən'troʊl][ɪn] [ðɪs]

an	expert	in	the	mumbo	-	jumbo	so	necessary	for	social	control	in	this
一个	专家	在	这	胡言乱语	-	巨型	所以	必要的	为了	社会的	控制	在	这

[keɪ'ɑːtɪk] ['ɪrə] .

chaotic	era	.
混乱	时代	.

在这个混乱的时代，他是一位精通社会控制所需神秘术语的专家。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['liːdər] [ɪn] [ˌθiə'retɪks] [ænd; ənd][ɔːl] - ['oʊvər]

He	himself	,	Jorj	Helmuth	,	was	the	real	leader	in	theoretics	and	all	-	over
他	他自己	,	乔尔吉	赫尔穆特	,	曾是	这	真实的	领导者	在	理论	和	全部	-	超过

['strætədʒi] ,

strategy	,
战略	,

他本人，乔尔吉·赫尔穆特，才是理论和整体战略方面的真正领导者。

[ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd] ['meɪzi] .

the	mind	behind	the	mind	behind	Maizie	.
这	头脑	在后面	这	头脑	在后面	麦子	.

梅齐背后的策划者。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'tʃiːvd] ['mæksɪməm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

He	stretched	himself	on	the	bed	,	almost	instantly	achieved	maximum	relaxation	,
他	拉伸	他自己	在	这	床	,	几乎	即刻	已达成	最大限度	松弛	,

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][sɑːmnoʊ] - ['lɜːrnər] ,

turned	on	the	somno	-	learner	,
转向	在	这	睡眠	-	学习者	,

他伸展身体躺在床上，几乎立刻就完全放松下来，打开了助眠器。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [tuː] ['aʊər] [rest][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg]

and	began	the	two	hour	rest	he	knew	would	be	desirable	before	the	big
和	开始	这	二	小时	休息	他	知道	会	是	理想	前	这	大的

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

于是他开始了两个小时的休息，他知道在重要会议之前，这样的休息是必要的。

[dʒæn] - [hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['kʌvərɔːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Jan	Tregarron	had	supplemented	his	shorts	with	pink	coveralls	,	but	he
一月	-	有	补充	他的	短裤	和	粉色的	连体工作服	,	但	他

[wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .

was	still	drinking	beer	.
曾是	仍然	喝	啤酒	.

Jan Tregarron 在短裤外搭配了一件粉红色连体工作服，但他仍然在喝啤酒。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['leɪzi] [ɪntʃ] .

He	emptied	his	glass	and	lifted	it	a	lazy	inch	.
他	清空	他的	玻璃	和	抬起	它	一个	懒惰的	英寸	.

他喝光了杯子里的酒，懒洋洋地把杯子举高了一寸。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stroʊkɪŋ]

The	beautiful	girl	beside	him	refilled	it	without	a	word	and	went	on	stroking
这	美丽的	女孩	旁	他	已补充	它	没有	一个	单词	和	去	在	抚摸

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他身旁的漂亮女孩一言不发地给他续杯，然后继续抚摸他的额头。

" ['kædi] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Caddy	,	"	he	said	reflectively	,	without	looking	at	her	,
"	球童	,	"	他	说	反思地	,	没有	寻找	在	她	,

"凯蒂，"他若有所思地说，眼睛没有看她。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .

"	there's	a	little	job	I	want	you	to	do	.
"	有	一个	小的	工作	我	想	你	到	做	.

“我想请你做点小事。”

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɑ:pər] ['bækgraʊnd] .

You're	the	only	one	with	the	proper	background	.
你是	这	仅有的	一	和	这	恰当的	背景	.

只有你具备相应的背景。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒɔrdʒ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] . "

The	point	is	:	it	will	take	you	away	from	Jorj	for	some	time	.	"
这	观点	是	:	它	将要	拿	你	离开	从	乔尔吉	为了	一些	时间	.	"

重点是：这会让你暂时离开乔治一段时间。

" [aɪ'd] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I'd	welcome	it	,	"	she	said	with	decision	.
"	ID	欢迎	它	,	"	她	说	和	决定	.

“我乐意接受，”她果断地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [sɪk] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊʃ] - [ʌps][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [maɪnd]

"	I'm	getting	pretty	sick	of	watching	his	push	-	ups	and	all	his	other	mind
"	我是	获得	漂亮的	生病的	的	观看	他的	推	-	UPS	和	全部	他的	其他	头脑

[ænd; ənd]['mʌs(ə)l] [stʌnts] .

and	muscle	stunts	.
和	肌肉	特技	.

“我已经厌倦了看他做俯卧撑以及他所有其他的脑力和肌肉特技表演。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dæm] [sɑ:mnoʊ] - ['lɜ:rnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:ps] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] .

And	that	damn	somno	-	learner	of	his	keeps	me	awake	.
和	那	该死	睡眠	-	学习者	的	他的	保持	我	醒	.

他那个该死的瞌睡虫害得我睡不着觉。

" - [smaɪld] .

"	Tregarron	smiled	.
"	-	微笑	.

特雷加伦笑了。

" [aɪm][ə'freɪd] ['θɪŋkəz] [meɪk] ['prɪti] [sæd] ['swi:tˌhɑ:ts] . "

"	I'm	afraid	Thinkers	make	pretty	sad	sweethearts	.	"
"	我是	害怕的	思想家	制作	漂亮的	伤心	甜心们	.	"

“恐怕思想家做爱人会相当令人失望。”

" [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][smaɪl] ['tendərli] .

"	Not	all	of	them	,	"	she	told	him	,	returning	his	smile	tenderly	.
"	不是	全部	的	他们	,	"	她	讲述	他	,	返回	他的	微笑	温柔地	.

“并非所有人都如此，”她温柔地回应着他的微笑说道。

[hi:; hi] ['tʃʌkld] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [its] [ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɑ:kɪt] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] .

"	It's	about	one	of	those	rocket	physicists	in	the	list	you	brought	me	.
"	它是	关于	一	的	那些	火箭	物理学家	在	这	列表	你	带来	我	.

“是关于你给我的名单上的其中一位火箭物理学家的故事。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['wiləd] [fɑ:r'kwɑ:r] .

A	fellow	named	Willard	Farquar	.
一个	同伴	命名	威拉德	法夸尔	.

一个名叫威拉德·法夸尔的人。

" ['kædi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **Caddy didn't say anything , but she stopped stroking his forehead .**
" 球童 没有 说 任何事物 , 但 她 停止 抚摸 他的 前额 .

凯蒂什么也没说，但她停止了抚摸他的额头。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's the matter ? " he asked .**
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm][wʌns] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" **You knew him once , didn't you ? "**
" 你 知道 他 一次 , 没有 你 ? "

你以前认识他，对吧?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] , " [ðə; ði][bɪg] , ['ʌgli] [eɪp] ! "
" **Yes , " she replied and then added , with surprising feeling , " The big , ugly ape ! "**
" 是的 , " 她 回复 和 然后 额外 , 和 奇怪 感觉 , " 这 大的 , 丑陋的 猿 ! "

“是的，”她回答道，然后又带着一丝惊讶的语气补充道，“那只又大又丑的猿猴！”

" [wel] , ['hi:z] [æn; ən] [eɪp] [hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [ni:d] .
" **Well , he's an ape whose services we happen to need .**
" 出色地 , 他是 一个 猿 谁 服务 我们 发生 到 需要 .

“嗯，他是一只猿猴，而我们恰好需要他的服务。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntækt][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I want you to be our contact girl with him .
我 想 你 到 是 我们的 接触 女孩 和 他 .

我希望你做我们和他之间的联络人。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **She took her hands away from his forehead .**
" 她 采取 她 双手 离开 从 他的 前额 .

她把手从他的额头上拿开。

" [lʊk] , [dʒæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðɪs] [dʒɑ:b] . "
" **Look , Jan , " she said , " I wouldn't like this job . "**
" 看 , 一月 , " 她 说 , " 我 不会 喜欢 这 工作 . "

“听着，简，”她说，“我不喜欢这份工作。”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [swi:t] [ɑ:n][ju:; jʊ][wʌns] . "
" **I thought he was very sweet on you once . "**
" 我 想法 他 曾是 非常 甜的 在 你 一次 . "

“我曾经以为他很喜欢你。”

" [jes] , [æz; əz][hi:; hi]['nevər] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **Yes , as he never grew tired of trying to demonstrate to me .**
" 是的 , 作为 他 绝不 生长 疲劳的 的 尝试 到 证明 到 我 .

“是的，他总是不厌其烦地向我证明这一点。”

[ðə; ði] ['klʌmzi] , [ˌoʊvər'groʊn] , ['bʌmblɪŋ] ['beɪbi] !
The clumsy , overgrown , bumbling baby !
这 笨拙 , 长得太茂盛了 , 笨拙 婴儿 !

笨拙、过大、糊涂的婴儿!

[ðə; ði]['mænz] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
The man's disgusting ,
这 男人的 令人作呕 ,

这个人真令人作呕。

[dʒæn] . [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɑːntɪŋ] ['kændi][ænd; ənd][ɪn'reɪdʒd]

Jan	.	His	approach	to	a	woman	is	a	child	wanting	candy	and	enraged
一月	.	他的	方法	到	一个	女士	是	一个	孩子	想要	糖果	和	愤怒

[bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['mæmə][wəʊnt] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] .

because	Mama	won't	produce	it	on	the	instant	.
因为	妈妈	惯于	生产	它	在	这	立即的	.

一月。他对待女性的方式就像一个孩子想要糖果，却因为妈妈没有立刻给他而大发雷霆。

[aɪ][dəunt][maɪnd][dʒɔrdʒ] — ['hiːz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪpskwiːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	don't	mind	Jorj	—	he's	just	a	pipsqueak	and	it	amuses	me	to	see	how
我	不	头脑	乔尔吉	—	他是	只是	一个	小不点	和	它	娱乐	我	到	看	如何

[hiː; hi] ['frʌstreits] [hɪm'self] .

he	frustrates	himself	.
他	令人沮丧	他自己	.

我不讨厌乔治——他只是个小不点儿，看到他自讨苦吃的样子我觉得很有趣。

[bʌt; bət] ['wiləd] [ɪz] . . . . "

But	Willard	is	.	.	.	.	"
但	威拉德	是	.	.	.	.	"

但威拉德是.....

" . . . [ə; eɪ][bɪt] ['freɪt(ə)nɪŋ] ?

"	.	.	.	a	bit	frightening	?
"	.	.	.	一个	少量	令人恐惧	?

.....有点吓人?

" - ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Tregarron	finished	for	her	.
"	-	完成的	为了	她	.

"特雷加伦替她完成了。"

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

"不！ "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] , " - [pɜːd] .

"	Of	course	you're	not	afraid	,	"	Tregarron	purred	.
"	的	课程	你是	不是	害怕的	,	"	-	咕噜咕噜	.

"你当然不害怕，"特雷加伦轻声说道。

" [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['klevər] ['kædi] , [huː] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][wɪð; wɪθ]['eni]

"	You're	our	beautiful	,	clever	Caddy	,	who	can	do	anything	she	wants	with	any
"	你是	我们的	美丽的	,	聪明的	球童	,	WHO	能	做	任何事物	她	想要	和	任何

[mæn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] . . . . "

man	,	and	without	whose	.	.	.	.	"
男人	,	和	没有	谁	.	.	.	.	"

"你是我们美丽聪慧的凯蒂，你可以和任何男人做任何事，而没有你的....."

" [lʊk] , [dʒæn] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['ædʒɪteɪtɪdli] .

"	Look	,	Jan	,	this	is	different	—	"	she	began	agitatedly	.
"	看	,	一月	,	这	是	不同的	—	"	她	开始	激动地	.

"听着，简，这不一样——"她激动地说道。

" . . . [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [wiːd] [hæv; həv][gɑːt][ɪg'zæktli] ['noʊwer] .

"	.	.	.	and	without	whose	services	we'd	have	got	exactly	nowhere	.
"	.	.	.	和	没有	谁	服务	我们会	有	得到	确切地	无处	.

".....如果没有他们的帮助，我们将一事无成。"

['klevər] , ['sʌt(ə)l] ['kædi] ,

Clever	,	subtle	Caddy	,
聪明的	,	微妙的	球童	,

聪明、机智的球童

[huːz] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['evər] - [ə'priːʃətɪv] [aɪz] [ʌv; əv]['pɑːpə][dʒæn][ɪz]

whose	most	charming	attainment	in	the	ever	-	appreciative	eyes	of	Papa	Jan	is
谁	最多	迷人	素养	在	这	曾经	-	欣赏的	眼睛	的	爸爸	一月	是

[hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l] ['evrɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [niːtɪst] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

her	ability	to	handle	every	man	in	the	neatest	way	imaginable	and	without
她	能力	到	处理	每一个	男人	在	这	最整洁	方式	可以想象的	和	没有

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

a	trace	of	real	feeling	.
一个	痕迹	的	真实的	感觉	.

在一直很欣赏她的爸爸 Jan 眼中，她最迷人的成就是能够以你能想象到的最巧妙的方式处理与每个男人之间的关系，而且不流露出丝毫真情实感。

['kɪti] - , [huː] . . . . "

Kitty	Kaddy	,	who	.	.	.	.	"
猫咪	-	,	WHO	.	.	.	.	"

Kitty Kaddy，她.....

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Very	well	,	"	she	said	with	a	sigh	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	和	一个	叹	.

"好吧，"她叹了口气说道。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	do	it	.	"
"	患病的	做	它	.	"

"我愿意做。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , " [dʒæn] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Of	course	you	will	,	"	Jan	said	,	drawing	her	hands	back	to	his	forehead	.
"	的	课程	你	将要	,	"	一月	说	,	绘画	她	双手	后退	到	他的	前额	.

"你当然会的，"简说着，把手放回他的额头上。

" [ænd; ənd] [juːl] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['naɪsɪst] ['ʃʊgər] - [ænd; ənd] - [kriːm]

"	And	you'll	begin	right	away	by	getting	into	your	nicest	sugar	-	and	-	cream
"	和	你会	开始	正确的	离开	经过	获得	进入	你的	最友善的	糖	-	和	-	奶油

[wɔːr] [kloʊðz] .

war	clothes	.
战争	衣服	.

"然后你马上就要穿上你最漂亮的糖霜战服。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] [wen] [ðæt] [eɪp] [ə'raɪvz]

You	and	I	are	going	to	be	the	welcoming	committee	when	that	ape	arrives
你	和	我	是	去	到	是	这	欢迎	委员会	什么时候	那	猿	到达

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

this	afternoon	.	"
这	下午	.	"

今天下午那只猩猩到来的时候，你和我就是迎接它的委员会成员。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][dʒɔrdʒ] ?

"	But	what	about	Jorj	?
"	但	什么	关于	乔尔吉	?

"但是乔治呢？"

['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['wiləd] . "

He'll	want	to	see	Willard	.	"
地狱	想	到	看	威拉德	.	"

他想见见威拉德。

" ['ðætəl] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " [dʒæn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	That'll	be	taken	care	of	,	"	Jan	assured	her	.
"	那将	是	已采取	关心	的	,	"	一月	保证	她	.

"我们会处理好的，"简向她保证道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌz(ə)n] ['rɑ:kɪt] ['fɪzɪsɪsts] [dʒɔrdʒ] [æskt] [tu:; tə] [kʌm] ? "
" **And** **what** **about** **the** **other** **dozen** **rocket** **physicists** **Jorj** **asked** **to** **come** **?** "
" 和 什么 关于 这 其他 打 火箭 物理学家 乔尔吉 问 到 来 ? "

"那乔治邀请来的其他十几位火箭物理学家呢？"

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" **Don't** **worry** **about** **them** **.**
" 不 担心 关于 他们 .

别担心他们。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['litəd] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The** **President** **looked** **inquiringly** **at** **his** **secretary** **across** **his** **littered** **desk** **in** **his**
" 这 总统 看起来 询问地 在 他的 秘书 穿过 他的 垃圾 桌子 在 他的
['hoʊmi] ['stʌdi] [æt; ət] [waɪt] [haʊs] ,
homey **study** **at** **White** **House** **,**
温馨 学习 在 白色的 房子 ,

"总统在他位于白宫的温馨书房里，隔着堆满杂物的办公桌，疑惑地看着他的秘书。"

['dʒunjɚ] .
Jr **.**
小 .

小

" [soʊ] - ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ðæt] [ɑ:d] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['meɪzi] [tɜ:rnd] [ʌp] [ɪn]
" **So** **Opperly** **didn't** **have** **any** **idea** **how** **that** **odd** **question** **about** **Maizie** **turned** **up** **in**
" 所以 - 没有 有 任何 主意 如何 那 奇怪的 问题 关于 麦子 转向 向上 在
['sekʃ(ə)n] [faɪv] ?
Section **Five** **?**
部分 五 ?

"所以奥珀利完全不知道关于梅齐的那个奇怪问题是怎么出现在第五部分的？"

" [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['setld] [hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **His** **secretary** **settled** **his** **paunch** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 他的 秘书 定居 他的 大肚子 和 摇晃 他的 头 .

他的秘书扶了扶肚子，摇了摇头。

" [ɔ:r] [kleɪmd] [nɑ:t][tu:; tə] .
" **Or** **claimed** **not** **to** **.**
" 或者 声称 不是 到 .

或者声称没有。

[pər'hæps] ['hi:z] [dʒʌst][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd][prɑ:f] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Perhaps **he's** **just** **the** **absent** **-** **minded** **prof** **,** **perhaps** **something** **else** **.**
也许 他是 只是 这 缺席的 - 有思想 教授 , 也许 某物 别的 .

或许他只是个心不在焉的教授，或许另有隐情。

[ðə; ði][oʊld][fju:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [meɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] [hɑ:t] [ə'gen] .
The **old** **feud** **of** **the** **physicists** **against** **the** **Thinkers** **may** **be** **getting** **hot** **again** **.**
这 老的 世仇 的 这 物理学家 反对 这 思想家 可能 是 获得 热的 再次 .

物理学家与思想家之间的旧怨可能又要重燃了。

['ðɛrəl] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
There'll **be** **further** **investigation** **.**
将会 是 更远 调查 .

将会进行进一步调查。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **President** **nodded** **.**
" 这 总统 点头 .

总统点了点头。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	obviously	had	something	uncomfortable	on	his	mind	.
他	明显地	有	某物	不舒服	在	他的	头脑	.

他显然心事重重。

[hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [truː] ? "

He	said	uneasily	,	"	Do	you	think	there's	any	possibility	of	it	being	true	?	"
他	说	不安地	,	"	做	你	思考	有	任何	可能性	的	它	存在	真的	?	"

他不安地问道："你觉得这有可能是真的吗？"

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['gɑːrdɪdli] .

"	What	?	"	asked	the	secretary	guardedly	.
"	什么	?	"	问	这	秘书	谨慎地	.

"什么？"秘书谨慎地问道。

" [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [hɪnt] [ə'baʊt] ['meɪzi] .

"	That	peculiar	hint	about	Maizie	.
"	那	奇特	暗示	关于	麦子	.

"关于梅齐的那个奇怪的暗示。"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	secretary	said	nothing	.
"	这	秘书	说	没有什么	.

秘书什么也没说。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

"	Mind	you	,	I	don't	think	there	is	,	"	the	President	went	on	hurriedly	,
"	头脑	你	,	我	不	思考	那里	是	,	"	这	总统	去	在	匆匆	,

"不过，我认为并没有，"总统匆匆继续说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [skaʊl] .

his	face	assuming	a	sorrowful	scowl	.
他的	脸	假设	一个	悲伤	皱眉头	.

他脸上露出悲伤的表情。

" [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkəz] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

"	I	owe	a	lot	to	the	Thinkers	,	both	as	a	private	person	and	as	a
"	我	欠	一个	很多	到	这	思想家	,	两个都	作为	一个	私人的	人	和	作为	一个

['pʌblɪk] ['fɪgjər] .

public	figure	.
民众	数字	.

"无论作为普通人还是公众人物，我都非常感谢思想家们。"

[lɔːrd] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

Lord	,	a	man	has	to	lean	on	something	these	days	.
主	,	一个	男人	有	到	倾斜	在	某物	这些	天	.

主啊，如今人总得有个依靠吧。

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

But	just	supposing	it	were	true	—	"	he	hesitated	,
但	只是	假如	它	是	真的	—	"	他	犹豫了一下	,

但即便这是真的——"他犹豫了一下，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ʌtərɪŋ] ['blæsfəmi] — " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd] ['meɪzi] , [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

as	before	uttering	blasphemy	—	"	that	there	was	a	man	inside	Maizie	,	what	could	we	do	?
作为	前	发出声音	亵渎神明	—	"	那	那里	曾是	一个	男人	里面	麦子	,	什么	可以	我们	做	?

就像之前说出亵渎神明的话一样——"梅齐体内有一个男人，我们能怎么办呢？"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] ['stɑ:lɪdli] , " [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

"	The	secretary	said	stolidly	,	"	The	Thinkers	won	our	last	election	.
"	这	秘书	说	沉稳地	,	"	这	思想家	韩元	我们的	最后的	选举	.

秘书语气平静地说："思想家们赢得了我们上次的选举。"

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['kɔmiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn] .

They	chased	the	Commies	out	of	Iran	.
他们	追逐	这	共产主义者	出去	的	伊朗	.

他们把共产党人赶出了伊朗。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kæbɪnət] .

We	brought	them	into	the	Inner	Cabinet	.
我们	带来	他们	进入	这	内	内阁	.

我们把它们带进了内柜。

[wi:v] ['ʃauə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

We've	showered	them	with	public	funds	.
我们已经	淋浴	他们	和	民众	资金	.

我们投入了大量公共资金。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wi:; wi] ['kudnt] [du:] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

"	We	couldn't	do	a	damn	thing	.
"	我们	不能	做	一个	该死	事物	.

我们什么都做不了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['veri] ['hæpɪli] , [sʌmd] [ʌp] :

"	The	President	nodded	with	equal	conviction	,	and	,	not	very	happily	,	summed	up	:
"	这	总统	点头	和	平等的	定罪	,	和	,	不是	非常	快乐地	,	总结	向上	:

总统同样坚定地点了点头，并不太高兴地总结道：

" [soʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['hæpən] ,

"	So	if	anyone	should	go	up	against	the	Thinkers	—	and	I'm	afraid	I	wouldn't	want	to	see	that	happen	,
"	所以	如果	任何人	应该	去	向上	反对	这	思想家	—	和	我是	害怕的	我	不会	想	到	看	那	发生	,

"所以，如果有人胆敢与思想家们对抗——恐怕我不希望看到这种情况发生——

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [tru:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

whatever's	true	—	it	would	have	to	be	a	scientist	.
不管是什么	真的	—	它	会	有	到	是	一个	科学家	.

无论真相如何——那肯定是一位科学家。

" ['wiləd] [fɑ:r'kwɑ:r] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:] [æn; ən] ['eskəleɪtər] . :

"	Willard	Farquar	felt	his	weight	change	the	steps	under	his	feet	into	an	escalator	.	:
"	威拉德	法夸尔	毛毡	他的	重量	改变	这	步骤	在下面	他的	脚	进入	一个	自动扶梯	.	:

"威尔德·法夸尔感觉自己的体重让脚下的台阶变成了自动扶梯。

[hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [hʌlk] ,

He	cursed	under	his	breath	,	but	let	them	carry	him	,	a	defiant	hulk	,
他	被诅咒的	在下面	他的	气息	,	但	让	他们	携带	他	,	一个	桀骜不驯	绿巨人	,

他低声咒骂着，但还是让他们抬着他，像个桀骜不驯的庞然大物。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd]['mɪstɪk] [bluː] ['pɔːrtlz] , [wɪtʃ] ['saɪləntli]['pɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

up	to	the	tall	and	mystic	blue	portals	,	which	silently	parted	when	he	was
向上	到	这	高的	和	神秘	蓝色的	门户	,	哪个	默默	分手了	什么时候	他	曾是

[faɪv] ['miːtɚz] [ə'weɪ] .

five	meters	away	.
五	米	离开	.

他走到高耸神秘的蓝色传送门前，传送门在他距离传送门五米远时悄无声息地打开了。

[ðə; ði]['eskəleɪtər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪdweɪ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɔːftli] ['gliːmɪŋ]

The	escalator	changed	to	a	slideway	and	carried	him	into	a	softly	gleaming
这	自动扶梯	已更改	到	一个	导轨	和	携带	他	进入	一个	轻轻	闪闪发光

,

,

,

自动扶梯变成了滑道，把他带入一个柔和闪亮的空间，

[haɪ] - [doʊmd] [ruːm] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

high	-	domed	room	rather	like	the	antechamber	of	a	temple	.
高的	-	圆顶	房间	相当	喜欢	这	前厅	的	一个	寺庙	.

高耸的穹顶房间，颇似寺庙的前厅。

" ['mɑːrʃ(ə)n] [piːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wiləd] [fɑːr'kwɑːr] , " [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [vɔɪs] [in'təund] .

"	Martian	peace	to	you	,	Willard	Farquar	,	"	an	invisible	voice	intoned	.
"	火星人	和平	到	你	,	威拉德	法夸尔	,	"	一个	无形的	嗓音	吟诵	.

“愿你平安，威拉德·法夸尔，”一个无形的声音低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

"	You	have	entered	the	Thinkers	'	Foundation	.
"	你	有	进入	这	思想家	-	基础	.

您已加入思想家基金会。

[pliːz] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪdweɪ] . "

Please	remain	on	the	slideway	.	"
请	保持	在	这	导轨	.	"

请留在滑梯上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] , " ['wiləd] [grauld] ['laʊdli] .

"	I	want	to	see	Jorj	Helmuth	,	"	Willard	growled	loudly	.
"	我	想	到	看	乔尔吉	赫尔穆特	,	"	威拉德	咆哮	高声	.

“我想见乔治·赫尔穆特，”威拉德大声咆哮道。

[ðə; ði] ['slaɪdweɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [pɔːzd] .

The	slideway	carried	him	into	the	mouth	of	a	corridor	and	paused	.
这	导轨	携带	他	进入	这	嘴	的	一个	走廊	和	暂停	.

滑道将他带到走廊入口处，然后停了下来。

[ə; eɪ][dɑːrk]['oʊpənɪŋ][daɪ'leɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

A	dark	opening	dilated	on	the	wall	.
一个	黑暗的	开幕	扩张	在	这	墙	.

墙上出现了一个深邃的黑色开口。

" [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	May	we	take	your	hat	and	coat	?	"	a	voice	asked	politely	.
"	可能	我们	拿	你的	帽子	和	外套	?	"	一个	嗓音	问	礼貌地	.

“我们可以帮您脱下帽子和外套吗？”一个声音礼貌地问道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , " [dʒʌst]

After	a	moment	the	request	was	repeated	,	with	the	addition	of	,	"	Just
后	一个	片刻	这	要求	曾是	重复	,	和	这	添加	的	,	"	只是

[pæs] [ðem; ðəm] [θruː] .

pass	them	through	.
经过	他们	通过	.

过了一会儿，请求再次被提出，并补充道：“让他们过去就行了。”

" ['wiləd] [skauld] ,
" **Willard** **scowled** **,**
" 威拉德 皱着眉头 ,

威拉德皱起了眉头，

[ðen] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] [koʊt] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
then **fought** **his** **way** **out** **of** **his** **shapeless** **coat** **and** **passed** **it** **and** **his**
然后 战斗 他的 方式 出去 的 他的 无形 外套 和 通过了 它 和 他的
[hæt] [θru:] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] .
hat **through** **in** **a** **lump** **.**
帽子 通过 在 一个 块 .

然后他费力地从那件不成形的外套里挣脱出来，把外套和帽子一起扔了出去。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [kən'træktɪd] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,
Instantly **the** **opening** **contracted** **,** **imprisoning** **his** **wrists** **,**
即刻 这 开幕 合同 , 监禁 他的 手腕 ,

开口瞬间收缩，将他的手腕困住。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and **he** **felt** **his** **hands** **being** **washed** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **wall** **.**
和 他 毛毡 他的 双手 存在 洗过 在 这 其他 边 的 这 墙 .

他感觉自己的手在墙的另一边被人洗了。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɜ:rk] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['snʌgli]
He **gave** **a** **great** **jerk** **which** **failed** **to** **free** **his** **hands** **from** **the** **snugly**
他 给予 一个 伟大的 混蛋 哪个 失败的 到 自由的 他的 双手 从 这 舒适地
[pædɪd] [dʒaɪv] .
padded **gyves** **.**
带衬垫 手镯 .

他猛地一拽，但双手仍然无法从紧紧包裹着护腿的手套中挣脱出来。

" [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] .
" **Do** **not** **be** **alarmed** **,** **"** **the** **voice** **advised** **him** **.**
" 做 不是 是 惊慌 , " 这 嗓音 建议 他 .

"不要惊慌，"那声音劝诫道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [es'θetɪk] ['meʒər] .
" **It** **is** **only** **an** **esthetic** **measure** **.**
" 它 是 仅有的 一个 美学 措施 .

"这只是一种美学措施。"

[æz; əz] [jʊr; jər] [hændz] [ɑ:r; ər] [leɪvd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['slɔ:təriŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒə:mz] [ɪn]
As **your** **hands** **are** **laved** **,** **invisible** **radiations** **are** **slaughtering** **all** **the** **germs** **in**
作为 你的 双手 是 拉韦德 , 无形的 辐射 是 屠宰 全部 这 细菌 在
[jʊr; jər] ['bɑ:di] ,
your **body** **,**
你的 身体 ,

当你洗手时，看不见的辐射正在消灭你体内所有的细菌。

[waɪl] [mɔ:r] ['delɪkət] [ˌemə'neɪʃn] [ɑ:r; ər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
while **more** **delicate** **emanations** **are** **producing** **a** **benign** **rearrangement** **of** **your**
尽管 更多的 精美的 辐射 是 生产 一个 良性 重新排列 的 你的
[i'məuʃənz] .
emotions **.**
情绪 .

而更微妙的散发物则会引起你情绪的良性变化。

" [ðə; ði] ['ræðər] ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [kɜ:rs] ['wiləd] [wʌz; wəz] ['grɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [bɪ'keɪm]

"	The	rather	amateurish	curses	Willard	was	gritting	between	his	teeth	became
"	这	相当	业余的	诅咒	威拉德	曾是	磨牙	之间	他的	牙齿	成为

[mɔ:r] ['sʌlfərəs] .

more	sulfurous	.
更多的	硫磺	.

“威尔德咬牙切齿地咒骂着，那些略显业余的脏话变得更加尖锐刺耳。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

His	sensations	told	him	that	a	towel	of	some	sort	was	being	applied	to
他的	感觉	讲述	他	那	一个	毛巾	的	一些	种类	曾是	存在	应用	到

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他的感觉告诉他，有人正用某种毛巾敷在他的手上。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪs] - ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

He	wondered	if	he	would	be	subjected	to	a	face	-	washing	and	even
他	想知道	如果	他	会	是	受	到	一个	脸	-	洗涤	和	甚至

['greɪtər] [ɪn'dɪgnɪti:z] .

greater	indignities	.
更大的	侮辱	.

他心想自己会不会遭到洗脸甚至更严重的侮辱。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:st] , [hi:; hi][felt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ,

Then	,	just	before	his	wrists	were	released	,	he	felt	—	for	a	moment	only	,
然后	,	只是	前	他的	手腕	是	发布	,	他	毛毡	—	为了	一个	片刻	仅有的	,

然后，就在他的手腕即将被松开的那一刻，他感觉到——仅仅一瞬间，

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — [ðə; ði][sɔ:ft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝ:lz][hænd] .

but	unmistakably	—	the	soft	touch	of	a	girl's	hand	.
但	毫无疑问	—	这	柔软的	触碰	的	一个	女孩们	手	.

但毫无疑问——那是女孩手的温柔触感。

[ðæt] [tʌtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [swi:t] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

That	touch	,	like	the	mysterious	sweet	chink	of	a	bell	in	darkness	,
那	触碰	,	喜欢	这	神秘	甜的	裂缝	的	一个	钟	在	黑暗	,

那种触感，就像黑暗中神秘而甜美的铃铛声，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['wʌndər] .

brought	him	a	sudden	feeling	of	excitement	,	wonder	.
带来	他	一个	突然	感觉	的	激动	,	想知道	.

这让他突然感到兴奋和惊奇。

[jet] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fli:tɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Yet	the	feeling	was	as	fleeting	as	that	caused	by	a	lurid	advertisement	,
然而	这	感觉	曾是	作为	转瞬即逝	作为	那	导致	经过	一个	骇人的	广告	,

然而，这种感觉就像看到耸人听闻的广告后产生的感觉一样，转瞬即逝。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] ,

for	as	the	slideway	began	to	move	again	,
为了	作为	这	导轨	开始	到	移动	再次	,

因为滑道再次开始移动时，

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][pæst][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [depθ] - ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]

carrying	him	past	a	series	of	depth	-	pictures	and	inscriptions	celebrating	the
携带	他	过去的	一个	系列	的	深度	-	图片	和	铭文	庆祝	这

['θɪŋkəz] - [ə'tʃi:vmənts] ,

Thinkers	'	achievements	,
思想家	-	成就	,

带着他经过一系列描绘思想家成就的立体画和铭文，

[hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ['dʌbld] .

his	mood	of	bitter	exasperation	returned	doubled	.
他的	情绪	的	苦的	恼怒	返回	双倍	.

他原本就充满愤懑和恼怒，现在这种情绪更加强烈了。

[ðɪs] [pleɪs] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

This	place	,	he	told	himself	,
这	地方	,	他	讲述	他自己	,

他对自己说，这个地方

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪg] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ɪn][æn; ən] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['iːzəli]

was	a	plague	spot	of	the	disease	of	magic	in	an	enfeebled	and	easily
曾是	一个	瘟疫	点	的	这	疾病	的	魔法	在	一个	虚弱的	和	容易地

[ɪn'fektɪd] [wɜːrld] .

infected	world	.
已感染	世界	.

在一个虚弱且极易感染的世界中，这里是魔法疾病的瘟疫肆虐之地。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] — [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [mʌst; məst]

He	reminded	himself	that	he	was	not	without	resources	—	the	Thinkers	must
他	提醒	他自己	那	他	曾是	不是	没有	资源	—	这	思想家	必须

[fɪr] [ɔːr] [niːd] [hɪm; ɪm] ,

fear	or	need	him	,
害怕	或者	需要	他	,

他提醒自己，他并非没有资源——那些思想家要么害怕他，要么需要他。

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kwestʃən][ɔːr][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]

whether	because	of	the	Maelzel	question	or	the	necessity	of	producing	a
无论	因为	的	这	-	问题	或者	这	必要性	的	生产	一个

['nuːkliər] ['paʊər] ['speɪsʃɪp] .

nuclear	power	spaceship	.
核	力量	飞船	.

无论是由于梅尔泽尔问题，还是由于制造核动力飞船的必要性。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smæʃ] [ðem; ðəm] [ˌriːə'fɜːmd] .

He	felt	his	determination	to	smash	them	reaffirmed	.
他	毛毡	他的	决心	到	粉碎	他们	重申	.

他更加坚定了要粉碎他们的决心。

[ðə; ði] ['slaɪdweɪ] , ['hævɪŋ] [twaɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən]['eskəleɪtər] , [vɪəd] [tɔːrd] [æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt]

The	slideway	,	having	twice	turned	into	an	escalator	,	veered	toward	an	opalescent
这	导轨	,	拥有	两次	转向	进入	一个	自动扶梯	,	转向	朝向	一个	乳白色

[dɔːr] ,

door	,
门	,

滑道两次变成自动扶梯后，转向通往一扇乳白色的门。

[wɪtʃ] ['oʊpənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] .

which	opened	as	silently	as	the	one	below	.
哪个	打开	作为	默默	作为	这	一	以下	.

它像下面那家一样悄无声息地打开了。

[ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	slideway	stopped	at	the	threshold	.
这	导轨	停止	在	这	临界点	.

滑道在门槛处停止了。

[moʊ'mentəm] ['kærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Momentum	carried	him	a	couple	of	steps	into	the	room	.
势头	携带	他	一个	夫妻	的	步骤	进入	这	房间	.

惯性带着他走进了房间几步。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	stopped	and	looked	around	.
他	停止	和	看起来	大约	.

他停下脚步，环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˌmɑːdər'nɪstɪk] [driːm] .

The	place	was	a	sybarite's	modernistic	dream	.
这	地方	曾是	一个	-	现代主义	梦	.

这里简直是享乐主义者的现代梦想之地。

[spʌndʒ] - ['kɑːrpɪtɪŋ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [daʊn] .

Sponge	-	carpeting	thick	as	a	mattress	and	topped	with	down	.
海绵	-	地毯	厚的	作为	一个	床垫	和	顶峰	和	向下	.

厚如床垫的海绵地毯，上面铺着羽绒。

['hæsək] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ðæt] [lʊkt] ['bʌtər] - [sɔːft] .

Hassocks	and	couches	that	looked	butter	-	soft	.
长凳	和	沙发	那	看起来	黄油	-	柔软的	.

看起来像黄油般柔软的矮凳和沙发。

[ə; eɪ] [doʊmd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['glɑːsi] [bluː] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	domed	ceiling	of	deep	glossy	blue	mimicking	the	night	sky	,	with	the
一个	圆顶	天花板	的	深的	光滑	蓝色的	模仿	这	夜晚	天空	,	和	这

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [tuːld] [ɪn]['sɪlvər] .

constellations	tooled	in	silver	.
星座	工具	在	银	.

深邃而闪亮的蓝色穹顶，模仿着夜空，星座图案则用银色雕刻而成。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [nɪtʃiz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˌstætʃuː'ets] [ʌv; əv] ['læŋgərəs] [men] , ['wɪmɪn] , [biːsts] .

A	wall	of	niches	crammed	with	statuettes	of	languorous	men	,	women	,	beasts	.
一个	墙	的	利基市场	拥挤	和	小雕像	的	慵懒的	男人	,	女性	,	野兽	.

一面墙上布满了壁龛，里面摆满了慵懒的男人、女人和野兽的小雕像。

[ə; eɪ] [self] - ['sɜːrvɪs] [bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['goʊldən] ['spɪgəts] .

A	self	-	service	bar	with	a	score	of	golden	spigots	.
一个	自己	-	服务	酒吧	和	一个	分数	的	金的	水龙头	.

一个自助酒吧，配有数十个金色的龙头。

[ə; eɪ] [depθ] - [ˌtiː 'viː] - [skriːn] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

A	depth	-	TV	-	screen	simulating	a	great	crystal	ball	.
一个	深度	-	电视	-	屏幕	模拟	一个	伟大的	水晶	球	.

一个模拟巨型水晶球的深度电视屏幕。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɑːr'bærɪk] [stʌdz] [ʌv; əv] ['hæmərd] [goʊld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃ] -

Here	and	there	barbaric	studs	of	hammered	gold	that	might	have	been	push	-
这里	和	那里	野蛮	螺柱	的	锤击	金子	那	可能	有	到过	推	-

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

这里那里零星散落着一些野蛮的锤制金饰，它们可能是按钮。

[ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [θriː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [wer] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .

A	low	table	set	for	three	with	exquisite	ware	of	crystal	and	gold	.
一个	低的	桌子	放	为了	三	和	精美的	仓库	的	水晶	和	金子	.

一张矮桌，摆放着三件精美的水晶和金制餐具。

[æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [sent] [ʌv; əv]['rezɪnz][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

An	ever	-	changing	scent	of	resins	and	flowers	.
一个	曾经	-	变化	香味	的	树脂	和	花朵	.

树脂和花朵交织出变幻莫测的香气。

[ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][fæt][mæn][klæd][ɪn] [pɜːrl] [greɪ] [spɔːrts] [kloʊðz] [keɪm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	smiling	fat	man	clad	in	pearl	gray	sports	clothes	came	through	one	of	the
一个	微笑	胖的	男人	覆膜	在	珍珠	灰色的	运动的	衣服	来了	通过	一	的	这

['kɜːtənd] ['ɑːrtʃweɪ] .

curtained	archways	.
帘幕	拱门	.

一个面带笑容、身穿珍珠灰运动服的胖男人从其中一个带帘子的拱门里走了出来。

['wiləd] ['rekəgnaɪzd] [dʒæn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['ɔːfər]

Willard	recognized	Jan	Tregarron	from	his	pictures	,	but	did	not	at	once	offer
威拉德	认可	一月	-	从	他的	图片	,	但	做过	不是	在	一次	提供

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

威拉德从照片中认出了简·特雷加伦，但他并没有立即上前与他交谈。

[ɪn'sted] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [kən'tempt] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Instead	he	let	his	gaze	wander	with	an	ostentatious	contempt	around	the
反而	他	让	他的	目光	漫步	和	一个	炫耀的	鄙视	大约	这

[kræmd] [wɔːlz] ,

crammed	walls	,
拥挤	墙壁	,

相反，他却带着一种炫耀的轻蔑，目光在拥挤的墙壁上游移。

[teɪk] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][set] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [waɪn] ['glæsɪz] ,

take	in	the	bar	and	the	set	table	with	its	many	wine	glasses	,
拿	在	这	酒吧	和	这	放	桌子	和	它是	许多	葡萄酒	眼镜	,

环顾吧台和摆放着众多酒杯的餐桌，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	finally	return	to	his	host	.
和	最后	返回	到	他的	主持人	.

最后返回主人处。

" [ænd; ənd] [wer] , " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['aɪrəni] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ?

"	And	where	,	"	he	asked	with	harsh	irony	,	"	are	the	dancing	girls	?
"	和	在哪里	,	"	他	问	和	残酷的	讽刺	,	"	是	这	跳舞	女孩们	?

"那么，"他带着尖刻的讽刺问道，"舞女们在哪里呢？"

" [ðə; ði][fæt]['mænz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] .

"	The	fat	man's	eyebrows	rose	.
"	这	胖的	男人的	眉毛	玫瑰	.

胖子挑了挑眉毛。

" [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːrtʃweɪ] .

"	In	there	,	"	he	said	innocently	,	indicating	the	second	archway	.
"	在	那里	,	"	他	说	天真地	,	表明	这	第二	拱道	.

"就在那里，"他天真无邪地说，指着第二个拱门。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] .

The	curtains	parted	.
这	窗帘	分手了	.

窗帘拉开了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ðə; ði][fæt][mæn][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	Oh	,	I	am	sorry	,	"	the	fat	man	apologized	.
"	哦	,	我	是	对不起	,	"	这	胖的	男人	道歉	.

"哦，对不起，"胖子道歉道。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn][ɑːn]['duːti] .

"	There	seems	to	be	only	one	on	duty	.
"	那里	似乎	到	是	仅有的	一	在	责任	.

"似乎只有一个人在值班。"

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪsts] .

I	hope	that	isn't	too	much	at	variance	with	your	tastes	.
我	希望	那	不是	也	很多	在	方差	和	你的	口味	.

希望这不会与你的口味相差太远。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

"	She	stood	in	the	archway	,
"	她	站立	在	这	拱道	,

她站在拱门里，

[dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [ðə; ði] - ['bʊzəm] [frɑːk] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['skailɔn] [edʒd] [ɪn]

demure	and	lovely	in	an	off	-	the	-	bosom	frock	of	pale	blue	skylon	edged	in
端庄	和	迷人的	在	一个	离开	-	这	-	怀	连衣裙	的	苍白	蓝色的	天龙	边缘	在

[mjuː'teitid][mɪŋk] .

mutated	mink	.
变异	貂	.

她身穿浅蓝色天蓝色露胸连衣裙，裙边饰以变异貂皮，显得端庄可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][smaɪl] [ðæt] ['wiləd] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	was	smiling	the	first	smile	that	Willard	had	ever	had	from	her
她	曾是	微笑	这	第一的	微笑	那	威拉德	有	曾经	有	从	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她露出了笑容，这是威拉德有生以来第一次看到她微笑。

" ['mɪstər] . ['wiləd] [fɑːr'kwɑːr] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [mɪs] [ˌɑːr'keɪdi] ['sɪmz] .

"	Mr	.	Willard	Farquar	,	"	the	fat	man	murmured	,	"	Miss	Arkady	Simms	.
"	先生	.	威拉德	法夸尔	,	"	这	胖的	男人	低声说道	,	"	错过	阿卡迪	西姆斯	.

“威拉德·法夸尔先生，”胖子低声说，“阿卡迪·西姆斯小姐。”

" [dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʌz(ə)n] ['empti] [tʃerz]

"	Jorj	Helmuth	turned	from	the	conference	table	with	its	dozen	empty	chairs
"	乔尔吉	赫尔穆特	转向	从	这	会议	桌子	和	它是	打	空的	椅子

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['maʊzɪli] ['prɪti] ['sekrətəriz] .

to	the	two	mousily	pretty	secretaries	.
到	这	二	胆怯地	漂亮的	秘书	.

“Jorj Helmuth 从摆放着十几把空椅子的会议桌旁转过身，看向两位相貌平平的漂亮女秘书。

" [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [jet] , ['mæstər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	No	word	from	the	door	yet	,	Master	,	"	one	of	them	ventured	to	say	.
"	不	单词	从	这	门	然而	,	掌握	,	"	一	的	他们	冒险	到	说	.

“主人，门外还没有消息。”其中一人试探着说道。

[dʒɔrdʒ] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðoʊ] ['hɑːrdli][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Jorj	twisted	in	his	chair	,	though	hardly	uncomfortably	,	since	it	was	a
乔尔吉	扭曲	在	他的	椅子	,	尽管	几乎	不舒服地	,	自从	它	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [nuː'mætɪk] [dʒɑːb] .

beautiful	pneumatic	job	.
美丽的	气动	工作	.

乔治在椅子上扭动了一下，不过并不太难受，因为那是一个漂亮的气动装置。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [twelv] ['rɑːkɪt] ['fɪzɪsɪsts] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

His	nervousness	at	having	to	face	the	twelve	rocket	physicists	—	a	feeling	which
他的	紧张	在	拥有	到	脸	这	十二	火箭	物理学家	—	一个	感觉	哪个

, [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] ,

,	he	had	to	admit	,
,	他	有	到	承认	,

他不得不承认，即将面对十二位火箭物理学家，这让他感到紧张不安。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [greɪt] — [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

had	been	unexpectedly	great	—	was	giving	way	to	impatience	.
有	到过	不料	伟大的	—	曾是	给予	方式	到	不耐烦	.

原本出乎意料地好——现在却变得不耐烦了。

" [wɒts] ['wiləd] - [foʊn] ?

"	What's	Willard	Farquar's	phone	?
"	是什么	威拉德	-	电话	?

“Willard Farquar的电话号码是多少？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [desk] [teɪps] ,

One	of	the	secretaries	ran	through	a	clutch	of	desk	tapes	,
一	的	这	秘书	跑	通过	一个	离合器	的	桌子	磁带	,

其中一位秘书快速浏览了一堆桌面录音带，

[ðen] [spent] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [θroʊt] - [maɪk] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

then	spent	some	seconds	whispering	into	her	throat	-	mike	and	listening
然后	花费	一些	秒	耳语	进入	她	喉	-	麦克风	和	聆听

[tu:; tə] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:ft] - ['spi:kər] .

to	answers	from	the	soft	-	speaker	.
到	答案	从	这	柔软的	-	扬声器	.

然后她对着喉麦低声说了几秒钟，听着扬声器里的回答。

" [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rtən] - , [hu:] ['dʌznt] [hæv; həv] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [toʊld] [dʒɔrdʒ]

"	He	lives	with	Morton	Opperly	,	who	doesn't	have	one	,	"	she	finally	told	Jorj
"	他	生活	和	莫顿	-	,	WHO	不	有	一	,	"	她	最后	讲述	乔尔吉

[ɪn] ['skændlˌaɪzd] [toʊnz] .

in	scandalized	tones	.
在	丑闻	音调	.

“他和莫顿·奥珀利住在一起，而莫顿·奥珀利没有房子，”她最后用震惊的语气告诉乔吉。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [lɪst] , " [dʒɔrdʒ] [sed] .

"	Let	me	see	the	list	,	"	Jorj	said	.
"	让	我	看	这	列表	,	"	乔尔吉	说	.

“让我看看名单，”乔治说。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] , " [traɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [pleɪs] .

Then	,	after	a	bit	,	"	Try	Dr	.	Welcome's	place	.
然后	,	后	一个	少量	,	"	尝试	博士	.	-	地方	.

然后过了一会儿，“去韦尔科姆医生那里看看。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [rɪ'zʌlts] .

"	This	time	there	were	results	.
"	这	时间	那里	是	结果	.

“这次有结果了。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ] [foʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hʌŋ]

Within	a	quarter	of	a	minute	he	was	handed	a	phone	which	he	hung
之内	一个	四分之一	的	一个	分钟	他	曾是	递交	一个	电话	哪个	他	悬挂

['ekspɜ:rtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

expertly	on	his	shoulder	.
熟练地	在	他的	肩膀	.

不到一刻钟，他就拿到了一部手机，并熟练地把它挂在了肩膀上。

" [ðɪs] [ɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ˌeɪ es 'eɪ] ['welkəm] , " [ə; eɪ] ['ri:di] [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	This	is	Dr	.	Asa	Welcome	,	"	a	reedy	voice	told	him	.
"	这	是	博士	.	阿萨	欢迎	,	"	一个	芦苇	嗓音	讲述	他	.

“这位是阿萨·韦尔科姆博士，”一个沙哑的声音告诉他。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛlˌmuːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] , " [dʒɔrdʒ] [sed] ['aɪsɪli] .
" This is Helmuth of the Thinkers ' Foundation , " Jorj said icily .
" 这 是 赫尔穆特 的 这 思想家 - 基础 , " 乔尔吉 说 冰冷地 .

"这位是思想家基金会的赫尔穆特，"乔尔冷冷地说。

" [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ?
" Did you get my communication ?
" 做过 你 得到 我的 沟通 ?

你收到我的信息了吗?

" [ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['pleɪˌkeɪtɪŋ] .
" The reedy voice became anxious and placating .
" 这 芦苇 嗓音 成为 焦虑的 和 安抚 .

"那沙哑的声音变得焦虑而安抚。

" [waɪ] , [jes] , ['mɪstər] . ['hɛlˌmuːθ] , [aɪ][dɪd] .
" Why , yes , Mr . Helmuth , I did .
" 为什么 , 是的 , 先生 . 赫尔穆特 , 我 做过 .

"是的，赫尔穆特先生，我的确这么做了。"

['veri] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Very glad to get it too .
非常 高兴的 到 得到 它 也 .

我也很高兴能收到它。

['saʊndɪd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Sounded most interesting .
听起来 最多 有趣的 .

听起来很有意思。

['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [kʌm] .
Very eager to come .
非常 渴望的 到 来 .

非常期待来。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但...."

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的? "

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][hɑːp][ɪn][maɪ] - ['kɑːptər] — [maɪ] ['sʌnz] - ['kɑːptər] — [wen]
" Well , I was just about to hop in my ' copter — my son's ' copter — when
" 出色地 , 我 曾是 只是 关于 到 跳 在 我的 - 直升机 — 我的 儿子的 - 直升机 — 什么时候
[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt] [keɪm] . "
the other note came . "
这 其他 笔记 来了 . "

"我正准备跳上我的直升机——我儿子的直升机——这时另一张纸条来了。"

" [wʌt] ['ʌðər] [noʊt] ? "
" What other note ? "
" 什么 其他 笔记 ? "

还有什么其他备注吗?

" [waɪ] , [ðə; ði][noʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɔːf] . "
" Why , the note calling the meeting off . "
" 为什么 , 这 笔记 呼叫 这 会议 离开 . "

"为什么? 因为有取消会议的通知。"

" [aɪ] [sent] [noʊ] ['ʌðər] [noʊt] !
" I sent no other note !
" 我 发送 不 其他 笔记 !

我没有发其他纸条!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːtli] [ɪm'bærəst] .
" The other voice became acutely embarrassed .
" 这 其他 嗓音 成为 急性 尴尬的 .

另一个声音顿时变得十分尴尬。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . . . [ɔːr] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" But I considered it to be from you . . . or just about the same thing .
" 但 我 经过考虑的 它 到 是 从 你 . . . 或者 只是 关于 这 相同的 事物 .

但我认为它是你写的……或者差不多是这个意思。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] . "
I really think I had the right to assume that . "
我 真的 思考 我 有 这 正确的 到 认为 那 . "

我真的觉得我有理由这么想。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] ?
" How was it signed ?
" 如何 曾是 它 签名 ?

“它是如何签署的?”

" [dʒɔrdʒ] [ræpt] .
" Jorj rapped .
" 乔尔吉 说唱 .

乔吉说唱了。

" ['mɪstər] . [dʒæn] - .
" Mr . Jan Tregarron .
" 先生 . 一月 - .

“Jan Tregarron 先生。”

" [dʒɔrdʒ] [broʊk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
" Jorj broke the connection .
" 乔尔吉 打破 这 联系 .

乔吉断开了连接。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd]
He didn't move until a low sound shattered his abstraction and he realized
他 没有 移动 直到 一个 低的 声音 破碎 他的 抽象 和 他 已实现
[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
that one of the girls was whispering a call to the door .
那 一 的 这 女孩们 曾是 耳语 一个 称呼 到 这 门 .

直到一声低沉的声音打破了他的沉思，他才意识到其中一个女孩正在低声对着门口喊话。

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .
He handed back the phone and dismissed them .
他 递交 后退 这 电话 和 解雇 他们 .

他把手机还给他们，然后让他们走了。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] - ,
They went in a rustle of jackets and skirtlets ,
他们 去 在 一个 沙沙 的 夹克 和 - ,

她们穿着外套和短裙，窸窣窣地走了进去。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
hesitating at the doorway but not quite daring to look back .
犹豫不决 在 这 门口 但 不是 相当 大胆 到 看 后退 .

在门口犹豫不决，却又不敢回头看。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

He	sat	motionless	a	minute	longer	.
他	卫星	静止不动	一个	分钟	更长	.

他一动不动地又坐了一分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [krept] ['fretfəli] ['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

Then	his	hand	crept	fretfully	onto	the	table	and	pushed	a	button	.
然后	他的	手	悄悄地爬	忧心忡忡地	到	这	桌子	和	推动	一个	按钮	.

然后，他的手焦躁地爬上桌子，按下了一个按钮。

[ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːl] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] ,

The	room	darkened	and	a	long	section	of	wall	became	transparent	,
这	房间	变暗	和	一个	长的	部分	的	墙	成为	透明的	,

房间光线变暗，一长段墙壁变得透明。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪlvəri] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] , ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] .

revealing	a	dozen	silvery	models	of	spaceships	,	beautifully	executed	.
揭示	一个	打	银色	模型	的	宇宙飞船	,	非常漂亮	执行	.

展示了十几个做工精美的银色宇宙飞船模型。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] ;

He	quickly	touched	another	;
他	迅速地	感动	其他	;

他迅速又碰了一下另一个;

[ðə; ði] ['mɒdlz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [bluːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][kɑːr'tuːn]

the	models	faded	and	the	opposite	wall	bloomed	with	an	animated	cartoon
这	模型	褪色	和	这	对面的	墙	盛开	和	一个	动画	卡通片

[ðæt] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hjuːmər][ænd; ənd]['diːteɪl][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n]

that	portrayed	with	charming	humor	and	detail	the	designing	and	construction
那	描绘	和	迷人	幽默	和	细节	这	设计	和	建造

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːtrɑːn] - [draɪv] ['speɪsʃɪp] .

of	a	neutron	-	drive	spaceship	.
的	一个	中子	-	驾驶	飞船	.

模型逐渐消失，对面的墙上出现了一幅卡通动画，生动地描绘了中子驱动宇宙飞船的设计和建造过程，充满了迷人的幽默感和细节。

[ə; eɪ][θɜːrd]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [diːp] [stɑːr] - ['spekld] [speɪs] ['oʊpənd]

A	third	button	,	and	a	depth	-	picture	of	deep	star	-	speckled	space	opened
一个	第三	按钮	,	和	一个	深度	-	图片	的	深的	星星	-	斑驳的	空间	打开

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːr'tuːn] ,

behind	the	cartoon	,
在后面	这	卡通片	,

第三个按钮打开后，卡通画面背后出现了一幅繁星点点的深邃太空的景深图。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ðə; ði]['taɪni] ['rʌdi]

showing	a	section	of	Earth's	surface	and	in	the	far	distance	the	tiny	ruddy
显示	一个	部分	的	地球的	表面	和	在	这	远的	距离	这	微小的	红润

[gloʊb][ʌv; əv][mɑːrz] .

globe	of	Mars	.
地球	的	火星	.

图中显示了地球表面的一部分，远处是小小的、红褐色的火星球体。

['sloʊli] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɑːkɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [spred] [ɪts] ['sɪlvəri]

Slowly	a	tiny	rocket	rose	from	the	section	of	Earth	and	spread	its	silvery
缓慢地	一个	微小的	火箭	玫瑰	从	这	部分	的	地球	和	传播	它是	银色

[seɪlz] .

sails	.
帆	.

一枚小型火箭缓缓从地球表面升起，展开了银色的帆状结构。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] .

He	switched	off	the	pictures	,	keeping	the	room	dark	.
他	切换	离开	这	图片	,	保持	这	房间	黑暗的	.

他关掉了照片，让房间保持黑暗。

[baɪ][ə; eɪ][feɪnt] ['teɪbl] [laɪt] [hiː; hi] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənl] [tʃɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

By	a	faint	table	light	he	dejectedly	examined	his	organizational	charts	for	the
经过	一个	头晕的	桌子	光	他	沮丧地	检查	他的	组织	图表	为了	这

['nuːtrɑːn] - [draɪv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

neutron	-	drive	project	,
中子	-	驾驶	项目	,

他借着昏暗的桌灯，沮丧地查看中子驱动项目的组织结构图。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊnd] [ʌp][ɑːn][baɪ][sɑːmnoʊ] - ['lɜːrnɪŋ] ,

the	long	list	of	books	he	had	boned	up	on	by	somno	-	learning	,
这	长的	列表	的	图书	他	有	骨	向上	在	经过	睡眠	-	学习	,

他睡梦中埋头苦读的书籍清单很长，

[ðə; ði] [kən'siːld] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔnstənts][ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kruːʃ(ə)l] ['diːteɪlz]

the	concealed	table	of	physical	constants	and	all	sorts	of	other	crucial	details
这	暗	桌子	的	身体的	常数	和	全部	排序	的	其他	至关重要的	细节

[ə'baʊt] ['rɑːkɪt] ['fɪzɪks] — [ə; eɪ] ['klevərli] [kən'denst] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] " ['poʊni] " [tuː; tə][help] [aʊt][hɪz; ɪz]

about	rocket	physics	—	a	cleverly	condensed	encyclopedic	"	pony	"	to	help	out	his
关于	火箭	物理	—	一个	巧妙地	浓缩版	百科全书	"	小马	"	到	帮助	出去	他的

['meməri] [ɑːn] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

memory	on	technical	points	that	might	have	arisen	in	his	discussion	with	the
记忆	在	技术的	积分	那	可能	有	出现	在	他的	讨论	和	这

['ekspɜːrts] .

experts	.
专家	.

隐藏的物理常数表以及火箭物理学的各种其他关键细节——一个巧妙浓缩的百科全书式"小助手"，帮助他回忆在与专家讨论中可能出现的技术要点。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] ,

He	switched	out	all	the	lights	and	slumped	forward	,
他	切换	出去	全部	这	灯	和	瘫倒	向前	,

他关掉了所有的灯，然后向前瘫倒在地。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

blinking	his	eyes	and	trying	to	swallow	the	lump	in	his	throat	.
眨眼	他的	眼睛	和	尝试	到	吞	这	块	在	他的	喉	.

他眨了眨眼，努力咽下哽在喉咙里的那团东西。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ['siːpɪŋ] [bæk] , [bæk] ,

In	the	dark	his	memory	went	seeping	back	,	back	,
在	这	黑暗的	他的	记忆	去	渗漏	后退	,	后退	,

黑暗中，他的记忆一点点地涌上心头，越来越远。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [mæθ] ['tiːtʃər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] [ˌsuːpər'sɪliəsli] ,

to	the	day	when	his	math	teacher	had	told	him	,	very	superciliously	,
到	这	天	什么时候	他的	数学	老师	有	讲述	他	,	非常	傲慢地	,

直到有一天，他的数学老师非常傲慢地告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fæntəsiz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [hɔːdid] [baɪ][hɪz; ɪz][bed]

that	the	marvelous	fantasies	he	loved	to	read	and	hoarded	by	his	bed
那	这	奇妙	幻想	他	喜爱	到	读	和	囤积	经过	他的	床

[wəːnt, weənt]['riːəl] ['saɪəns] [æt; ət][ɔːl] ,

weren't	real	science	at	all	,
不是	真实的	科学	在	全部	,

他发现自己喜爱阅读并珍藏在床边的那些奇妙的幻想小说根本不是真正的科学。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lʊrɪd] ['priːtens] .

but	just	a	kind	of	lurid	pretense	.
但	只是	一个	种类	的	骇人的	虚伪	.

但这只是一种耸人听闻的伪装。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,

He	had	so	wanted	to	be	a	scientist	,
他	有	所以	通缉	到	是	一个	科学家	,

他一直非常想成为一名科学家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [kən'tempt] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	the	teacher's	contempt	had	cast	a	damper	on	his	ambition	.
和	这	老师的	鄙视	有	投掷	一个	阻尼器	在	他的	志向	.

老师的轻蔑态度打击了他的雄心壮志。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['kænsəld] ,

And	now	that	the	conference	was	canceled	,
和	现在	那	这	会议	曾是	取消	,

既然会议取消了，

[wʊd] [hiː; hi]['evər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tə'deɪ] ?

would	he	ever	know	that	it	wouldn't	have	turned	out	the	same	way	today	?
会	他	曾经	知道	那	它	不会	有	转向	出去	这	相同的	方式	今天	?

他是否会知道，如果放在今天，事情的发展会截然不同?

[ðæt] [hɪz; ɪz][sɑːmnoʊ] - ['lɜːrnɪŋ] ['hædnt]['teɪkən] ?

That	his	somno	-	learning	hadn't	taken	?
那	他的	睡眠	-	学习	之前没有	已采取	?

难道他的睡眠学习没有奏效?

[ðæt] [hɪz; ɪz] " ['poʊni] " ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

That	his	"	pony	"	wasn't	good	enough	?
那	他的	"	小马	"	不是	好的	足够的	?

难道他的"小马"不够好吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l]['piːp(ə)l] [ɪk'stendɪd]['oʊnli][tuː; tə] ['kredʒələs] ['fɑːrmər] [p'rezɪdənts]

That	his	ability	to	handle	people	extended	only	to	credulous	farmer	Presidents
那	他的	能力	到	处理	人们	扩展	仅有的	到	轻信的	农民	总统们

[ænd; ənd] ['maʊsi] ['gɜːlz][ɪn] - ?

and	mousy	girls	in	skirtlets	?
和	鼠辈	女孩们	在	-	?

难道他处理人际关系的能力仅限于那些轻信的农民总统和穿着短裙的温顺女孩吗?

['oʊnli][ðə; ði][test][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ekspɜːrts] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .

Only	the	test	of	meeting	the	experts	would	have	answered	those	questions	.
仅有的	这	测试	的	会议	这	专家	会	有	回答	那些	问题	.

只有与专家见面才能解答这些问题。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] !

Tregarron	was	the	one	to	blame	!
-	曾是	这	一	到	责备	!

都是特雷加伦的错!

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][slaɪ][tə'rænɪk(ə)l] [weɪz] ,

Tregarron	with	his	sly	tyrannical	ways	,
-	和	他的	狡猾	强横	方式	,

特雷加伦，他行事狡猾暴虐。

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][men] [huː] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd]

Tregarron	**with**	**his**	**fear**	**of**	**losing**	**the**	**future**	**to**	**men**	**who**	**really**	**understood**
-	和	他的	害怕	的	输	这	未来	到	男人	WHO	真的	理解

[ˌθiə'retɪks] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['ekspɜːrts] .

theoretics	**and**	**could**	**handle**	**experts**	**.**
理论	和	可以	处理	专家	.

特雷加伦害怕未来被那些真正懂理论、能驾驭专家的人夺走。

- ,

Tregarron	**,**
-	,

特雷加伦，

[soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɔːlt]

so	**used**	**to**	**working**	**by**	**deception**	**that**	**he**	**couldn't**	**see**	**when**	**it**	**became**	**a**	**fault**
所以	用过的	到	在职的	经过	欺骗	那	他	不能	看	什么时候	它	成为	一个	过错

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪm] .

and	**a**	**crime**	**.**
和	一个	犯罪	.

他太习惯于用欺骗手段行事，以至于看不出什么时候这种行为变成了错误和犯罪。

- , [huː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] . . . [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

Tregarron	**,**	**who**	**must**	**now**	**be**	**shown**	**the**	**light**	**. . .**	**or**	**,**	**failing**	**that**	**,**
-	,	WHO	必须	现在	是	所示	这	光	. . .	或者	,	失败	那	,

特雷加伦，现在必须让他明白真相……或者，如果做不到这一点，

[ə'genst] [huːm] ['sɜːrt(ə)n] [steps] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .

against	**whom**	**certain**	**steps**	**must**	**be**	**taken**	**.**
反对	谁	肯定	步骤	必须	是	已采取	.

必须对这些人采取某些措施。

[fɔːr; fər][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər][dʒɔrdʒ][sæt]['veri] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	**perhaps**	**half**	**an**	**hour**	**Jorj**	**sat**	**very**	**still**	**,**	**thinking**	**.**
为了	也许	一半	一个	小时	乔尔吉	卫星	非常	仍然	,	思维	.

乔治静静地坐了大约半个小时，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [gɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

Then	**he**	**turned**	**to**	**the**	**phone**	**and**	**,**	**after**	**some**	**delay**	**,**	**got**	**his**	**party**	**.**
然后	他	转向	到	这	电话	和	,	后	一些	延迟	,	得到	他的	派对	.

然后他转向电话，过了一会儿，接通了电话。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒɔrdʒ] ? " ['kædi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**What**	**is**	**it**	**now**	**,**	**Jorj**	**?**	**"**	**Caddy**	**asked**	**impatiently**	**.**
"	什么	是	它	现在	,	乔尔吉	?	"	球童	问	不耐烦地	.

"又怎么了，乔吉？"凯迪不耐烦地问道。

" [pliːz] [dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mudz] ,

"	**Please**	**don't**	**bother**	**me**	**with**	**any**	**of**	**your**	**moods**	**,**
"	请	不	打扰	我	和	任何	的	你的	情绪	,

请不要用你的任何情绪来打扰我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['taɪərd][ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɑːn] [edʒ] .

because	**I'm**	**tired**	**and**	**my**	**nerves**	**are**	**on**	**edge**	**.**
因为	我是	疲劳的	和	我的	神经	是	在	边缘	.

因为我累了，而且神经很紧张。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .

"	**He**	**took**	**a**	**breath**	**.**
"	他	采取	一个	气息	.

他深吸了一口气。

[wen] [steps] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌn] [mʌst; məst] [hoʊld] [æn; ən]

When	steps	may	have	to	be	taken	,	he	thought	,	one	must	hold	an
什么时候	步骤	可能	有	到	是	已采取	,	他	想法	,	一	必须	抓住	一个

['eɪdʒənt] [ɪn] ['redinəs] .

agent	in	readiness	.
代理人	在	准备就绪	.

他心想，当需要采取措施时，必须随时准备好代理人。

" - , " [hi:; hi] [in'təund] [hɪp'nɑ:tɪkli] , ['vaɪbrəntli] .

"	Caddums	,	"	he	intoned	hypnotically	,	vibrantly	.
"	-	,	"	他	吟诵	催眠地	,	充满活力	.

“卡杜姆斯，”他用催眠般的、充满活力的语调说道。

" - . . . .

"	Caddums	.	.	.
"	-	.	.	.

“卡杜姆斯....

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌm] [səb'mɪsɪv] , ['sli:pi] ,

"	The	voice	at	the	other	end	had	instantly	changed	,	become	submissive	,	sleepy	,
"	这	嗓音	在	这	其他	结尾	有	即刻	已更改	,	变得	顺从者	,	困	,

['sʌpliənt] .

suppliant	.
请求者	.

“电话那头的声音瞬间变了，变得顺从、困倦、恳求。

" [jes] , ['mæstər] ?

"	Yes	,	Master	?
"	是的	,	掌握	?

“是的，主人？”

" ['mɔ:rtən] - [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['ni:tli] [pend] [ɪ'kweɪʒənz] [æt; ət]

"	Morton	Opperly	looked	up	from	the	sheet	of	neatly	penned	equations	at
"	莫顿	-	看起来	向上	从	这	床单	的	整齐地	撰写	方程式	在

['wiləd] [fɑ:r'kwɑ:r] ,

Willard	Farquar	,
威拉德	法夸尔	,

莫顿·奥珀利从一叠整齐的方程式纸上抬起头，看向威拉德·法夸尔。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [pɔɪz] .

who	had	somehow	acquired	a	measure	of	poise	.
WHO	有	不知何故	获得	一个	措施	的	沉着	.

他不知何故变得沉着冷静。

[hi:; hi] ['ni:ðər] ['lʌmbərd] ['restləsli] [nɔ:r] ['grɪmɪst] .

He	neither	lumbered	restlessly	nor	grimaced	.
他	两者都不	笨重的	躁动不安	也不	做了个鬼脸	.

他既没有焦躁不安地蹒跚而行，也没有露出痛苦的表情。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [stʊd] ['sɑ:lɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

He	removed	his	coat	with	a	certain	dignity	and	stood	solidly	before	his
他	已移除	他的	外套	和	一个	肯定	尊严	和	站立	稳固地	前	他的

['mentər] .

mentor	.
导师	.

他神态庄重地脱下外套，笔直地站在导师面前。

[hi:; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] , [wʌn] [maɪt] [ges] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [fed] .

Granting	**that**	**he**	**was**	**a**	**bear**	**,**	**one**	**might**	**guess**	**he**	**had**	**just**	**been**	**fed**	**.**
授予	那	他	曾是	一个	熊	,	一	可能	猜测	他	有	只是	到过	美联储	.

假设他是一头熊，人们可能会猜测他刚刚吃过东西。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**see**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	看	?	"	他	说	.

“看到了吗？”他说。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] . "

"	**They**	**didn't**	**hurt**	**me**	**.**	**"**
"	他们	没有	伤害	我	.	"

“他们没有伤害我。”

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

"	**They**	**didn't**	**hurt**	**you**	**?**
"	他们	没有	伤害	你	?

他们没伤害你吗?

" - [æskt] [ˈsɔːftli] .

"	**Opperly**	**asked**	**softly**	**.**
"	-	问	轻轻	.

奥珀利轻声问道。

[ˈwiləd] [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Willard	**slowly**	**shook**	**his**	**head**	**.**
威拉德	缓慢地	摇晃	他的	头	.

威拉德缓缓摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd] .

His	**smile**	**broadened**	**.**
他的	微笑	扩大	.

他的笑容更灿烂了。

- [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Opperly	**put**	**down**	**his**	**pen**	**,**	**folded**	**his**	**hands**	**.**
-	放	向下	他的	笔	,	折叠	他的	双手	.

奥珀利放下笔，双手抱胸。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz] [ˈevər] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði] [ˈθɪŋkəz] ?

"	**And**	**you're**	**as**	**determined**	**as**	**ever**	**to**	**expose**	**and**	**smash**	**the**	**Thinkers**	**?**
"	和	你是	作为	决定	作为	曾经	到	暴露	和	粉碎	这	思想家	?

"

"

"

“你仍然像以前一样决心要揭露并摧毁那些思想家吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然!

" [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [graʊl] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɛrz] [vɔɪs] ,

"	**The**	**menacing**	**growl**	**came**	**back**	**into**	**the**	**bear's**	**voice**	**,**
"	这	威胁	咆哮	来了	后退	进入	这	熊的	嗓音	,

熊的声音里又响起了那令人胆寒的咆哮声。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pliːzd] [ˈlʌgˈʒuːriəsnis] .

except	**that**	**it**	**was**	**touched**	**with**	**a**	**certain**	**pleased**	**luxuriousness**	**.**
除了	那	它	曾是	感动	和	一个	肯定	高兴	奢华	.

只是它还带有一种令人愉悦的奢华感。

" ['oʊnli][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [zuː] ['ænɪmlz] ,

"	**Only**	**from**	**now**	**on**	**I**	**won't**	**be**	**teasing**	**the**	**zoo**	**animals**	**,**
"	仅有的	从	现在	在	我	惯于	是	戏弄	这	动物园	动物	,

"但从现在起，我不会再戏弄动物园里的动物了。"

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] ['eni] [mɔːr] - ['kwestʃənz] .

and	**I**	**won't**	**embarrass**	**you**	**by**	**asking**	**any**	**more**	**Maelzel**	**questions**	**.**
和	我	惯于	尴尬	你	经过	问	任何	更多的	-	问题	.

我不会再问你任何关于梅尔泽尔的问题，以免让你难堪。

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][əb'dʒektɪv][æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['tæktɪks][wɜːr; wər] [eɪmd] .

I	**have**	**reached**	**the**	**objective**	**at**	**which**	**those**	**tactics**	**were**	**aimed**	**.**
我	有	达到	这	客观的	在	哪个	那些	策略	是	旨在	.

我已经达到了这些策略所要达到的目标。

['æftər] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "

After	**this**	**I**	**shall**	**bore**	**from**	**within**	**.**	**"**
后	这	我	将	钻孔	从	之内	.	"

此后，我将从内部钻探。

" [bɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " - [rɪ'piːtɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**Bore**	**from**	**within**	**,**	**"**	**Opperly**	**repeated**	**,**	**frowning**	**.**
"	钻孔	从	之内	,	"	-	重复	,	皱眉	.

"从内部钻探，"奥珀利皱着眉头重复道。

" [naʊ] [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [freɪz] [bɪ'fɔːr] ?

"	**Now**	**where**	**have**	**I**	**heard**	**that**	**phrase**	**before**	**?**
"	现在	在哪里	有	我	听到	那	短语	前	?

"这句话我好像在哪儿听过？"

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .

"	**His**	**brow**	**cleared**	**.**
"	他的	眉头	已清除	.

他眉头舒展开来。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**listlessly**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	他	说	百无聊赖地	.

"哦，是的，"他无精打采地说。

" [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , ['wiləd] ?

"	**Do**	**I**	**understand**	**that**	**you**	**are**	**becoming**	**a**	**Thinker**	**,**	**Willard**	**?**
"	做	我	理解	那	你	是	成为	一个	思想家	,	威拉德	?

"我理解你正在成为一名思想家，威拉德？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪntli] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

"	**The**	**other**	**gave**	**him**	**a**	**faintly**	**pitying**	**smile**	**and**	**stretched**	**himself**	**on**	**the**
"	这	其他	给予	他	一个	淡淡的	怜悯	微笑	和	拉伸	他自己	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	**,**
长椅	,

另一个人带着一丝怜悯的微笑看着他，然后伸了个懒腰躺在沙发上。

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

gazed	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
凝视	在	这	天花板	.

他凝视着天花板。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['muːvmənts][wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərət] , ['iːzi] .

All	**his**	**movements**	**were**	**deliberate**	**,**	**easy**	**.**
全部	他的	移动	是	商榷	,	简单的	.

他的所有动作都沉稳而轻松。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

"当然。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][ˌriːə'lɪstɪk] [weɪ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðem; ðəm] .
That's **the** **only** **realistic** **way** **to** **smash** **them** **.**
那就是 这 仅有的 实际的 方式 到 粉碎 他们 .

这是唯一能彻底击败他们的现实方法。

[raɪz] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kaunslz] .
Rise **high** **in** **their** **councils** **.**
上升 高的 在 他们的 议会 .

在议会中身居要职。

[aʊt] - [trɪk] [ɔːl][ðer; ðər] ['trɪkəriːz] .
Out **-** **trick** **all** **their** **trickeries** **.**
出去 - 诡计 全部 他们的 诡计 .

识破他们所有的诡计。

['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɑːləm] .
Organize **a** **fifth** **column** **.**
组织 一个 第五 柱子 .

组建第五纵队。

[ðen] [straɪk] ! "
Then **strike** **!** **"**
然后 罢工 ! "

然后发动攻击!

" [ðə; ði][end]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [sed] .
" **The** **end** **justifying** **the** **means** **,** **of** **course** **,** **"** **Opperly** **said** **.**
" 这 结尾 证明其合理性 这 方法 , 的 课程 , " - 说 .

"当然，目的可以证明手段的正当性，"奥珀利说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd][ʌp] ['dʒʌstifaiz] [jʊr; jər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [er] ['oʊvər]
As **surely** **as** **the** **desire** **to** **stand** **up** **justifies** **your** **disturbing** **the** **air** **over**
作为 一定 作为 这 欲望 到 站立 向上证明其合理性 你的 令人不安 这 空气 超过
[jʊr; jər] [hed] .
your **head** **.**
你的 头 .

就像想要站起来的欲望必然会扰乱你头顶的空气一样。

[ɔːl]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [miːnz] .
All **action** **in** **this** **world** **is** **nothing** **but** **means** **.**
全部 行动 在 这 世界 是 没有什么 但 方法 .

世间一切行为都不过是手段而已。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æb'stræktɪdli] .
" **Opperly** **nodded** **abstractedly** **.**
" - 点头 抽象地 .

奥珀利心不在焉地点了点头。

" [aɪ]['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] [els] ['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] ['riːz(ə)nz] .
" **I** **wonder** **if** **anyone** **else** **ever** **became** **a** **Thinker** **for** **those** **same** **reasons** **.**
" 我 想知道 如果 任何人 别的 曾经 成为 一个 思想家 为了 那些 相同的 原因 .

我想知道是否还有其他人因为同样的原因成为了思想家。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] ['dʌznt] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	wonder	if	being	a	Thinker	doesn't	simply	mean	that	you've	decided	you	have
我	想知道	如果	存在	一个	思想家	不	简单地	意思是	那	你已经	决定	你	有

[tuː; tə] [juːz] [laɪz] [ænd; ənd] [trɪks] [æz; əz] [jʊr; jər] [tʃiːf] ['meθəd] .

to	use	lies	and	tricks	as	your	chief	method	.
到	使用	谎言	和	技巧	作为	你的	首席	方法	.

我怀疑，成为一个"思考者"是不是就意味着你已经决定以谎言和诡计作为你的主要手段。

" ['wɪlət] [ʃ'rʌgd] .

"	Willard	shrugged	.
"	威拉德	耸了耸肩	.

威拉德耸了耸肩。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] .

"	Could	be	.
"	可以	是	.

"有可能。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	There	was	no	longer	any	doubt	about	the	pitying	quality	of	his	smile	.
"	那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	关于	这	怜悯	质量	的	他的	微笑	.

"他笑容中流露出的怜悯之情，已毋庸置疑。"

- [stʊd] [ʌp] , ['skwɛərɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

Opperly	stood	up	,	squaring	together	his	papers	.
-	站立	向上	,	平方	一起	他的	文件	.

奥珀利站起身，整理好手中的文件。

" [soʊ] [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɛl,muːθ] ? "

"	So	you'll	be	working	with	Helmuth	?	"
"	所以	你会	是	在职的	和	赫尔穆特	?	"

"所以你要和赫尔穆特一起工作？"

" [nɑːt] ['hɛl,muːθ] .

"	Not	Helmuth	.
"	不是	赫尔穆特	.

不是赫尔穆特。

- .

Tregarron	.
-	.

特雷加伦。

" [ðə; ði] ['bɛrz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['kruːəl] .

"	The	bear's	smile	became	cruel	.
"	这	熊的	微笑	成为	残忍的	.

熊的笑容变得残酷起来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] - [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	I'm	afraid	that	Helmuth's	career	as	a	Thinker	is	going	to	have	quite	a
"	我是	害怕的	那	-	职业	作为	一个	思想家	是	去	到	有	相当	一个

['setbæk] . "

setback	.	"
挫折	.	"

"恐怕赫尔穆特的思想家生涯将会遭遇相当大的挫折。"

" ['hɛl,muːθ] , " - [mjuːzd] .

"	Helmuth	,	"	Opperly	mused	.
"	赫尔穆特	,	"	-	沉思	.

"赫尔穆特，"奥珀利沉思道。

" - [wʌns][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **Morgenschein once told me a bit about him .**
" - 一次 讲述 我 一个 少量 关于 他 .

"莫根施泰因曾经跟我讲过他的一些事。"

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'diːəlɪzəm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .
A man of some idealism , despite his affiliations .
一个 男人 的 一些 唯心主义 , 尽管 他的 隶属关系 .

尽管他有自己的政治立场，但他仍然是一位理想主义者。

[best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .
Best of a bad lot .
最好的 的 一个 坏的 很多 .

矮子里拔将军。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] . . . . "
Incidentally , is he the one with whom . . . . "
顺便 , 是 他 这 一 和 谁 . . . . "

顺便问一下，他是不是和……在一起的那个人？

" . . . [mɪs] [ˌɑːr'keɪdi] ['sɪmz] [ræn] [ɔːf] ?
" . . . Miss Arkady Simms ran off ?
" . . . 错过 阿卡迪 西姆斯 跑 离开 ?

"……阿卡迪·西姆斯小姐跑掉了？"

" ['wiləd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] .
" Willard finished without any embarrassment .
" 威拉德 完成的 没有 任何 尴尬 .

威拉德完成比赛时毫无尴尬之感。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɛlˌmuːθ] .
" Yes , that was Helmuth .
" 是的 , 那 曾是 赫尔穆特 .

"是的，那是赫尔穆特。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But that's all going to be changed now .
但 那就是 全部 去 到 是 已更改 现在 .

但现在这一切都将改变。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Opperly nodded .
" - 点头 .

奥珀利点了点头。

" [gʊd] - [baɪ] , ['wiləd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - by , Willard , " he said .
" 好的 - 经过 , 威拉德 , " 他 说 .

"再见，威拉德，"他说。

['wiləd] ['kwɪkli] [hiːvd] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] .
Willard quickly heaved himself up on an elbow .
威拉德 迅速地 喘息 他自己 向上 在 一个 弯头 .

威拉德迅速用手肘撑起身子。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə'baʊt][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Opperly looked at him for about five seconds , then , without a word ,
- 看起来 在 他 为了 关于 五 秒 , 然后 , 没有 一个 单词 ,
[wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
walked out of the room .
步行 出去 的 这 房间 .

奥珀利看了他大约五秒钟，然后一言不发地走出了房间。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːbviəs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɪn][dʒæn] - ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][flæt] - ['tɑːpt] [desk]

The	only	obvious	furnishings	in	Jan	Tregarron's	office	were	a	flat	-	topped	desk
这	仅有的	明显的	家具	在	一月	-	办公室	是	一个	平坦的	-	顶峰	桌子

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [tʃerz] .

and	a	few	chairs	.
和	一个	很少	椅子	.

简·特雷加伦的办公室里唯一显眼的家具是一张平顶办公桌和几把椅子。

- [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] , [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ber] .

Tregarron	sat	behind	the	desk	,	the	top	of	which	was	completely	bare	.
-	卫星	在后面	这	桌子	,	这	顶部	的	哪个	曾是	完全地	裸	.

特雷加伦坐在桌子后面，桌子的桌面空空如也。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [bɔːrd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] .

He	looked	almost	bored	,	except	that	his	little	eyes	were	smiling	.
他	看起来	几乎	无聊的	,	除了	那	他的	小的	眼睛	是	微笑	.

他看起来几乎有些无聊，只是他的小眼睛里带着笑意。

[dʒɔrdʒ] ['hɛlˌmuːθ] [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

Jorj	Helmuth	sat	across	the	desk	from	him	,	a	few	feet	back	,	erect	and
乔尔吉	赫尔穆特	卫星	穿过	这	桌子	从	他	,	一个	很少	脚	后退	,	直立	和

[grɪm] - [feɪst] ,

grim	-	faced	,
严峻	-	面对	,

乔治·赫尔穆特坐在他对面几英尺远的地方，身姿挺拔，面色凝重。

[waɪl] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtɪd] [laɪt] , ['kædi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd] - .

while	shadowy	in	the	muted	light	,	Caddy	stood	against	the	wall	behind	Tregarron	.
尽管	阴暗的	在	这	静音	光	,	球童	站立	反对	这	墙	在后面	-	.

在昏暗的光线下，凯迪的身影隐没在阴影中，他靠在特雷加伦身后的墙上。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði][fɜːr] - [trɪmd] ['skaɪlɔn] [frɑːk] [ʃiːd] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

She	still	wore	the	fur	-	trimmed	skylon	frock	she'd	put	on	that	afternoon	.
她	仍然	穿着	这	毛皮	-	修剪过的	天龙	连衣裙	棚	放	在	那	下午	.

她仍然穿着那天下午穿上的那件镶有毛皮边的天蓝色连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	took	no	part	in	the	conversation	,	seemed	almost	unaware	of	it	.
她	采取	不	部分	在	这	对话	,	似乎	几乎	不知情	的	它	.

她没有参与谈话，似乎对此毫不知情。

" [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [went] [ə'hed] [ænd; ənd] ['kænsəld] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	So	you	just	went	ahead	and	canceled	the	conference	without	consulting	me	?
"	所以	你	只是	去	前方	和	取消	这	会议	没有	咨询	我	?

“所以你们就这么在没有和我商量的情况下取消了会议？”

" [dʒɔrdʒ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Jorj	was	saying	.
"	乔尔吉	曾是	说	.

乔吉说。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	You	called	it	without	consulting	me	.
"	你	称为	它	没有	咨询	我	.

“你没跟我商量就做出了决定。”

" - ['pleɪfəli] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	Tregarron	playfully	wagged	a	finger	.
"	-	嬉戏地	摇晃	一个	手指	.

特雷加伦顽皮地摇了摇手指。

" ['ʃʊdənt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dʒɔrdʒ] . "
" **Shouldn't** **do** **that** **sort** **of** **thing** **,** **Jorj** **.** **"**
" 不应该 做 那 种类 的 事物 , 乔尔吉 . "

"你不应该做那种事，乔吉。"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [prɪ'perd] .
" **But** **I** **tell** **you** **I** **was** **completely** **prepared** **.**
" 但 我 告诉 你 我 曾是 完全地 准备 .

但我可以告诉你，我做好了万全准备。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] . "
I **was** **absolutely** **sure** **of** **my** **ground** **.** **"**
我 曾是 绝对地 当然 的 我的 地面 . "

我对自己的立场绝对有把握。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " - [sed] ['laɪtli] .
" **I** **know** **,** **I** **know** **,** **"** **Tregarron** **said** **lightly** **.**
" 我 知道 , 我 知道 , " - 说 轻轻 .

"我知道，我知道，"特雷加伦轻描淡写地说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **it's** **not** **the** **right** **time** **for** **it** **.**
" 但 它是 不是 这 正确的 时间 为了 它 .

但现在还不是时候。

[aɪm][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I'm **the** **best** **judge** **of** **that** **.** **"**
我是 这 最好的 法官 的 那 . "

我最清楚这一点。

" [wen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ?
" **When** **will** **be** **the** **right** **time** **?**
" 什么时候 将要 是 这 正确的 时间 ?

什么时候才是合适的时机?

" - [ʃ'rʌgd] .
" **Tregarron** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

特雷加伦耸了耸肩。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɔrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Look** **here** **,** **Jorj** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **every** **man** **should** **stick** **to** **his** **trade** **,** **to** **his**
" 看 这里 , 乔尔吉 , " 他 说 , " 每一个 男人 应该 戳 到 他的 贸易 , 到 他的
[fɔːrt] .
forte **.**
长处 .

"听着，乔治，"他说，"每个人都应该坚持自己的职业，自己的强项。"

[tek'nɑːlədʒi] ['iznt] ['aʊərz] .
Technology **isn't** **ours** **.**
技术 不是 我们的 .

技术并非我们所有。

" - [lɪps] [θɪnd] .
" **Jorj's** **lips** **thinned** **.**
" - 嘴唇 变薄 .

乔吉的嘴唇抿成了一条线。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
" But you know as well as I do that we are going to have to
" 但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我们 是 去 到 有 到
[hæv; həv][ə; eɪ]['nuːkliər] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd]['æktʃuəli][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] ['sʌmdeɪ] .
have a nuclear spaceship and actually go to Mars someday .
有 一个 核 飞船 和 实际上 去 到 火星 总有一天 .

"但你我都清楚，总有一天，我们一定要拥有一艘核动力飞船，真正登上火星。"

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Tregarron lifted his eyebrows .
" - 抬起 他的 眉毛 .

特雷加伦挑了挑眉毛。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" Are we ? "
" 是 我们 ? "

"是吗？"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

[dʒʌst][æz; əz][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['riːəl] ['meɪzi] .
Just as we're going to have to build a real Maizie .
只是 作为 是 去 到 有 到 建造 一个 真实的 麦子 .

就像我们要建造一个真正的梅齐一样。

['evriθɪŋ] [wiːv] [dʌn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['meʒərz] . "
Everything we've done until now have been emergency measures . "
一切 我们已经 完毕 直到 现在 有 到过 紧急情况 措施 . "

我们迄今为止所做的一切都是应急措施。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

" [dʒɔrdʒ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Jorj stared at him .
" 乔尔吉 凝视 在 他 .

乔吉盯着他看。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Look here , Jan , " he said , gripping his knees with his hands ,
" 看 这里 , 一月 , " 他 说 , 扣人心弦 他的 膝盖 和 他的 双手 ,

"听着，扬，"他双手抱住膝盖说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [θruː] . "
" you and I are going to have to talk things through . "
" 你 和 我 是 去 到 有 到 讲话 事物 通过 . "

"你我得好好谈谈。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Are you quite sure of that ?
" 是 你 相当 当然 的 那 ?

你对此非常确定吗?

" ['dʒænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] .
" Jan's voice was very cool .
" 简的 嗓音 曾是 非常 凉爽的 .

"Jan的声音很酷。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][best] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪd]
" I have a feeling that it might be best if you said nothing and accepted
" 我 有 一个 感觉 那 它 可能 是 最好的 如果 你 说 没有什么 和 公认
[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
things as they are . "
事物 作为 他们 是 . "

"我觉得你最好什么都别说，接受现状。"

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" - ['setld] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Tregarron settled himself in his chair .
" - 定居 他自己 在 他的 椅子 .

特雷加伦在椅子上坐了下来。

" [aɪ] [helpt] [juː; jʊ]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] ['θɪŋkəz] , " [dʒɔrdʒ] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" I helped you organize the Thinkers , " Jorj said , and waited .
" 我 帮助 你 组织 这 思想家 , " 乔尔吉 说 , 和 等待 .

"我帮你们组织了思想家们，"乔治说着，然后静静地等待着。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst]['pɑːrtnər] .
" At least , I was your first partner .
" 在 至少 , 我 曾是 你的 第一的 伙伴 .

"至少，我是你的第一个合伙人。"

" - ['berli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tregarron barely nodded .
" - 仅仅 点头 .

特雷加伦只是微微点了点头。

" ['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'plai] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]
" Our basic idea was that the time had come to apply science to the
" 我们的 基本的 主意 曾是 那 这 时间 有 来 到 申请 科学 到 这
[laɪf][ʌv; əv][mæn][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,
life of man on a large scale ,
生活 的 男人 在 一个 大的 规模 ,

"我们的基本想法是，现在是时候将科学大规模地应用于人类生活了。"

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪkli] .
to live rationally and realistically .
到 居住 理性地 和 现实地 .

理性、现实地生活。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][wɜːrld] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][step][wɜːr; wər][ðə; ði]
The only things holding the world back from this all - important step were the
这 仅有的 事物 保持 这 世界 后退 从 这 全部 - 重要的 步 是 这
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

阻碍世界迈出这一重要一步的唯一因素就是无知。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
superstition , and inertia of the average man ,
迷信 , 和 惯性 的 这 平均的 男人 ,

迷信，以及普通人的惰性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['saɪəntɪsts] —

and	the	stuffiness	and	lack	of	enterprise	of	the	academic	scientists	—
和	这	鼻塞	和	缺少	的	企业	的	这	学术的	科学家	—

[ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][fækts] ,

their	worship	of	facts	,
他们的	崇拜	的	事实	,

还有学院派科学家们的僵化和缺乏进取心——他们对事实的崇拜，

['iːv(ə)n] [wen] [fækts][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['deɪndʒərəs] .

even	when	facts	were	clearly	dangerous	.
甚至	什么时候	事实	是	清楚地	危险的	.

即使事实明显危险。

" [jet] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['diːpəst] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Yet	we	knew	that	in	their	deepest	hearts	the	average	man	and	the
"	然而	我们	知道	那	在	他们的	最深处	心	这	平均的	男人	和	这

[prə'feʃənl] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

professionals	were	both	on	our	side	.
专业人士	是	两个都	在	我们的	边	.

“但我们知道，在他们内心深处，无论是普通人还是专业人士，都是站在我们这边的。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][viʒuə,laizd][baɪ] ['saɪəns] .

They	wanted	the	new	world	visualized	by	science	.
他们	通缉	这	新的	世界	可视化	经过	科学	.

他们希望通过科学来描绘新世界。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

They	wanted	the	simplifications	and	conveniences	,	the	glorious	adventures	of
他们	通缉	这	简化	和	便利设施	,	这	辉煌	冒险	的

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

the	human	mind	and	body	.
这	人类	头脑	和	身体	.

他们想要的是简化和便利，是人类身心所经历的辉煌冒险。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði][trɪps][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['saɪki] ,

They	wanted	the	trips	to	Mars	and	into	the	depths	of	the	human	psyche	,
他们	通缉	这	旅行	到	火星	和	进入	这	深度	的	这	人类	精神	,

他们想要去火星旅行，也想要深入探索人类心灵的深处。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði]['roʊbɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

they	wanted	the	robots	and	the	thinking	machines	.
他们	通缉	这	机器人	和	这	思维	机器	.

他们想要的是机器人和智能机器。

[ɔːl] [ðeɪ] [lækt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][bɪg][step] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

All	they	lacked	was	the	nerve	to	take	the	first	big	step	—	and	that	was
全部	他们	缺乏	曾是	这	神经	到	拿	这	第一的	大的	步	—	和	那	曾是

[wʌt] [wiː; wi] [sə'plaɪd] .

what	we	supplied	.
什么	我们	供应	.

他们所缺乏的只是迈出第一步的勇气——而这正是我们所提供的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hæf] ['meʒərz] , [fɔːr; fər] [sloʊ] [ænd; ənd]['soʊbər] ['plɑːdɪŋ] .

"	It	was	no	time	for	half	measures	,	for	slow	and	sober	plodding	.
"	它	曾是	不	时间	为了	一半	措施	,	为了	慢的	和	清醒	缓慢地	.

“现在不是采取半吊子措施、缓慢而谨慎地推进的时候。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ]['wɔrz][ænd; ənd][nʊ'roʊsɪs] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	world	was	racked	by	wars	and	neurosis	,	in	danger	of	falling	into	the
这	世界	曾是	架子	经过	战争	和	神经症	,	在	危险	的	坠落	进入	这

['faʊlɪst] [hændz] .

foulest	hands	.
最卑鄙的	双手	.

世界饱受战争和精神疾病的折磨，随时可能落入最邪恶的人手中。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]

What	was	needed	was	a	tremendous	and	thrilling	appeal	to	the	human
什么	曾是	需要	曾是	一个	巨大的	和	惊险	上诉	到	这	人类

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我们需要的是一种能够极大地激发人类想象力的激动人心的诉求。

[æn; ən] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [gʊd] .

an	Earth	-	shaking	affirmation	of	the	power	of	science	for	good	.
一个	地球	-	摇晃	肯定	的	这	力量	的	科学	为了	好的	.

这是对科学造福人类力量的一次震撼人心的肯定。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə'piːl] [ænd; ənd][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	the	men	who	provided	that	appeal	and	affirmation	couldn't	afford	to	be
"	但	这	男人	WHO	假如	那	上诉	和	肯定	不能	买得起	到	是

['kɔːʃəs] .

cautious	.
谨慎	.

“但是，那些发出呼吁和肯定的人却不能谨慎行事。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [tʃek] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃek] .

They	wouldn't	check	and	double	check	.
他们	不会	查看	和	双倍的	查看	.

他们不会反复核查。

[ðeɪ] ['kudnt] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənl] .

They	couldn't	wait	for	the	grudging	and	jealous	approval	of	the	professionals	.
他们	不能	等待	为了	这	勉强地	和	嫉妒的	赞同	的	这	专业人士	.

他们等不及专业人士勉强而嫉妒的认可了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][juːz] [stʌnts] , [trɪks] , [feɪks] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [pɔɪnt] .

They	had	to	use	stunts	,	tricks	,	fakes	—	anything	to	get	over	the	big	point	.
他们	有	到	使用	特技	,	技巧	,	假货	—	任何事物	到	得到	超过	这	大的	观点	.

他们不得不使用特技、诡计、欺骗——任何手段来达到目的。

[wʌns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [wʌns][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

Once	that	had	been	done	,	once	mankind	was	headed	down	the	new	road	,
一次	那	有	到过	完毕	,	一次	人类	曾是	标题	向下	这	新的	路	,

一旦这一切完成，一旦人类走上了新的道路，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

it	would	be	easy	enough	to	give	the	average	man	the	necessary	degree	of
它	会	是	简单的	足够的	到	给	这	平均的	男人	这	必要的	程度	的

['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃənl] ,

insight	to	heal	the	breach	with	the	professionals	,
洞察力	到	愈合	这	违反	和	这	专业人士	,

要让普通人具备必要的洞察力，从而修复与专业人士之间的裂痕，其实并不难。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [gʊd] ['oʊnli][ɪn] ['priːtens] .

to	make	good	in	actuality	what	had	been	made	good	only	in	pretense	.
到	制作	好的	在	现实	什么	有	到过	制成	好的	仅有的	在	虚伪	.

真正做到表面上的良好。

" [hæv; həv][aɪ]['steɪtɪd]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ['ferli] ?
" Have I stated our position fairly ?
" 有 我 声明 我们的 位置 相当 ?

我是否公平地陈述了我们的立场?

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['hʊdɪd] .
" Tregarron's eyes were hooded .
" - 眼睛 是 连帽的 .

特雷加伦的眼神黯淡无光。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huːz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You're the one who's telling it . "
" 你是 这 一 谁是 讲述 它 . "

“是你自己说的。”

" [ɑːn] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sʌmpʃnz] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊər; ɑːr][hoʊld][ɑːn][sə'septəb(ə)l] ['lidər]
" On those general assumptions we established our hold on susceptible leaders
" 在 那些 一般的 假设 我们 已确立的 我们的 抓住 在 易受影响的 领导人
[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] ,
and the mob ,
和 这 暴民 ,

“基于这些总体假设，我们控制了易受影响的领导人和暴民，

" [dʒɔrdʒ] [went] [ɑːn] .
" Jorj went on .
" 乔尔吉 去 在 .

乔吉继续说道。

" [wiː; wi] [bɪlt] ['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrz] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [bɑːm] .
" We built Maizie and the Mars rocket and the Mind Bomb .
" 我们 建造 麦子 和 这 火星 火箭 和 这 头脑 炸弹 .

“我们制造了梅齐、火星火箭和心灵炸弹。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['maːʃiənz] .
We discovered the wisdom of the Martians .
我们 发现 这 智慧 的 这 火星人 .

我们发现了火星人的智慧。

[wiː; wi][soʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt][ðə; ði] [prə'feʃənl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [haɪ] -
We sold the people on the science that the professionals had been too high -
我们 卖 这 人们 在 这 科学 那 这 专业人士 有 到过 也 高的 -
[toʊnd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][ɔːr] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
toned to advertise or bring into the market place .
色调 到 广告 或者 带来 进入 这 市场 地方 .

我们向人们推销了专业人士因为过于高深而不愿宣传或推向市场的科学原理。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] [pɔɪnt] ,
" But now that we've succeeded , now that we've made the big point ,
" 但 现在 那 我们已经 成功了 , 现在 那 我们已经 制成 这 大的 观点 ,

“但既然我们已经成功了，既然我们已经阐明了重点，

[naʊ] [ðæt] ['meɪzi] [ænd; ənd][mɑːrz][ænd; ənd] ['saɪəns] [duː] [ruːl] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
now that Maizie and Mars and science do rule the average human imagination
现在 那 麦子 和 火星 和 科学 做 规则 这 平均的 人类 想像力
,
,
,

既然梅齐、火星和科学已经主宰了普通人的想象力，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪg] [step] , [tuː; tə] [let] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [kætʃ]

the	time	has	come	to	take	the	second	big	step	,	to	let	accomplishment	catch
这	时间	有	来	到	拿	这	第二	大的	步	,	到	让	成就	抓住

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

up	with	imagination	,
向上	和	想像力	,

现在是时候迈出第二大步了，让成就赶上想象力。

[tuː; tə] ['ɪmplɪment] ['fæntəsi] [wɪð; wɪθ] [fækt] .

to	implement	fantasy	with	fact	.
到	实施	幻想	和	事实	.

将幻想与现实相结合。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['evər] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	Do	you	suppose	I'd	ever	have	gone	into	this	with	you	,
"	做	你	认为	ID	曾经	有	已消失	进入	这	和	你	,

你觉得我会和你一起做这件事吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] [bɪg] [step] ?

if	it	hadn't	been	for	the	thought	of	that	second	big	step	?
如果	它	之前没有	到过	为了	这	想法	的	那	第二	大的	步	?

如果不是因为想到要迈出第二大步呢?

[waɪ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [felt] ['dɜːrti] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,

Why	,	I'd	have	felt	dirty	and	cheap	,
为什么	,	ID	有	毛毡	肮脏的	和	便宜的	,

为什么？我会觉得自己很肮脏、很廉价。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ʃɑːrlətən] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃʊr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmdeɪ] ['evriθɪŋ] [wʊd]

a	mere	charlatan	—	except	for	the	sure	conviction	that	someday	everything	would
一个	仅仅	庸医	—	除了	为了	这	当然	定罪	那	总有一天	一切	会

[biː; bi] [set] [raɪt] .

be	set	right	.
是	放	正确的	.

他不过是个江湖骗子——但他坚信总有一天一切都会好起来。

[aɪv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [dʒæn] . [aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd]

I've	devoted	my	whole	life	to	that	conviction	,	Jan	.	I've	studied	and	disciplined
我已经	奉献	我的	所有的	生活	到	那	定罪	,	一月	.	我已经	研究	和	纪律严明的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

简，我毕生都致力于这个信念。我为此学习和自律。

['juːzɪŋ] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

using	every	scientific	means	at	my	disposal	,
使用	每一个	科学	方法	在	我的	处理	,

利用我所掌握的一切科学手段，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] ['lækɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ]

so	that	I	wouldn't	be	found	lacking	when	the	day	came	to	heal	the	breach
所以	那	我	不会	是	成立	缺乏	什么时候	这	天	来了	到	愈合	这	违反

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃənl] .

between	the	Thinkers	and	the	professionals	.
之间	这	思想家	和	这	专业人士	.

这样，当弥合思想家和专业人士之间的裂痕的那一天到来时，我就不会显得力不从心。

[aɪv] [treɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [liˈeɪzɑːn] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

I've	trained	myself	to	be	the	perfect	liaison	man	for	the	job	.
我已经	受过训练	我	到	是	这	完美的	联络	男人	为了	这	工作	.

我已经把自己训练成最适合这份工作的联络人。

" [dʒæn] , [ðə; ði] ['deɪz] [kʌm] [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][mæn] .

"	Jan	,	the	day's	come	and	I'm	the	man	.
"	一月	,	这	天	来	和	我是	这	男人	.

“简，这一天终于来了，我就是那个人。”

[aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn] ['ʌðər] ['æspekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ;

I	know	you've	been	concentrating	on	other	aspects	of	our	work	;
我	知道	你已经	到过	集中	在	其他	方面	的	我们的	工作	;

我知道你一直专注于我们工作的其他方面；

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	haven't	had	time	to	keep	up	with	my	side	of	it	.
你	还没有	有	时间	到	保持	向上	和	我的	边	的	它	.

你一直没时间了解我的情况。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['kerfəli] [aɪv] [prɪ'perd] [maɪ'self] ,

But	I'm	sure	that	as	soon	as	you	see	how	carefully	I've	prepared	myself	,
但	我是	当然	那	作为	很快	作为	你	看	如何	小心	我已经	准备	我	,

但我相信，一旦你看到我为自己做了多么周全的准备，

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['præktɪk(ə)l][ðə; ði]['nuːtrɑːn] - [draɪv] ['rɑːkɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] , [juːl] [beg][ˌem 'iː]

how	completely	practical	the	neutron	-	drive	rocket	project	is	,	you'll	beg	me
如何	完全地	实际的	这	中子	-	驾驶	火箭	项目	是	,	你会	求	我

[tuː; tə][goʊ] [ə'hed] !

to	go	ahead	!
到	去	前方	!

中子驱动火箭项目是多么的实用，你一定会求我赶紧启动这个项目！

" - [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Tregarron	smiled	at	the	ceiling	for	a	moment	.
"	-	微笑	在	这	天花板	为了	一个	片刻	.

特雷加伦对着天花板笑了一会儿。

" [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə]['ɪznt][soʊ][bæd] , [dʒɔrdʒ] ,

"	Your	general	idea	isn't	so	bad	,	Jorj	,
"	你的	一般的	主意	不是	所以	坏的	,	乔尔吉	,

“你的总体思路还不错，乔吉。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][taɪm] [skeɪl] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [wæk] [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

but	your	time	scale	is	out	of	whack	and	your	judgment	is	a	joke	.
但	你的	时间	规模	是	出去	的	猛击	和	你的	判断	是	一个	开玩笑	.

但你的时间观念完全错误，你的判断力简直是个笑话。

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

['evri] [ˌrevə'luːʃəneri] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

Every	revolutionary	wants	to	see	the	big	change	take	place	in	his	lifetime	.
每一个	革命性的	想要	到	看	这	大的	改变	拿	地方	在	他的	寿命	.

每个革命者都希望在有生之年看到重大变革发生。

[tʃɑː] !

Tcha	!
tcha	!

啵！

[its] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌevə'luːʃəneri] ['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][ðə; ði] [eɪp] -
It's as if he were watching evolutionary vaudeville and wanted the Ape -
它是 作为 如果 他 是 观看 进化 杂耍剧 和 通缉 这 猿 -
[tuː; tə] - [mæn][ækt]['oʊvər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
to - Man Act over in twenty minutes .
到 - 男人 行为 超过 在 二十 分钟 .

他就好像在看一场进化论闹剧，希望猿人进化史能在二十分钟内结束。

" [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][bɪg][step] ?
" Time for the second big step ?
" 时间 为了 这 第二 大的 步 ?

是时候迈出第二大步了吗?

[dʒɔrdʒ] , [ðə; ði]['ævərɪdʒ]['mænz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Jorj , the average man's exactly what he was ten years ago ,
乔尔吉 , 这 平均的 男人的 确切地 什么 他 曾是 十 年 前 ,

乔治，这个普通人跟十年前一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [gɑːd] .
except that he's got a new god .
除了 那 他是 得到 一个 新的 上帝 .

只不过他有了一个新的神。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][mɑːrz][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːliwʊd] ['pærədaɪs] , [wɪð; wɪθ][waɪz]
More than ever he thinks of Mars as a Hollywood paradise , with wise
更多的 比 曾经 他 思考 的 火星 作为 一个 好莱坞 天堂 , 和 明智的
[men][ænd; ənd] ['jʌmi] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
men and yummy princesses .
男人 和 美味 公主们 .

他比以往任何时候都更加把火星想象成好莱坞式的天堂，那里有智者和美丽的公主。

['meɪzi] [ɪz]['mæmə]['mægnɪfaɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .
Maizie is Mama magnified a million times .
麦子 是 妈妈 放大 一个 百万 时代 .

Maizie简直就是Mama的放大版。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəntɪsts] , [ðeə(r)] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['stʌfi] [ðæn; ðən]['evər] .
As for professional scientists , they're more jealous and stuffy than ever .
作为 为了 专业的 科学家 , 它们是 更多的 嫉妒的 和 闷 比 曾经 .

至于专业科学家，他们比以往任何时候都更加嫉妒和固执。

[ɔːl] [ðeid] [laɪk][tuː; tə][duː][ɪz][tɜːrn][ðə; ði] [klɑːk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [driːm] [wɜːrld][ʌv; əv]['kwaɪət]
All they'd like to do is turn the clock back to a genteel dream world of quiet
全部 他们会 喜欢 到 做 是 转动 这 钟 后退 到 一个 文雅的 梦 世界 的 安静的
[kwɒd'ræŋglz] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] ,
quadrangles and caps and gowns ,
四边形 和 帽子 和 礼服 ,

他们只想回到过去那种宁静祥和的梦幻世界，那里有安静的庭院、学士帽和学士服。

[wer] ['evri] ['kɑːmənər] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['skɑːlər] .
where every commoner bows to the passing scholar .
在哪里 每一个 平民 弓 到 这 通过 学者 .

平民百姓都会向路过的书生鞠躬。

" ['meɪbi] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][bɪg][step] .
" Maybe in ten thousand years we'll be ready for the second big step .
" 或许 在 十 千 年 出色地 是 准备好 为了 这 第二 大的 步 .

“也许一万年后，我们就能准备好迈出第二大步了。”

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði]['klevər] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði]['stuːpɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] .

Meanwhile	**,**	**as**	**should**	**be**	**,**	**the**	**clever**	**will**	**rule**	**the**	**stupid**	**for**	**their**	**own**	**good**	**.**
同时	,	作为	应该	是	,	这	聪明的	将要	规则	这	愚蠢的	为了	他们的	自己的	好的	.

与此同时，理应如此，聪明人终将为了自身利益而统治愚蠢的人。

[ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] ['driːməz] .

The	**realists**	**will**	**rule**	**the**	**dreamers**	**.**
这	现实主义者	将要	规则	这	梦想家	.

现实主义者终将战胜空想家。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [friː] [hændz] [wɪl] [ruːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['hændkʌft] [ðəm'selvz]

Those	**with**	**free**	**hands**	**will**	**rule**	**those**	**who**	**have**	**deliberately**	**handcuffed**	**themselves**
那些	和	自由的	双手	将要	规则	那些	WHO	有	故意地	手铐	他们自己

[wɪð; wɪθ][tə'buːz] .

with	**taboos**	**.**
和	禁忌	.

那些拥有自由双手的人将统治那些故意用禁忌束缚自己的人。

" ['sekəndli] , [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

"	**Secondly**	**,**	**your**	**judgment**	**.**
"	第二	,	你的	判断	.

其次，是你的判断。

[dɪd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːst] [ðoʊz] [prə'feʃənl] ,

Did	**you**	**actually**	**think**	**you**	**could**	**have**	**bossed**	**those**	**professionals**	**,**
做过	你	实际上	思考	你	可以	有	老板	那些	专业人士	,

你真以为自己能指挥那些专业人士吗?

[kept] [jʊr; jər]['ment(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['meɪleɪ] ?

kept	**your**	**mental**	**footing**	**in**	**the**	**intellectual**	**melee**	**?**
保留	你的	精神的	立足点	在	这	知识分子	近战	?

在激烈的智力较量中，你是否保持了理智?

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['nuːkliər] ['fɪzɪsɪst] ?

You	**a**	**nuclear**	**physicist**	**?**
你	一个	核	物理学家	?

你是核物理学家吗?

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['saɪəntɪst] ?

A	**rocket**	**scientist**	**?**
一个	火箭	科学家	?

火箭科学家?

[waɪ] , [its] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Why	**,**	**it's**	**—**	**Take**	**it**	**easy**	**now**	**,**	**boy**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**.**
为什么	,	它是	—	拿	它	简单的	现在	,	男生	,	和	听	到	我	.

哎呀，孩子，冷静点，听我说。

[ðeid] [hæv; həv][tɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] !

They'd	**have**	**torn**	**you**	**to**	**pieces**	**in**	**twenty**	**minutes**	**and**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**!**
他们会	有	撕裂	你	到	件	在	二十	分钟	和	高兴的	的	这	机会	!

他们二十分钟就能把你撕成碎片，而且他们很乐意这么做!

[juː; jʊ]['bæf(ə)l][ˌem 'iː] , [dʒɔrdʒ] .

You	**baffle**	**me**	**,**	**Jorj**	**.**
你	挡板	我	,	乔尔吉	.

乔吉，你真是让我百思不得其解。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrz] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [feɪks] ,

You	**know**	**that**	**Maizie**	**and**	**the**	**Mars**	**rocket**	**and**	**all**	**that**	**are**	**fakes**	**,**
你	知道	那	麦子	和	这	火星	火箭	和	全部	那	是	假货	,

你知道梅齐和火星火箭什么的都是假的，

[jet] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][sɑːmnoʊ] - ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] - [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]

yet	you	believe	in	your	somno	-	learning	and	consciousness	-	expansion	and
然而	你	相信	在	你的	睡眠	-	学习	和	意识	-	扩张	和

['ɑːptɪmɪzəm] - ['pʌmpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['veriɪst] ['joʊkl] .

optimism	-	pumping	like	the	veriest	yokel	.
乐观	-	抽水	喜欢	这	最真实的	乡巴佬	.

然而，你却像个十足的乡巴佬一样，相信睡梦学习、意识扩展和乐观主义灌输。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [juːd] ['teɪkən] [ʌp] [ˌiː es 'piː] [ænd; ənd] ['hɪpnətɪzəm] .

I	wouldn't	be	surprised	to	hear	you'd	taken	up	ESP	and	hypnotism	.
我	不会	是	惊讶	到	听到	你会	已采取	向上	ESP	和	催眠术	.

如果听说你学习了超感官知觉和催眠术，我一点也不会感到惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [nuː] [slænt] .

I	think	you	should	take	stock	of	yourself	and	get	a	new	slant	.
我	思考	你	应该	拿	库存	的	你自己	和	得到	一个	新的	倾斜	.

我认为你应该好好审视一下自己，换个角度思考问题。

[its] [ˌoʊvər'duː] .

It's	overdue	.
它是	逾期	.

早就该这样了。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] .

"	He	leaned	back	.
"	他	倾斜	后退	.

他向后靠去。

- [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæsk] .

Jorj's	face	had	become	a	mask	.
-	脸	有	变得	一个	面具	.

乔治的脸仿佛变成了一张面具。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] ['flɪkər] [frʌm; frəm] - , [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	eyes	did	not	flicker	from	Tregarron's	,	yet	there	was	a	subtle	change	in	his	expression	.
他的	眼睛	做过	不是	闪烁	从	-	,	然而	那里	曾是	一个	微妙的	改变	在	他的	表达	.

他的目光始终没有离开特雷加伦，但他的表情却发生了微妙的变化。

[bɪ'haɪnd] - ,

Behind	Tregarron	,
在后面	-	,

在特雷加伦身后，

['kædi] [swei] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][ɪn'tændʒəb(ə)l][wɪnd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [step] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

Caddy	swayed	as	if	in	a	sudden	gust	of	intangible	wind	and	took	a	silent	step	forward	from	the	wall	.
球童	摇摆	作为	如果	在	一个	突然	阵风	的	无形	风	和	采取	一个	沉默的	步	向前	从	这	墙	.

凯迪仿佛被一阵无形的风吹得摇晃了一下，然后悄无声息地从墙边向前迈了一步。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ?

"	That's	your	honest	opinion	?
"	那就是	你的	诚实的	观点	?

“这是你的真实想法吗？”

" [dʒɔrdʒ] [æskt] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Jorj	asked	,	very	quietly	.
"	乔尔吉	问	,	非常	悄悄	.

乔吉轻声问道。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnmɛləˌdræ'mætɪkli] .
" It's more than that , " Tregarron told him , just as unmelodramatically .
" 它是 更多的 比 那 , " - 讲述 他 , 只是 作为 不带戏剧性地 .

“不止如此，”特雷加伦语气平静地告诉他。

" [its] ['ɔːrdərz] .
" It's orders .
" 它是 订单 .

这是命令。

" [dʒɔrdʒ] [stʊd] [ʌp] ['pɜːrpəsfəli] .
" Jorj stood up purposefully .
" 乔尔吉 站立 向上 故意 .

乔吉坚定地站了起来。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] —
" In that case I have to tell you that —
" 在 那 案件 我 有 到 告诉 你 那 —

“既然如此，我不得不告诉你——”

" ['kæʒuəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['weɪstɪd]['moʊʃ(ə)n] ,
" Casually , but with no wasted motion ,
" 随意地 , 但 和 不 浪费 运动 ,

“随意，但动作自然流畅，没有丝毫多余。”

- [slɪpt] [æn; ən][ˌʌltrə'sɑːnɪk]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][desk][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
Tregarron slipped an ultrasonic pistol from under the desk and laid it on
- 滑倒了 一个 超声波 手枪 从 在下面 这 桌子 和 铺设 它 在
[ðə; ði] ['empti] [tɑːp] .
the empty top .
这 空的 顶部 .

特雷加伦从桌子底下抽出一把超声波手枪，放在空荡荡的桌面上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" No , " he said , " let me tell you something .
" 不 , " 他 说 , " 让 我 告诉 你 某物 .

“不，”他说，“让我告诉你一件事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] .
I was afraid this would happen and I made preparations .
我 曾是 害怕的 这 会 发生 和 我 制成 准备工作 .

我担心会发生这种情况，所以提前做好了准备。

[ɪf] [juːv] ['stʌdid] [jʊr; jər]['nɑːtsi] , ['fæʃɪst] [ænd; ənd]['soʊviet]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
If you've studied your Nazi , Fascist and Soviet history ,
如果 你已经 研究 你的 纳粹 , 法西斯 和 苏联 历史 ,

如果你研究过纳粹、法西斯和苏联的历史，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][oʊld] [ˌrevə'luːʃənəriz] [huː] [dəunt] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .
you know what happens to old revolutionaries who don't move with the times .
你 知道 什么 发生 到 老的 革命者 WHO 不 移动 和 这 时代 .

你知道那些不与时俱进的老革命者会落得什么下场。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrʃ] .
But I'm not going to be too harsh .
但 我是 不是 去 到 是 也 残酷的 .

但我不会太苛刻。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

I	have	a	couple	of	the	boys	waiting	outside	.
我	有	一个	夫妻	的	这	男孩们	等待	外部	.

我让几个男孩在外面等着。

[ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ] - ['kɑːptər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] , [ðen] [baɪ][dʒet][tuː; tə] [nuː] ['meks] .

They'll	take	you	by	'	copter	to	the	field	,	then	by	jet	to	New	Mex	.
他们会	拿	你	经过	-	直升机	到	这	场地	,	然后	经过	喷射	到	新的	墨西哥	.

他们会先用直升机把你送到球场，然后再用喷气式飞机把你送到新墨西哥州。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɔrdʒ] , [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] .

Bright	and	early	tomorrow	morning	,	Jorj	,	you're	leaving	on	a	trip	to	Mars	.
明亮的	和	早期的	明天	早晨	,	乔尔吉	,	你是	离开	在	一个	旅行	到	火星	.

明天一大早，乔治，你就要出发去火星了。

" [dʒɔrdʒ]['hɑːrdli] [riˈæktid] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

"	Jorj	hardly	reacted	to	the	words	.
"	乔尔吉	几乎	反应	到	这	字	.

乔吉对这些话几乎没有反应。

['kædi] [wʌz; wəz] [tuː] [steps] ['nɪrər] - .

Caddy	was	two	steps	nearer	Tregarron	.
球童	曾是	二	步骤	更近	-	.

卡迪离特雷加伦更近了两步。

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][mɑːrz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ][fæt][mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	decided	Mars	would	be	the	best	place	for	you	,	"	the	fat	man	continued	.
"	我	决定	火星	会	是	这	最好的	地方	为了	你	,	"	这	胖的	男人	持续	.

“我决定火星对你来说是最好的去处，”胖子继续说道。

" [ðə; ðɪ]['roʊbɑːt][kən'troʊlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] - ['vɪzɪt] - [tuː; tə][mɑːrz] ['læsts] [tuː] ['jɪrz] .

"	The	robot	controls	will	be	arranged	so	that	your	'	visit	'	to	Mars	lasts	two	years	.
"	这	机器人	控制	将要	是	安排	所以	那	你的	-	访问	-	到	火星	持续时间	二	年	.

“机器人控制系统将进行设置，使你在火星上的‘访问’持续两年。”

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['wɪzdəm] ,

Perhaps	in	that	time	you	will	have	learned	wisdom	,
也许	在	那	时间	你	将要	有	学习	智慧	,

或许在那段时间里，你会获得智慧。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪg]['laɪər][mʌst; məst]['nevər] [fɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg][laɪ] .

such	as	realizing	that	the	big	liar	must	never	fall	for	his	own	big	lie	.
这样的	作为	意识到	那	这	大的	说谎者	必须	绝不	落下	为了	他的	自己的	大的	说谎	.

例如，要意识到大骗子绝不能被自己编造的弥天大谎所蒙蔽。

" ['miːnwaɪl] , [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Meanwhile	,	there	will	have	to	be	a	replacement	for	you	.
"	同时	,	那里	将要	有	到	是	一个	替代品	为了	你	.

与此同时，你的职位需要有人接替。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] [pruːv] [pɪ'kjuːliərli] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	in	mind	a	person	who	may	prove	peculiarly	worthy	to	occupy	your	position	,
我	有	在	头脑	一个	人	WHO	可能	证明	奇特地	值得	到	占据	你的	位置	,

我心中已经有了一位人选，他或许非常适合担任您的职位。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pɜːkwɪzɪts] .
with **all** **its** **perquisites** **.**
和 全部它是 特权 .

及其所有附属权益。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːrs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊtɪv]
A **person** **who** **seems** **to** **understand** **that** **force** **and** **desire** **are** **the** **motive**
一个 人 WHO 似乎 到 理解 那 力量 和 欲望 是 这 动机
['paʊɚz] [ʌv; əv][laɪf] ,
powers **of** **life** **,**
权力 的 生活 ,

一个似乎明白力量和欲望是生命动力的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][bɪg][laɪ] [pruːvz] [hɪm'self] ['strɪktli] [ə; eɪ][dʒɜːrk] .
and **that** **anyone** **who** **believes** **the** **big** **lie** **proves** **himself** **strictly** **a** **jerk** **.**
和 那 任何人 WHO 相信 这 大的 说谎 证明 他自己 严格 一个 混蛋 .

任何相信这个弥天大谎的人，都证明自己是个彻头彻尾的混蛋。

" ['kædi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [naʊ] , [hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] , ['sliːpi] [aɪz] [fɪkst]
" **Caddy** **was** **standing** **behind** **Tregarron** **now** **,** **her** **half** **-** **closed** **,** **sleepy** **eyes** **fixed**
" 球童 曾是 常设 在后面 - 现在 , 她 一半 - 关闭 , 困 眼睛 固定的
[ɑːn] - .
on **Jorj's** **.**
在 - .

"凯蒂现在站在特雷加伦身后，她半闭着、睡眼惺忪的眼睛盯着乔治。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wiləd] [fɑːr'kwɑːr] .
" **His** **name** **is** **Willard** **Farquar** **.**
" 他的 姓名 是 威拉德 法夸尔 .

他的名字是威拉德·法夸尔。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tuː] [bɪ'liːv] [ɪn][kəu'ɔpəreitiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪəntɪsts] , [dʒɔrdʒ] , [bʌt; bət][baɪ]
You **see** **,** **I** **too** **believe** **in** **cooperating** **with** **the** **scientists** **,** **Jorj** **,** **but** **by**
你 看 , 我 也 相信 在 合作 和 这 科学家 , 乔尔吉 , 但 经过
[səb'vɜːrʒn] ['rædər] [ðæn; ðən] ['kɑːnfərəns] .
subversion **rather** **than** **conference** **.**
颠覆 相当 比 会议 .

你看，我也相信应该与科学家合作，Jorj，但我的合作方式是颠覆性的，而不是协商式的。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fjuː][ʌv; əv]
My **idea** **is** **to** **offer** **the** **hand** **of** **friendship** **to** **a** **selected** **few** **of**
我的 主意 是 到 提供 这 手 的 友谊 到 一个 已选 很少 的
[ðem; ðəm] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][bɪg][braɪb][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
them **—** **the** **hand** **of** **friendship** **with** **a** **nice** **big** **bribe** **in** **it** **.**
他们 — 这 手 的 友谊 和 一个 好的 大的 贿赂 在 它 .

我的想法是向他们中的少数人伸出友谊之手——这友谊之手里藏着一大笔贿赂。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [dʒɔrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ,
" **You** **were** **a** **good** **man** **,** **Jorj** **,** **for** **the** **early** **days** **,**
" 你 是 一个 好的 男人 , 乔尔吉 , 为了 这 早期的 天 ,

"乔治，你早年是个好人。"

[wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪsɪst][wɪð; wɪθ] ['kætʃi] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][maɪnd] [bɑːmz] , [reɪ] ['gʌnz] ,
when **we** **needed** **a** **publicist** **with** **catchy** **ideas** **about** **Mind** **Bombs** **,** **ray** **guns** **,**
什么时候 我们 需要 一个 公关人员 和 朗朗上口的 想法 关于 头脑 炸弹 , 射线 枪支 ,

当我们需要一位能想出关于心灵炸弹、射线枪等吸引眼球的宣传创意的公关人员时，

['plæstɪk] ['helmits] , ['fænsi] ['swetərz] , [speɪs] ['bræsiəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['ʌðər] [kɔ:rn] .

plastic	helmets	,	fancy	sweaters	,	space	brassieres	,	and	all	that	other	corn	.
塑料	头盔	,	想要	毛衣	,	空间	胸罩	,	和	全部	那	其他	玉米	.

塑料头盔、花哨的毛衣、太空胸罩，以及其他所有那些不入流的东西。

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Now	we	can	afford	a	soldier	.
现在	我们	能	买得起	一个	士兵	.

现在我们买得起士兵了。

" [dʒɔrdʒ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Jorj	moistened	his	lips	.
"	乔尔吉	湿润	他的	嘴唇	.

乔吉舔了舔嘴唇。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ni:t] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	We'll	have	a	neat	explanation	of	what's	happened	to	you	.
"	出色地	有	一个	整洁的	解释	的	是什么	发生	到	你	.

“我们会对你身上发生的事情做出一个清晰的解释。”

['kɔ:ləz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:v] [gɔ:n] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði]

Callers	will	be	informed	that	you've	gone	on	an	extended	visit	to	imbibe	the
来电者	将要	是	知情的	那	你已经	已消失	在	一个	扩展	访问	到	吸收	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ma:ʃiənz] .

wisdom	of	the	Martians	.
智慧	的	这	火星人	.

来电者将被告知，您已前往火星进行长期访问，以汲取火星人的智慧。

" [dʒɔrdʒ] ['wɪspəd] , " - .

"	Jorj	whispered	,	"	Caddums	.
"	乔尔吉	低声说道	,	"	-	.

乔治低声说道：“卡杜姆斯。”

" ['kædi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .

"	Caddy	leaned	forward	.
"	球童	倾斜	向前	.

凯迪向前倾了倾身子。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [sneɪkt] [daʊn] - , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

Her	arms	snaked	down	Tregarron's	,	as	if	to	imprison	his	wrists	.
她	武器	蛇形	向下	-	,	作为	如果	到	监禁	他的	手腕	.

她的手臂像蛇一样顺着特雷加伦的手臂滑落，仿佛要囚禁他的手腕。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˌʌltrə'sɑ:nɪk]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

But	instead	she	reached	out	and	took	the	ultrasonic	pistol	and	put	it	in
但	反而	她	达到	出去	和	采取	这	超声波	手枪	和	放	它	在

- [raɪt] [hænd] .

Tregarron's	right	hand	.
-	正确的	手	.

但她却伸手拿起超声波手枪，放在了特雷加伦的右手上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][dʒɔrdʒ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] .

Then	she	looked	up	at	Jorj	with	eyes	that	were	very	bright	.
然后	她	看起来	向上	在	乔尔吉	和	眼睛	那	是	非常	明亮的	.

然后她抬起头，用明亮的眼睛看着乔治。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['swi:tli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [pʊr] ['su:pərmæn] . "

She	said	very	sweetly	and	sympathetically	,	"	Poor	Superman	.	"
她	说	非常	甜蜜地	和	同情地	,	"	贫穷的	超人	.	"

她语气温柔而同情地说：“可怜的超人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神